BANK OF CHINA (CENTRAL AND EASTERN EUROPE) LIMITED SUCURSALA BUCURESTI

Condiții Generale de Afaceri

privind

deținerea conturilor bancare, atragerea depozitelor

și furnizarea altor servicii financiare

Business Rules

on

keeping bank accounts, collecting deposits

and providing other financial services

Aceste Condiții de afaceri au fost adoptate de către conducerea Bank of China (CEE) Limited Sucursala Bucuresti. În vigoare începând cu data de 01 Februarie 2021.

These Business Rules have been adopted by the Management of Bank of China (CEE) Limited Sucursala Bucuresti. Effective as from February 01, 2021.

Aceste Condiții de afaceri stabilesc baza pe care vă vom furniza serviciile noastre financiare. Va rugăm sa le citiți cu atenție, deoarece reprezinta cadrul contractual in baza căruia veți efectua operațiuni financiare cu noi. Va rugăm sa ne comunicați daca exista informații pe care nu le intelegeți.

These Business Rules set out the basis upon which we will provide our financial services to you. Please, read them carefully since you will be legally bound by them when carrying out financial operations with us. Please, inform us if there is anything that you do not understand in these Business Rules.

Bank of China (CEE) Limited Sucursala Bucuresti
Piata Presei Libere nr. 3-5, Clădirea City Gate,
Turnul de Sud, etaj 11, sector 1, București 013702
Tel: + 40 31 802 9888 Fax: + 40 31 802 9889

Nr.Reg.Com. J40/14523/2019
CIF: RO41819399
Cod SWIFT/SWIFT Code: BKCHROBU
Email: service.ro@bankofchina.com

A. PARTEA GENERALĂ

I. PREVEDERI GENERALE

1. Prevederi introductive

1.1 Scopul prezentelor Condiții Generale de Afaceri

1.1.1 Scopul prezentelor Condiții Generale de Afaceri privind deținerea conturilor bancare și atragerea depozitelor este de a prevedea - în interesul Clientului și al Băncii - premise clare ale relației dintre Client și Bancă prin definirea normelor generale, a condițiilor contractuale și a definițiilor.

1.1.2 Prezentele Condiții Generale de Afaceri cuprind condițiile contractuale generale ale tuturor serviciilor financiare și activităților auxiliare serviciilor financiare (servicii auxiliare) care sunt licențiate pentru și desfășurate în mod regulat de Bancă. În acest sens, prezentele Condiții Generale de Afaceri prevăd termenii generali ai operațiunilor dintre Bancă și Clienții care utilizează serviciile Băncii.

1.1.3 Atunci când utilizează serviciile financiare sau serviciile auxiliare ale Băncii, Clientul va fi obligat în mod legal și va acționa în conformitate cu prezentele Condiții Generale de Afaceri, cu modificările sau completările periodice.

1.1.4 Prezentele Condiții Generale de Afaceri (și orice modificări viitoare ale acestora) vor intra în vigoare după ce au fost publicate în sediile Băncii deschise publicului și pe site-ul Băncii și imediat cu privire la Clienții noi.

1.2 Definiții

În sensul prezentelor Condiții Generale de Afaceri:

1.2.1 Bancă: Bank of China (Central and Eastern

A. GENERAL PART

I GENERAL PROVISIONS

1. Introductory provisions

1.1. Purpose of these Business Rules

1.1.1 The purpose of these business rules on the keeping of bank accounts and collecting of deposits (the "**Business Rules**") is to lay down – in the interest of both the Customer and the Bank – clear premises of the relationship between the Customer and the Bank by defining general rules, contractual conditions and definitions.

1.1.2 These Business Rules contain the general contractual conditions of all financial services and activities auxiliary to financial services (auxiliary services) which are licensed for and regularly carried out by the Bank. In such sense, these Business Rules set out the general terms of the transactions between the Bank and Customers using the Bank's services.

1.1.3 When using financial services or auxiliary services of the Bank the Customer will be legally bound by and act in accordance whit these Business Rules, as amended or supplemented from time to time.

1.1.4 These Business Rules (and any future amendments thereto) shall enter into force after they have been published in the Bank's public premises and on the Bank's website, and in respect of new Customers immediately.

1.2 Definitions

For the purposes of these Business Rules:

1.2.1 Bank: Bank of China (Central and Eastern

Europe) Limited Sucursala București.

1.2.2 Zi bancară: zi lucrătoare în care Banca este deschisă pentru a-și desfășura activitatea comercială (de ex.: operațiuni de plată).

1.2.3 Zile bancare nelucrătoare: Banca are dreptul să respecte zilele bancare nelucrătoare conform prevederilor locale. În aceste zile specificate, serviciile bancare sunt suspendate.

1.2.4. Părți: în aplicarea prezentelor Condiții Generale de Afaceri, Clientul și Banca vor fi considerate Părți.

1.2.5 Cont curent: înseamnă un cont utilizat în principal pentru executarea operațiunilor de plată deschis de Bancă în baza Contractului-cadru de servicii de plată, indiferent de denumire. Ori de câte ori orice normă comercială, contract sau alt document bancar se referă la un cont bancar în relația juridică a Băncii și a Clientului, acesta înseamnă contul curent.

1.2.6 Client: persoana juridică, partenerul comercial (persoana care acționează în scopuri care se subsumează ocupației, afacerii sau profesiei sale), antreprenorul privat, acționarul unic, asociația, grupurile, fundația, organizația civilă (neguvernamentală) care utilizează serviciile Băncii. În ceea ce privește serviciile de plată, Clientul înseamnă plătitor și beneficiar al plății.

1.2.7 Date cu caracter personal: înseamnă orice informație referitoare la o persoană fizică identificată sau identificabilă („persoană vizată"). Referirea la datele cu caracter personal ale Reprezentantului Clienților include, de asemenea, datele cu caracter personal ale oricărei alte persoane fizice asociate Clientului (de ex., acționari persoane fizice, proprietar real final etc.) care pot fi prelucrate de Bancă în contextul relației contractuale cu Clientul sau ca urmare a obligațiilor legale ale Băncii.

1.2.8 Document privat cu valoare probatorie completă: înseamnă documentul definit ca atare

Europe) Limited Sucursala Bucuresti.

1.2.2 Banking day: business day when the Bank is open in order to perform its business operation (e.g.: payment operation).

1.2.3 Bank holidays: The Bank is entitled to follow bank holidays as per the local provisions. On these specified days the banking services are suspended.

1.2.4. Parties: In the application of the present Business Rules the Customer and the Bank shall be regarded as Parties.

1.2.5 Current account: shall mean an account mainly used for the execution of payment transactions opened by the Bank based on the Framework Contract for Payment Services, irrespective of naming. Wherever any business rule, contract or other banking document refers to a bank account in the legal relationship of the Bank and the Customer, it shall mean the current account.

1.2.6 Customer: The legal entity, business counterpart (person acting for purposes which are among its trade, business or profession), private entrepreneur, sole shareholder, association, groups, foundation, civil (non-governmental) organization using the service, services of the Bank. In respect of payment services, the Customer shall mean the payer and the payee.

1.2.7 Personal data: means any information relating to an identified or identifiable natural person ('data subject'). Reference to the personal data of the Customer's Representative also includes the personal data of any other natural persons related to the Customer (e.g., natural person shareholders, ultimate beneficial owner etc.) which may be processed by the Bank in the context of the contractual relationship it has with the Customer or as result of the Bank's legal obligations.

1.2.8 Private document with full probative value: means the document defined as such in Article

la art. 272 și următoarele din Codul de procedură civilă. Acordul încheiat de client și instituția financiară care intră în sfera Legii instituțiilor de credit și declarația legală făcută sub forma unui document privat care intră în sfera Legii instituțiilor de credit se clasifică drept document privat cu valoare probatorie completă, în cazul în care respectă prevederile Codului de procedură civilă.

1.2.9 Legea instituțiilor de credit: Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 99/2006 privind instituțiile de credit și adecvarea capitalului, cu modificările și completările ulterioare.

Definițiile utilizate în sfera serviciilor de plată sunt definite în secțiunea 16.2 din prezentele Condiții Generale de Afaceri.

1.3 Informații generale referitoare la Bancă

1.3.1 Denumirea companiei: Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala București

1.3.2 Adresă: Piața Presei Libere 3-5, City Gate, Turnul de Sud, etaj 11, Sector 1, București, cod poștal 013702

1.3.3 Numărul de înmatriculare al companiei: J40/14523/2019

1.3.4 Adresă de e-mail: service.ro@bankofchina.com

1.3.5 Cod SWIFT: BKCHROBU

1.3.6 Banca este o sucursală a Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited, având sediul central în József Nádor tér 7. 1051 Budapesta, Ungaria. Banca este înregistrată la Registrul Comerțului din Ungaria sub nr. 01-10-044821.

272 and the following of the Civil Procedure Code. The agreement concluded by the client and the financial institution falling under the scope of the Credit Institutions Law and the legal declaration made in the form of private document falling under the scope of the Credit Institutions Law shall qualify as a private document with full probative value, in case it complies with the provisions of Civil Procedure Code.

1.2.9 Credit Institutions Law: Government Emergy Ordinance no. 99/2006 on credit institutions and capital adequacy, as further amended and supplemented.

Definitions used in the scope of payment services are defined in Section 16.2 of these Business Rules.

1.3 General information relating to the Bank

1.3.1 Company name: Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala Bucuresti

1.3.2 Address: Piata Presei Libere 3-5, City Gate - South Tower, 11th floor, District 1, Bucharest, postal code 013702

1.3.3 Company registration number: J40/14523/2019

1.3.4 E-mail address: service.ro@bankofchina.com

1.3.5 SWIFT Code: BKCHROBU

1.3.6 The Bank is a branch of Bank of China (Central and Eastern Eurpe) Limited, with the head office at József Nádor tér 7. 1051 Budapest, Hungary. The bank is registered with the Hungarian companies registry under no. 01-10-044821.

1.3.7 Autorități de supraveghere:

Banca Centrală a Ungariei

(MNB - Magyar Nemzeti Bank)

1054 Szabadság tér 9.

1850 Budapesta

Telefon: +36 (1) 428 26 00

Telefax:+36 (1) 429-80 00

Banca Națională a României

(BNR - Banca Națională a României)

Str. Lipscani, nr. 25

București, 030031

Telefon: (+4) 021 313 04 10

Fax: (+4) 021 312 38 31

http://www.mnb.hu/en/the-central-bank
https://www.bnr.ro

1.3.8 Banca își desfășoară activitățile în conformitate cu legislatia romaneasca, fiind inregistrata în Registrul Comertului sub numarul J40/14523/2019, cod unic de inregistrae 41819399 și în Registrul Instituțiilor de Credit al Băncii Naționale a României („**BNR**") sub nr. RB-PJS-40-075. Pe baza acestei licențe, Banca are dreptul să furnizeze următoarele servicii financiare și servicii auxiliare:

a) atragerea depozitelor;
b) acordarea si prelungirea de credite (imprumuturi);
c) servicii de plată;
d) contractarea de fidejusiuni, garanții bancare și alte forme de obligații bancare;
e) schimburi valutare în monedă străină - cu excepția conversiilor valutare. Banca va

1.3.7 Supervising authorities:

Central Bank of Hungary

(MNB - Magyar Nemzeti Bank)

1054 Szabadság tér 9.

1850 Budapest

Phone: +36 (1) 428 26 00

Telefax:+36 (1) 429-80 00

National Bank of Romania

(BNR - Banca Nationala a Romaniei)

25 Lipscani Street

Bucharest, 030031

Phone: (+4) 021 313 04 10

Fax: (+4) 021 312 38 31

http://www.mnb.hu/en/the-central-bank
https://www.bnr.ro

1.3.8 The Bank operates its banking activities based on the right of establishment according to Article 45 of the Credit Institutions Law and based on the banking license granted by the Hungarian authority (Magyar Nemzeti Bank) and is registered with the Credit Institutions Registry held by the National Bank of Romania (the "**NBR**") under no. RB-PJS-40-075. Based on such license, the Bank is entitled to provide the following financial services and auxiliary services:

a) collection of deposits;
b) extension of credits and loans;
c) payment services;
d) undertaking of sureties, bank guarantees, and other forms of banker's obligations;
e) foreign exchanges in foreign currencies – with the exception of currency conversions – as well

desfășura operațiuni doar cu monedele RON, EUR, USD și CNY;

as drafts and checks for own account or on a commission basis. The Bank will deal only with RON, EUR, USD and CNY currencies; and

f) achiziționarea, avansarea și scontarea creanțelor.

f) purchasing, advancing and discounting of receivables.

1.4 Sfera de aplicare a prezentelor Condiții Generale de Afaceri

1.4 Scope of application of these Business Rules

1.4.1 Cu excepția cazului în care se prevede altfel într-o normă legală obligatorie sau în prezentele Condiții Generale de Afaceri sau cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel, prevederile prezentelor Condiții Generale de Afaceri se vor aplica tuturor relațiilor de afaceri în cadrul cărora Banca prestează servicii financiare sau servicii auxiliare pentru Client.

1.4.1 Unless otherwise provided for in a mandatory legal rule or these Business Rules or unless otherwise agreed by the Parties, the provisions of these Business Rules shall be applied in respect of all business relationships in frames of which the Bank provides financial services or auxiliary services for the Customer.

1.4.2 Condițiile generale referitoare la un anumit serviciu financiar sau serviciu auxiliar pot fi reglementate în continuare de Bancă în cadrul Condițiilor generale specifice serviciului respectiv.

1.4.2 General conditions relating to a given financial service or auxiliary service may be further regulated by the Bank in general business rules specific to the given service.

1.4.3 Condițiile operațiunilor individuale (nestandardizate) încheiate între Părți cu privire la serviciile financiare sau serviciile financiare auxiliare sunt prevăzute în acordul aferent încheiat între Părți. Cu excepția cazului în care Părțile convin altfel, prevederile prezentelor Condiții Generale de Afaceri și ale Condițiilor generale specifice serviciului respectiv (dacă este cazul) constituie parte integrantă a acordului Părților.

1.4.3 Conditions of individual (non-standardized) transactions entered into between the Parties in respect of financial services or auxiliary financial services are laid down in the relating agreement entered into between the Parties. Unless otherwise agreed by the Parties, provisions of these Business Rules and the general business rules specific to the given service (if any) shall form an inseparable part of the Parties agreement.

1.4.4 Condițiile financiare și alte condiții ale operațiunilor standardizate (neindividuale) încheiate între Părți sunt cuprinse în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi (denumite în continuare: „**Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi**”) publicată de Bancă cu privire la operațiunea respectivă. Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi face parte din prezentele Condiții Generale de Afaceri. Banca are dreptul să aplice condiții diferite pentru o anumită operațiune și în cazul operațiunilor standardizate.

1.4.4 Financial and other conditions of standardized (non-individual) transactions entered into between the Parties are contained in the List of Conditions and/or Announcements (hereinafter collectively: the “**List of Conditions**”) published by the Bank in respect of the given transaction. The List of Conditions forms part of these Business Rules. The Bank is entitled to apply different conditions for a given transaction also in case of standardized transactions.

1.4.5 Termenii și condițiile prevăzute în acordurile încheiate între Client și Bancă și celelalte declarații legale ale Părților (de ex.: în formularul de cerere, instrucțiuni pentru blocarea fondurilor care se aprobă și se confirmă de Bancă), precum și prezentele Condiții Generale de Afaceri și Condițiile Generale de Afaceri generale ale Băncii specifice serviciului respectiv (dacă este cazul) constituie **împreună** sistemul termenilor și condițiilor contractuale aplicabile între Bancă și Client, iar drepturile și obligațiile Clientului și ale Băncii sunt definite în conținutul tuturor acestor documente.

1.4.5 The terms and conditions set out in the agreements entered into between the Customer and the Bank and the Parties' other legal declarations (e.g.: on the application form, instruction for the blocking of funds approved and confirmed by the Bank), as well as these Business Rules and the Bank's general business rules specific to the given service (if any) shall **jointly** constitute the system of contractual terms and conditions applicable between the Bank and the Customer, and the rights and obligations of the Customer and the Bank are defined by the contents of all those documents.

1.4.6 În ceea ce privește serviciile de plată, în caz de conflict între prevederile părții A: „Partea generală" și cele ale părții B: „Partea specială" ale prezentelor Condiții Generale de Afaceri, aceasta din urmă va prevala.

1.4.6 In terms of payment services, in case of any conflict between the provisions of Part A: "General Part" and those of Part B: "Special Part" of these Business Rules, the latter shall prevail.

1.4.7 În caz de conflict între prevederile prezentelor Condiții Generale de Afaceri și prevederile Condițiilor generale specifice unui anumit serviciu al Băncii, acestea din urmă vor prevala.

1.4.7 In case of any conflict between the provisions of these Business Rules and the provisions of the general business rules specific to a given service of the Bank, the latter shall prevail.

1.4.8 În caz de conflict între prevederile prezentelor Condiții Generale de Afaceri sau condițiille generale specifice unui anumit serviciu (dacă este cazul) ale Băncii și prevederile oricărui acord încheiat între Bancă și Client, acestea din urmă vor prevala.

1.4.8 In case of any conflict between the provisions of these Business Rules or the general business rules specific to a given service (if any) of the Bank and the provisions of any agreement entered into between the Bank and the Customer, the latter shall prevail.

1.4.9 Dacă, în ceea ce privește anumite operațiuni financiare, Banca implementează convenții sau regulamente internaționale (practici uniforme), prevederile acestora vor reglementa aceste operațiuni financiare, iar prevederile prezentelor Condiții Generale de Afaceri se vor aplica numai în măsura în care acestea nu contravin prevederilor acestor acorduri sau regulamente internaționale (practici uniforme).

1.4.9 If, in respect of certain financial transactions, the Bank applies international conventions or regulations (uniform practices), provisions thereof shall govern such financial transactions, and the provisions of these Business Rules shall only be applied as far as they do not contradict to the provisions of such international agreements or regulations (uniform practices).

1.5 Caracterul public al Condițiilor Generale de Afaceri

1.5 Publicity of the Business Rules

1.5.1 Prezentele Condiții Generale de Afaceri vor

1.5.1 These Business Rules shall be public and

fi publice și sunt disponibile în permanență pe site-ul Băncii și pot fi consultate de oricine în timpul programului de lucru în sediile Băncii deschise publicului.

are continuously available on the Bank's website and may be inspected by anyone during opening hours in the public premises of the Bank.

1.5.2 Banca va publica versiunile permanent actualizate ale prezentelor Condiții Generale de Afaceri și ale Listei de condiții în modul prevăzut de normele legale aplicabile, punându-le la dispoziția Clientului la cerere.

1.5.2 The Bank shall publish the always-current versions of these Business Rules and the List of Conditions in the manner prescribed by the applicable legal rules and upon request puts them to the Customer's disposal.

1.5.3. Banca presupune, în orice moment al existenței relației comerciale dintre Bancă și Client, că Clientul se află în posesia, este pe deplin conștient și, cu excepția cazului în care Clientul va trimite o notificare scrisă Băncii indicând contrariul înainte de semnarea oricărei completări la operațiunea efectuată de Bancă, este de acord cu toate prevederile prezentelor Condiții Generale de Afaceri, iar Banca poate avea încredere în acest acord al Clientului exprimat cu bună credință.

1.5.3. The Bank shall presume, at any time during the existence of the business relationship between the Bank and the Customer, that the Customer possesses, is completely aware of and, unless the Customer shall send a written notice to the contrary to the Bank prior to the signing of any addition to the transaction by the Bank, agree with all provisions of these Business Rules, and the Bank may trust in such agreement by the Customer in good faith.

1.6 Contracte principale:

1.6 Main contracts

1.6.1. Acord-cadru de servicii de plată: înseamnă un acord încheiat între Bancă și Client pentru prestarea serviciilor financiare, indiferent de titlul acestuia (de ex., cerere și confirmare sau orice alt document care inițiază o operațiune bancară), care cuprinde principalele condiții ale ordinelor de plată sau operațiunilor de plată pe baza Acordului-cadru de servicii de plată, inclusiv deschiderea și administrarea contului curent și metoda și condițiile de utilizare a serviciilor de plată prestate de Bancă.

1.6.1. Framework Agreement for Payment Services: means an agreement made between the Bank and the Customer for the provision of financial services, irrespective of its title (e.g. application and confirmation, or any other document initiating a banking transaction), which contains the main conditions of payment orders or payment transactions based on the Framework Agreement for Payment Services, including the opening and managing of the current account, and the method and conditions of utilization of payment services provided by the Bank.

Prezentele Condiții Generale de Afaceri și Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi constituie părți integrante ale Acordului-cadru de servicii de plată.

These Business Rules and the List of Conditions constitute inseparable parts of the Framework Agreement for Payment Services.

1.6.2 Contract de depozit: în temeiul unui contract de depozit, Clientul are dreptul să depună o anumită sumă de bani la Bancă, iar Banca se obligă să accepte suma de bani oferită de Client și să restituie aceeași sumă la o dată ulterioară, cu dobândă. Contractul de depozit

1.6.2 Deposit contract: Under a deposit contract, the Customer is entitled to deposit a specific amount of money with the Bank, and the Bank undertakes to accept the sum of money offered by the Customer and to repay the same amount at a later date with interest. The deposit contract

intră în vigoare la acceptarea de Bancă a instrucțiunilor Clientului pentru blocarea fondurilor.

comes into force upon the Bank accepting the Customer's instruction for the blocking of funds.

1.7 Remunerația pentru serviciul prestat de Bancă

1.7 Remuneration for the service provided by the Bank

1.7.1 Clientul va plăti taxe, comisioane și/sau dobândă pentru serviciile Băncii. Această remunerație este cuprinsă în acordul încheiat între Client și Bancă în ceea ce privește serviciul respectiv și/sau în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi permanent actualizată a Băncii.

1.7.1 The Customer shall pay fees, commissions and/or interest for the services of the Bank. Such remuneration is contained in the agreement entered into between the Customer and the Bank in respect of the given service and/or in the always current List of Conditions of the Bank.

1.7.2 Remunerația percepută de Bancă pentru serviciile sale - cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentele Condiții Generale de Afaceri, Condițiile Generale de Afaceri generale ale Băncii specifice serviciilor respective, Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi sau acordul individual dintre Bancă și Client - va fi scadentă și plătibilă imediat după efectuarea serviciului, iar Banca va avea dreptul să debiteze contul bancar al Clientului cu suma acestei remunerații.

1.7.2 Remuneration charged by the Bank for its services - unless otherwise provided for in these Business Rules, the general business rules of the Bank specific to the given services, the List of Conditions or the individual agreement between the Bank and the Customer otherwise provide – shall be due and payable promptly upon the performance of the service and the Bank shall be entitled to debit the Customer's bank account with the amount of such remuneration.

1.7.3 În cazul în care Clientul nu plătește nicio sumă Băncii la scadență conform acordului de bază, prezentelor Condiții Generale de Afaceri, Condițiilor generale specifice serviciilor respective și/sau Listei de condiții, se vor plăti dobânzi de întârziere calculate la aceasta, suma (rata) și/sau metoda de calcul fiind specificată/specificate în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

1.7.3 In case the Customer fails to pay any amount to the Bank when due based on the underlying agreement, these Business Rules, the general business rules specific to the given services and/or the List of Conditions, default interest shall be paid thereon of which amount (rate) and/or calculation method are/is specified in the List of Conditions.

1.7.4 În ceea ce privește contractele încheiate între Bancă și Clienți, Părțile renunță la dreptul de a contesta contractul pe baza unei disproporționalități evidente între serviciu și contravaloare.

1.7.4 With regard to contracts concluded between the Bank and Customers, the Parties waive their right to challenge the contract, on the basis of obvious disproportionality between the service and the consideration.

2. Modificarea Condițiilor Generale de Afaceri, a Listei de Taxe, Comisioane și Dobânzi și a contractelor

2. Modification of the Business Rules, the List of Conditions and the contracts

2.1 Normele speciale aplicabile modificării Acordului-cadru de servicii de plată

2.1 Special rules applicable to the modification of Framework Agreement for Payment Services

2.1.1 În ceea ce privește modificarea termenilor

2.1.1 Regarding the modification of the terms of

Acordului-cadru de servicii de plată, secțiunea 16.3 din prezentele Condiții Generale de Afaceri cuprinde norme diferite de cele aplicabile în general în caz de modificare (a se vedea secțiunea 2.2 din prezentele Condiții Generale de Afaceri). În consecință, prevederile secțiunii 2.2 se aplică Acordurilor-cadru de servicii de plată numai în măsura în care acestea nu contravin prevederilor din secțiunea 16.3.

Framework Agreement for Payment Services, Section 16.3 of these Business Rules contains rules different from those generally applicable in case of modification (see Section 2.2 of these Business Rules). Accordingly, the provisions of Section 2.2 shall be applicable to Framework Agreements for Payment Services only to the extent they do not contradict to the provisions set out in Section 16.3.

2.1.2 În cazul serviciilor de plată, Părțile convin că modificările dobânzii sau ale cursului de schimb se aplică imediat și fără nicio notificare. Informații suplimentare privind dobânda sau cursul de schimb sunt disponibile la sediul Băncii.

2.1.2 In the case of payment services, the Parties agree that the changes in the interest or exchange rate shall apply immediately and without any notice. Further information concerning the interest or exchange rate are available at the Bank's premises.

2.2 Normele generale privind modificarea Condițiilor Generale de Afaceri, a Listei de Taxe, Comisioane și Dobânzi și a contractelor

2.2 General rules on the modification of the Business Rules, the List of Conditions and the contracts

2.2.1 Banca poate modifica unilateral Condițiile Generale de Afaceri, Condițiille generale specifice unui anumit serviciu (dacă este cazul) și Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi, exclusiv pentru motivele specificate în secțiunea 2.2.2 (aplicând în fiecare caz motivele privind relațiile juridice relevante).

2.2.1 The Bank may unilaterally modify the Business Rules, the general business rules specific to a given service (if any) and the List of Conditions, exclusively for the reasons specified in Section 2.2.2 (in each case applying the reasons concerning the relevant legal relations).

2.2.2 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentele Condiții Generale de Afaceri, Condițiille generale specifice unui anumit serviciu (dacă este cazul) sau cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel, Banca poate modifica unilateral dobânzile, taxele sau alți termeni sau condiții specificate în prezentele Condiții Generale de Afaceri, în Condițiille generale specifice unui anumit serviciu, Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi sau contractul încheiat cu Clientul în condițiile și circumstanțele definite în Anexa 2 la prezentele Condiții Generale de Afaceri.

2.2.2 Unless otherwise provided for in these Business Rules, the general business rules specific to a given service (if any) or unless otherwise agreed by the Parties, the Bank may unilaterally modify the interest, charges or others terms or conditions specified in these Business Rules, the general business rules specific to a given service, the List of Conditions, or the contract concluded with the Customer under the conditions and circumstances defined in Appendix 2 of these Business Rules.

2.2.3 Banca va publica orice modificare privind dobânzile, taxele sau alte condiții într-un anunț care se va afișa la sediile sale - cu 15 (cincisprezece) zile înainte de data intrării în

2.2.3 The Bank shall publish any modification, concerning interest, fees or other condition in an announcement to be displayed in the premises - 15 (fifteen) days prior to the date of entry into

vigoare a acestei modificări.

2.2.4 Condițiile Generale de Afaceri modificate vor intra în vigoare la data specificată în anunțul menționat în secțiunea 2.2.3 de mai sus.

2.2.5 Dacă Clientul refuză să accepte modificarea Condițiilor Generale de Afaceri conform secțiunii 2.2.3 din prezentul document, Clientul va avea dreptul să rezilieze contractul afectat de modificarea respinsă și trebuie să notifice Banca, în mod adecvat, înainte de data intrării în vigoare a modificării. Contractul se va rezilia la data specificată în notificarea Clientului, care în toate cazurile precedă data la care modificarea ar trebui să intre în vigoare. Dacă Clientul nu este de acord cu modificările, contractul poate fi reziliat dacă nicio altă problemă în curs de soluționare nu va obliga ambele părți să amâne momentul rezilierii (de ex., expunerea de credit, alte probleme legale). În acest caz, până la primirea de către Bancă a notificării de reziliere, condițiile contractuale rămân neschimbate.

2.2.6 Dacă Clientul reziliază acordul pentru motivele prevăzute în secțiunea 2.2.5, condițiile definite în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi în vigoare la momentul rezilierii se vor aplica acordului până la încetarea acestuia.

2.2.7 Banca va furniza notificări Clienților săi sub formă de anunțuri, asigurându-se că gradul de modificare a dobânzii, taxelor sau a componentelor specifice ale costurilor poate fi identificat în mod clar. Banca pune la dispoziția Clienților și motivele modificării. Banca va publica Lista modificată de condiții într-un anunț care se va afișa la sediile Băncii, precum și într-un formular electronic. Dacă există vreo diferență între versiuni, cea mai recentă versiune a Listei de condiții va prevala în funcție de data afișării la sediile Băncii deschise publicului.

2.2.8 Introducerea de către Bancă a unui nou serviciu și a unei noi taxe aferente nu se considera drept o modificare unilaterală nefavorabilă Clientului dacă Clienții nu sunt obligați să utilizeze un astfel de serviciu nou sau

force of such modification.

2.2.4 The modified Business Rules shall enter into force on the date specified in the announcement referred in Section 2.2.3 above.

2.2.5 If the Customer refuses to accept the amendment of the Business Rules as per Section 2.2.3 hereof, the Customer shall be entitled to terminate the contract affected by the disapproved amendment and must adequately notify the Bank before the effective date of the amendment. The contract shall be terminated on the date specified in the Customer's notification, which in all cases precedes the date when the amendment should enter into force. In case that the Customer does not agree with the changes, the contract may be terminated if no other issues pending will force both Parties to postpone the moment of termination (e.g. loan exposure, other legal issues). In this case, up to the Bank's receipt of the termination notice, the contractual conditions shall remain unchanged.

2.2.6 If the Customer terminates the agreement on the grounds set out in Section 2.2.5, the conditions defined in the List of Conditions effective at the time of termination shall be applied to the agreement until it ceases to be in effect.

2.2.7 The Bank shall provide notifications to its Customers in the form of announcements, ensuring that the degree of the change of the specific interest fee or cost components can be clearly identified. The Bank makes the reasons of modification also available for the Customers. The Bank shall publish the modified List of Conditions in an announcement to be displayed in the Bank's premises and, also in an electronic form. If there is any difference between the versions the most recent version of the List of Conditions according to its date disclosed in the Bank's premises open for public shall prevail.

2.2.8 The introduction of a new service and a related new fee by the Bank shall not be deemed to be a unilateral amendment unfavorable to the Customer, if the Customers are not obliged to use such new service or if the amendment of the

dacă modificarea condițiilor (introducerea noii taxe) se aplică exclusiv Clienților noi sau contractelor nou încheiate. Mai mult, nici modificarea termenilor de către Bancă după încheierea unei perioade definite sau la survenirea condițiilor anunțate în avans, în modul și în măsura anunțate în avans, nu se va considera drept modificare unilaterală nefavorabilă Clientului.

conditions (the introduction of the new fee) applies to new Customers or to newly concluded contracts exclusively. Moreover, the amendment of the terms by the Bank after the end of a period defined or upon the occurrence of the conditions announced in advance, in the manner and to the extent announced in advance, shall not be deemed to be unilateral amendment unfavorable to the Customer, either.

2.2.9 Modificările legislative obligatorii

2.2.9 Mandatory legislative changes

2.2.9.1 Modificările legislative obligatorii înlocuiesc automat prevederile afectate ale Condițiilor Generale de Afaceri. Banca va adapta aceste Condiții Generale de Afaceri la regulamentele legale obligatorii modificate într-un termen rezonabil. Prevederile prezentelor Condiții Generale de Afaceri, altele decât cele bazate pe regulamentele legislative obligatorii, nu vor modifica prevederile contractuale.

2.2.9.1 Mandatory legislative changes automatically supersede the affected provisions of the Business Rules. The Bank shall adjust these Business Rules to the changed mandatory statutory regulations within a reasonable time frame. The provisions of these Business Rules, other than those based on mandatory legislative regulations, shall not modify contractual provisions.

2.2.9.2 Dacă Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi s-a modificat în conformitate cu o lege sau un decret al băncii centrale, Banca este obligată să publice modificarea în avans, în conformitate cu prevederile legislative.

2.2.9.2 If the List of Conditions has been modified pursuant to a law or a central bank decree, the Bank is obliged to publish the modification in advance in accordance with the provisions of the legislation.

2.2.10 Banca își rezervă dreptul de a modifica unilateral orice termeni ai oricărui contract încheiat cu privire la orice serviciu, într-o manieră nefavorabilă Clientului.

2.2.10 The Bank reserves the right to amend unilaterally any terms of any contract entered into in respect of any service in a manner not unfavorable to the Customer.

2.2.11 Orice termen al oricărui contract poate fi modificat cu acordul reciproc al Părților.

2.2.11 Any term of any contract may be modified upon the Parties' mutual agreement.

3. Reprezentarea. Dreptul de dispoziție asupra conturilor curente

3. Representation. Disposal over current accounts

3.1 Reprezentarea

3.1 Representation

3.1.1 Acordurile cu Banca pot fi încheiate de reprezentantul (reprezentanții) care acționează în numele Clientului. Banca va considera drept reprezentanți persoanele care sunt împuternicite, în temeiul legii, să reprezinte Clientul fie individual, fie împreună cu alt reprezentant, în calitatea lor de manageri superiori (denumit în continuare „**Manager**") și

3.1.1 The agreements with the Bank may be concluded by the representative(s) acting on behalf of the Customer. The Bank shall deem as representatives the persons who are empowered, by virtue of the law, to represent the Customer either individually or jointly with another representative, in their capacity as top managers (hereinafter '**Manager**') and who are

care sunt autorizate să semneze (dispună) în numele Clientului și au dovedit în mod credibil un astfel de drept. Mai mult, reprezentanții includ persoanele îndreptățite să facă declarații legale în numele Clientului pe baza autorizației Clientului (denumite în continuare împreună „**Reprezentantul**").

authorized to sign (procure) on the Customer's behalf and have credibly proved such right. Moreover, representatives include the persons entitled to make legal declarations on the Customer's behalf on the basis of the Customer's authorization (hereinafter collectively the '**Representative**').

3.1.2 Banca verifică identitatea, semnătura Clientului sau a Reprezentantului, semnătura și dreptul de reprezentare al Reprezentantului pe baza documentelor solicitate de Bancă și a specimenului de semnătură al Reprezentantului. Banca poate refuza încheierea acordului, cu excepția cazului în care Clientul sau Reprezentantul certifică în mod corespunzător dreptul de reprezentare.

3.1.2 The Bank verifies the Customer's or the Representative's identity, signature and the Representative's right of representation on the basis of the documents requested by the Bank and the Representative's specimen signature. The Bank may refuse to enter into the agreement unless the Customer or the Representative duly certifies their respective right of representation.

3.1.3 În cazul serviciilor bancare electronice, Banca desfășoară procedura de verificare descrisă în secțiunea 3.1.2 în modul definit în prezentele Condiții Generale de Afaceri, în Condițiile Generale de Afaceri generale referitoare la servicii și/sau acordul încheiat cu Clientul.

3.1.3 In the case of electronic banking services, the Bank carries out the verification procedure described in Section 3.1.2 in the manner defined in these Business Rules, in the General Business Rules relating to the service and/or the agreement concluded with the Customer.

3.1.4 Banca acceptă un ordin de la orice Client, Reprezentant, Persoană autorizată sau Mandatar după identificarea corespunzătoare a acestora.

3.1.4 The Bank accepts an order from any Customer, Representative, Authorized Person or Proxy after they have been duly identified.

3.2 Dreptul de dispoziție asupra conturilor curente

3.2 Disposal over current accounts

3.2.1 Clientul va anunța Banca în legătură cu persoanele îndreptățite să dispună de contul curent prin formularul de Înregistrare Specimen Semnatură.

3.2.1 The Customer shall announce to the Bank the persons entitled to dispose over the current account through the signature registration form.

3.3 Prevederi comune privind formularul de Înregistrare Specimen Semnatură

3.3 Common provisions concerning the signature registration form

3.3.1 Doar Managerul (dacă sunt mai mulți, oricare dintre Manageri) poate semna formularul de Înregistrare Specimen Semnatură cu respectarea normelor de reprezentare relevante (singur sau împreună cu alt reprezentant). Banca verifică specimenele de semnătură și dreptul de reprezentare ale

3.3.1 Only the Manager (if there is more than one, any of the Managers) may sign the signature registration form in compliance with the relevant rules of representation (alone or jointly with another representative). The Bank verifies the Managers' specimen signatures and right of representation in accordance with

Managerilor în conformitate cu secțiunea 3.1.2, iar Managerii își vor dovedi capacitatea în conformitate cu prevederile legilor aplicabile Clientului.

Section 3.1.2 and the Managers shall prove their capacity in accordance with the provisions of the laws applicable to the Customer.

3.3.2 Se va folosi numele Clientului (denumirea companiei). Banca nu înregistrează ștampile individuale ale companiei.

3.3.2 The Customer's name (company name) shall be used. The Bank does not register individual company stamps.

3.3.3 Banca verifică instrucțiunile și dreptul de reprezentare al persoanelor înregistrate exclusiv pe baza specimenelor de semnătură furnizate în formularul de Înregistrare Specimen Semnatură. Banca nu examinează circumstanțele legate de dreptul de dispoziție sau de capacitatea juridică a persoanelor indicate.

3.3.3 The Bank verifies the instructions and right of representation of the registered persons exclusively on the basis of the specimen signatures provided in the signature registration form. The Bank does not examine circumstances relating to the right of disposal or the legal capacity of the indicated persons.

3.3.4 Banca pune în aplicare (validează) semnăturile furnizate în mod corespunzător în formularele de Înregistrare Specimen Semnatură cel târziu în a treia (3-a) zi bancară după depunerea lor la Bancă.

3.3.4 The Bank puts into effect (validates) the signatures properly announced in the signature registration forms on the third (3rd) banking day following their submission to the Bank, at the latest.

3.3.5 Banca va compara semnăturile de pe ordinele Clientului cu specimenele de semnătură înregistrate. Dacă ordinul cuprinde o semnătură care nu este raportată Băncii sau care diferă în mod clar de specimenele de semnătură furnizate, Banca va trimite înapoi documentul care cuprinde ordinul fără executare și va notifica simultan Clientul și, după caz, va șterge ordinul din evidențele sale.

3.3.5 The Bank compares the signatures on the Customer's orders to the registered specimen signatures. If the order contains a signature not reported to the Bank or clearly differing from the provided specimen signatures, the Bank will send back the document containing the order without performance and simultaneously notify the Customer and where applicable delete the order from its records.

3.3.6 În cazul serviciilor bancare electronice, Banca efectuează verificarea specificată în secțiunea 3.3.5 în modul prevăzut în prezentele Condiții Generale de Afaceri și/sau în Condițiile generale referitoare la serviciul respectiv, precum și în acordul încheiat cu Clientul. Dacă Clientul nu poate fi identificat pe parcursul acestei proceduri, Banca va refuza să execute instrucțiunile Clientului.

3.3.6 In the case of electronic banking services, the Bank carries out the verification specified in Section 3.3.5 in the manner stipulated in these Business Rules and/or in the General Business Rules relating to the given service as well as in the agreement concluded with the Customer. If the Customer cannot be identified in the course of this procedure, the Bank will refuse to perform the Customer's instructions.

3.3.7 Clientul va informa imediat Banca cu privire la orice modificare survenită în legătură cu persoanele indicate în formularul de Înregistrare Specimen Semnatură și/sau cu Managerul (Managerii) și va certifica aceste modificări în conformitate cu prezenta secțiune 3. Dacă Clientul nu informează Banca în legătură cu

3.3.7 The Customer shall immediately inform the Bank on any changes occurring in respect of the persons indicated in the signature registration form and/or the Manager(s) and shall certify such changes in accordance with this Section 3. If the Customer fails to inform the Bank about changes related to the right of representation,

modificările legate de dreptul de reprezentare, Clientul va fi răspunzător pentru daunele care decurg din această neinformare.

3.3.8 Până la validarea modificării în conformitate cu secțiunea 3.3.4, Banca va considera că celelalte persoane raportate anterior au drept de dispoziție, cu excepția persoanelor al căror mandat a încetat în conformitate cu notificările Clientului. Dacă nicio persoană nu rămâne menționată ca reprezentant al Clientului, Clientul nu poate iniția nicio operațiune înainte de validarea unui nou reprezentant. Banca acționează în același mod în cazul în care documentele necesare pentru identificare sunt incomplete, nu cuprind anumite date sau au un conținut necorespunzător sau dacă formularele Înregistrare Specimen Semnatură depuse nu sunt potrivite pentru verificarea semnăturilor în condiții de siguranță, Clientul fiind notificat imediat despre acest lucru.

II. IDENTIFICAREA CLIENȚILOR ȘI PROCESUL DE CUNOAȘTERE A CLIENTELEI (KYC)

(Normele referitoare la precauțiile privind clientela cuprinse în prezentul capitol II se bazează pe normele de drept; Părțile nu se pot abate de la acestea în acordurile lor.)

La inițierea unei relații de afaceri cu Banca și în orice moment pe parcursul relației de afaceri dintre Bancă și Client, Banca are dreptul să solicite Clientului documente și informații suplimentare pentru identificarea și verificarea identității Clientului, a Reprezentantului său (Reprezentanților săi), a Persoanei autorizate (Persoanelor autorizate), pentru înțelegerea scopului și a circumstanțelor operațiunilor și identificarea și verificarea identificării beneficiarului real (beneficiarilor reali) sau a oricăror alte informații și date considerate necesare de către Bancă pentru a-și respecta obligațiile legale (inclusiv legile și regulamentele naționale și internaționale cu privire la sancțiuni (de natură comercială, transferuri financiare de fonduri etc.)/restricții/embargouri cu privire la anumite țări, persoane juridice și/sau persoane

the Customer shall be liable for damages arising from such failure.

3.3.8 Until the validation of the change in accordance with Section 3.3.4, the Bank deems the other persons reported earlier to be entitled to the right of disposal, except for those persons whose mandate ceased in accordance with the Customer's notices. If no person remains listed as the Customer's representative, the Customer cannot initiate any operations until a new representative is validated. The Bank shall act in the same manner in case the documents necessary for identification are incomplete, lack of certain data or have inappropriate content, or if the submitted signature registration forms are unsuitable for the safe verification of signatures, and the Customer shall be notified thereof immediately.

II. IDENTIFICATION OF CUSTOMERS AND KNOW YOUR CUSTOMER (KYC)

(The rules of Customer Due Diligence contained in this Chapter II are based on the rules of law; the Parties may not depart from them in their agreements.)

When initating a business relationship with the Bank and at any point throughout the business relationship between the Bank and the Customer, the Bank is entitled to ask the Customer additional documents and information for identifying and verifying the identity of the Customer, its Representative(s), Authorized Person(s), for understanding the purpose and circumstances of transactions and identifying and verifying the identify of the the beneficial owner(s) or any other information and data deemed to be necessary by the Bank in order to comply with its legal obligations (including national and international laws and regulations with respect to sanctions (commercial ,financial transfer of funds etc) / restrictions / embargoes with respect to specific countries, entities and/or individuals) or

fizice) sau impuse de politicile interne ale Băncii.

În cazul unei relații de afaceri continue, Banca își rezervă dreptul de a amâna/suspenda sau chiar refuza să execute instrucțiunile primite de la Client și, de asemenea, de a limita/restricționa, integral sau parțial, accesul Clientului la produsele Băncii până când Clientul sau Reprezentantul său furnizează Băncii toate informațiile și documentele solicitate. Clientul înțelege că aceste informații și documente sunt destinate certificării statutului juridic al Clientului, în conformitate cu legislația aplicabilă cu privire la prevenirea și combaterea spălării banilor și finanțării terorismului, pentru a respecta cerințele legale privind identificarea Clienților.

4. Identificarea și verificarea identității personale pe parcursul relației de afaceri

4.1 Relația de afaceri este considerată a fi stabilită atunci când Clientul și Banca încheie un acord pentru prima dată, respectiv Acordul-cadru de servicii de plată ca bază a relației dintre Bancă și Client.

4.2 Înainte de a stabili relația de afaceri și pentru a înregistra detaliile relației de afaceri, Banca va înregistra datele de identificare ale Clientului, ale Reprezentantului, ale Persoanei autorizate și ale persoanei cu drept de dispoziție, precum și - la nașterea unui uzufruct - a beneficiarului în conformitate cu legile privind prevenirea spălării banilor și combaterea finanțării terorismului (denumită în continuare „Identificare”) și va verifica identitatea personală (denumită în continuare: verificarea identității personale). În plus, Banca poate solicita Clientului să dezvăluie Băncii informații cu privire la sursa fondurilor.

4.3 Banca va efectua, de asemenea, identificarea și verificarea identității personale în toate cazurile în care acestea sunt impuse de lege sau când un Reprezentant al unui Client persoană juridică a cărui identificare sau verificare a identității personale nu s-a efectuat încă dorește

required by the internal policies of the Bank.

In case of ongoing business relationship, the Bank reserves the right to delay/suspend or even refuse to execute the instructions received from the Customer, and also to totally or partially limit/restrict the access of the Customer to the products of the Bank until the Customer or its Representative provides to the Bank all the information and documents requested. The Customer understands that these information and documents are aimed at testifying the legal status of the Customer, in accordance with the applicable legislation regarding the preventing and fighting the money laundering and terrorism financing, in order to comply with the legal requirements regarding the identification of Customers.

4. Identification and verification of personal identity during the business relationship

4.1 The business relationship is deemed to be established when the Customer and the Bank conclude an agreement for the first time. The Framework Agreement for Payment Services as basis of the relationship between the Bank and the Costumer.

4.2 Prior to establishing the business relationship, and in order to record the particulars of the business relationship, the Bank shall register the identification data of the Customer, the Representative, the Authorized Person, and the person entitled to disposal, as well as – upon commencement of a benefit – of the beneficiary pursuant to the laws on the prevention of money laundering and combating terrorist financing (hereinafter ‘Identification’), and verify personal identity (hereinafter: personal identity verification). Further, the Bank may request the Customer to disclose information on the source of funds to the Bank.

4.3 The Bank shall also carry out the Identification and personal identity verification in all cases when it is required by the law or when a Representative of a Legal person Customer whose Identification, or personal identity verification has not been carried out yet, wishes

să semneze un acord sau ordin.

4.4 Clientul, Reprezentantul său și persoana cu drept de dispoziție va prezenta și furniza Băncii documentele valabile de identificare personală și alte instrumente specificate de lege pentru identificarea și verificarea identității personale. Atunci când documentele sunt prezentate Băncii, Banca verifică valabilitatea documentelor prezentate în scopul verificării identității personale.

5. Principiul de „cunoașteere a clientului" în cazul PEP

5.1 Reprezentanții Clienților vor furniza Băncii o declarație scrisă, prezentându-se fizic sau apelând la mijloacelor electronice de comunicare sigure, securizate și auditate anterior ale Băncii, indicând dacă se clasifică drept persoane expuse politic (PEP). Dacă Reprezentanții Clienților se clasifică drept PEP, declarația scrisă va indica, de asemenea:

- sursa fondurilor
- categoria PEP astfel cum se definește în normele legale de drept în vigoare privind spălarea banilor.

5.2 Banca va urma și va respecta prevederile normative AML (combaterea spălării banilor) și nu va renunța la prezentarea datelor de mai sus. Informațiile pot fi furnizate de Client sau pot fi obținute din evidențe și registre accesibile public sau din alte registre și baze de date similare.

6. Identificarea beneficiarului real

6.1. Clientul este obligat să furnizeze Băncii toate informațiile și datele solicitate cu privire la proprietarul său real (proprietarii săi reali), inclusiv să depună declarații cu privire la proprietarii săi reali.

Dacă există îndoieli cu privire la identitatea beneficiarului real, clientului i se poate solicita să

to sign an agreement or an order.

4.4 The Customer, its Representative and the person entitled to disposal shall present and provide to the Bank the valid documents of personal identification and other instruments specified by law for Identification and personal identity verification. When the documents are presented to the Bank, the Bank shall verify the validity of the presented documents for the purpose of personal identity verification.

5. "Know Your Customer" principle in case of PEP

5.1 Customer Representatives shall provide the Bank with a written statement by way of physical presence or via the Bank's safe, secure and previously audited electronic means of communication indicating whether they qualify as politically exposed persons (PEP). If the Customer Representatives qualifies as PEP, the written statement shall also indicate:

- the source of funds
- the category of PEP as defined in the legal rules of law in force on anti-money laundering.

5.2 The Bank will follow and comply with AML regulatory provisions and will not waive the presentation of the above data. The information can be provided by the Customer or can be obtained from publicly-accessible records and registers or other similar registers and databases.

6. Identification of the beneficial owner

6.1. The Customer is obliged to provide to the Bank all requested information and data with respect to its beneficial owner(s), including to submit statements with respect to its beneficial owners.

Where there is any doubt concerning the identity of the beneficial owner, the customer may be requested to reconfirm the identity of

reconfirme identitatea beneficiarului real printr-o altă declarație.

6.2 Dacă pe durata acordului încheiat cu Clientul, Banca are, în orice moment, vreo îndoială cu privire la identitatea persoanei beneficiarului real, aceasta va refuza să încheie alt acord sau să execute alt ordin până când Clientul face o declarație scrisă în conformitate cu cerințele Băncii sau va rezilia relația de afaceri existentă. Orice daună survenită ca urmare a nefurnizării unei declarații va fi suportată de Client.

6.3 Reprezentanții Clienților vor informa Banca fără întârziere (nu mai tarzui de cinci (5) zile lucrătoare de la luarea la cunoștință) cu privire la orice modificare a datelor de identificare (inclusiv modificările cu privire la beneficiarul real) furnizate Băncii. Orice nerespectare a acestei obligații de furnizare a informațiilor constituie o încălcare gravă a contractului, iar daunele survenite în legătură cu o astfel de neîndeplinire a obligațiilor vor fi suportate de Client.

6.4 Banca va avea dreptul să efectueze identificarea sau să solicite suplimentarea acesteia în orice moment. Banca are dreptul să refuze stabilirea relației de afaceri, încheierea acordului în conformitate cu politicile interne și strategia de afaceri sau executarea ordinului aferent operațiunii sau să rezilieze relația de afaceri existentă (adică Banca are dreptul la rezilierea imediată) dacă Clientul, Reprezentantul, Persoana autorizată sau Mandatarul

a) nu prezintă documentele de identificare impuse de lege sau

b) nu furnizează Băncii aceste documente la momentul încheierii acordului sau

c) împiedică identificarea în orice alt mod sau

d) nu face declarația cu privire la proprietarul real

the beneficial owner by means of another statement.

6.2 If during the term of the agreement concluded with the Customer, the Bank has at any time any doubt regarding the identity of the person of the beneficial owner, it will refuse to conclude any other agreement or perform any other order until the Customer has made a written statement as required by the Bank, or it will terminate the existing business relationship. Any damage occurring as a result of the failure to provide a declaration shall be borne by the Customer.

6.3 The Customer Representatives shall inform the Bank without delay (but in any case, in five (5) working days from gaining knowledge thereof) about any changes in the ID data (including the changes in the person of the beneficial owner) provided to the Bank. Any failure to fulfill this information delivery obligation constitutes serious breach of contract and damages arising in relation to such failure shall be borne by the Customer.

6.4 The Bank shall at any time be entitled to carry out the Identification or require any supplementation thereof. The Bank has the right to refuse the establishment of business relationship, the conclusion of the agreement according to internal policies and business strategy, or the execution of the transaction order, or shall terminate the existing business relationship (i.e. the Bank is entitled to immediate termination) if the Customer, the Representative, the Authorized Person or the Proxy

a) fails to present the documents of identification required by law, or

b) fails to provide the Bank with such documents at the time of concluding the agreement, or

c) hinders the Identification in any other way, or

d) fails to make a statement concerning the beneficial owner

e) amână furnizarea datelor fără motive întemeiate sau

e) delays data supply without good reason or

f) furnizează informații potențial false.

f) supplies potentially false information.

6.5 La cererea Băncii, Clientul va comunica structura de proprietate (inclusiv proprietarii indirecți), astfel cum se cere de către Bancă, și va furniza datele solicitate ale tuturor persoanelor fizice care dețin, direct sau indirect, participații sau drepturi de vot de cel puțin 25% la Client (beneficiari reali).

6.5 At the request of the Bank the Customer shall reveal its ownership structure (including the indirect owners) as required by the Bank and provide the requested data of all natural persons holding directly or indirectly ownership stake or voting right of at least 25% in the Customer (ultimate beneficial owners).

În plus, Banca - în conformitate cu regulamentele sale interne - este autorizată să solicite Clientului să-și dezvăluie structura de proprietate (inclusiv proprietarii indirecți), astfel cum se cere de către Bancă, și să furnizeze datele solicitate ale tuturor persoanelor fizice care dețin, direct sau indirect, participații sau drepturi de vot de cel puțin 10% la Client.

Further, the Bank – in accordance with its internal regulations – is entitled to request the Customer to reveal its ownership structure (including the indirect owners) as required by the Bank and provide the requested data of all natural persons holding directly or indirectly ownership stake or voting right of at least 10% in the Customer.

Banca poate solicita și înregistra datele acestor persoane specificate în subsecțiunea 6.1.

The Bank may request and record the data of such persons specified in Subsection 6.1.

6.6 Refuzul de a dezvălui structura de proprietate și/sau de a furniza datele proprietarilor reali persoane fizice specificați la clauza 6.5, precum și îndeplinirea acestor cereri furnizând un conținut deficient sau fals se va califica drept încălcare gravă a contractului, pe baza căreia Banca va avea dreptul să rezilieze toate contractele Clientului cu producerea imediată a efectelor.

6.6 The refusal to reveal the ownership structure and/or to provide the data of the natural person beneficial owners specified under clause 6.5, and also the performance of such requests with deficient or false content shall qualify as a serious breach of contract, based on which the Bank shall be entitled to terminate all contracts of the Customer with immediate effect.

6.7 Dacă nu a existat niciun rulaj inițiat de Client (creditare, debitare) pe contul unui Client timp de 2 (doi) ani calendaristici, contul va fi înghețat. Banca va solicita Clientului, cu cel puțin 30 de zile înainte de expirarea acestui termen, să raporteze - în termen de 30 de zile - modificările detaliilor care ar fi putut să survină în perioada menționată mai sus. În acest caz, Banca are dreptul de a refuza executarea oricăror operațiuni în cont înainte de dezvăluirea datelor de identificare.

6.7 In case there has been no Customer initiated movement (credit, debit) on the account of a Customer over a period of 2 (two) calendar years, the account shall be frozen. The Bank shall, at least 30 days before the expiration of such deadline, request the Customer to report - within 30 days – the changes in its particulars that may have occurred during the above-mentioned period. In this case, the Bank has the right to refuse to execute any transactions on the account before the identification data is disclosed.

7. Măsurile de cunoaștere a clientului

7. Know Your Customer measures performed by

întreprinse de terți

7.1 Banca poate stabili ocazional de la ce bancă (bănci) și alți prestatori de servicii - autorizați să pună la dispoziție rezultatele măsurilor de cunoaștere a clientului în conformitate cu normele legale privind prevenirea spălării banilor și combaterea finanțării terorismului - acceptă date, copii ale documentelor și certificatelor înregistrate pe parcursul măsurilor de cunoaștere a clientului. De asemenea, Banca are dreptul să stabilească, de la caz la caz, dacă datele înregistrate de Bancă pentru identificarea și verificarea identității personale a Clientului sau a beneficiarului real, precum și copia oricărei alte documentații care certifică identitatea personală vor fi puse la dispoziție de către Bancă altor bănci sau prestatori de servicii.

7.2 Pe baza consimțământului scris obținut de la Client, Banca poate furniza altor prestatori de servicii (specificați în normele legale privind prevenirea spălării banilor și combaterea finanțării terorismului), la cererea scrisă a acestora, orice date înregistrate pe parcursul identificării Clientului sau a beneficiarului real sau copii ale documentelor personale de identitate.

III. COOPERAREA, COMUNICAREA

8. Cooperarea

8.1. Baza cooperării

8.1.1 Relația de afaceri dintre Bancă și Client se bazează pe încredere reciprocă, astfel, aceștia acționează în cooperare ținând cont de interesele celuilalt.

8.1.2 Fiecare Parte se poate aștepta ca cealaltă Parte să acționeze, în orice moment, cu cel mai înalt nivel de diligență și profesionalism care se poate aștepta, bazându-se cu bună credință pe acest lucru.

third parties

7.1 The Bank may occasionally determine from which bank(s) and other service provider(s) – authorized to make available the results of Know Your Customer measures pursuant to the legal rules on the prevention of money laundering and combating terrorism financing - accepts data, copies of documents and certificates recorded in the course of Know Your Customer measures. The Bank is furthermore entitled to determine from case to case whether data recorded by the Bank for the Identification and personal identity verification of the Customer or the beneficial owner, as well as the copy of any other documentation certifying personal identity will be made available by the Bank to other banks or service providers.

7.2 Based on the written consent obtained from the Customer the Bank can provide to other service providers (specified in the legal rules on the prevention of money laundering and combatting terrorism financing), at their written request, any data registered in the course of the Identification of the Customer or the beneficial owner, or copies of any personal identity documents.

III. COOPERATION, COMMUNICATION

8. Cooperation

8.1. Basis of the cooperation

8.1.1 The business relationship between the Bank and the Customer is based on mutual trust, thus they shall act in cooperation bearing in mind each other's interests.

8.1.2 Each Party may expect from the other Party and rely in good faith on the other Party's acting at all time with the highest level of care and professionalism expectable.

8.1.3 Banca și Clientul se vor informa reciproc despre orice fapte și circumstanțe importante cu privire la acord într-un termen rezonabil și vor răspunde la întrebările celuilalt în termenele stabilite, dar în decurs de 30 (treizeci) de zile, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți sau cu excepția cazului în care legea prevede altfel.

8.1.3 The Bank and the Customer shall inform each other of any facts and circumstances important with respect to the agreement within a reasonable time and answer each other's inquiries by the set deadlines, but within 30 (thirty) days, unless otherwise agreed by the Parties or if the law provides differently.

8.2 Notificările

8.2 Notices

8.2.1 Cu excepția cazului în care se prevede altfel în prezentele Condiții Generale de Afaceri sau în orice alt acord încheiat între Părți, Banca va transmite Clientului orice notificare, comunicare sau solicitare în conformitate cu legea aplicabilă, prin oricare dintre mijloacele de comunicare de mai jos:

a) e-mail (de ex., poștă, curier); sau

b) e-mail,

la adresele profesionale indicate de Client.

8.2.1 Except when otherwise provided in these Business Rules or any other agreement concluded between the Parties, the Bank shall transmit to the Customer any notification, communication or request in accordance with the applicable law, through any of the below means of communication:

a) mail (e.g. post, courier); or

b) e-mail,

at the business addresses indicated by the Customer.

8.2.2 Banca va trimite notificările la adresa poștală indicată ultima dată de Client, inclusiv în ceea ce privește modalitatea de livrare prin care Banca transmite corespondența destinatarilor printr-un intermediar (poștă, curier etc.). În lipsa furnizării unei astfel de adrese, Banca poate trimite documente la oricare dintre adresele Clientului și/sau la sediul său și/sau la sediile comerciale cunoscute acesteia, la discreția sa, dacă are cunoștință despre mai multe adrese.

8.2.2 The Bank will send its notices to the postal address last indicated by the Customer, including in manner of delivery by which the Bank forwards its mails to the addressees via an intermediary (post, courier, etc.). In default of providing such address, the Bank may send documents to any of the Customer's addresses and/or to his seat, and/or the business premises known to it, at its own discretion if it has knowledge of more than one address.

8.2.3 Dacă Clientul nu notifică Banca cu privire la schimbarea adresei sale poștale, Banca nu este obligată să caute noua adresă poștală a Clientului și poate continua să trimită notificările la adresa poștală indicată acesteia de Client. Banca consideră că respectiva corespondență transmisă la această adresă a fost livrată chiar dacă este returnată cu mențiunea „căsuță poștală lipsă", „primire refuzată", „destinatar necunoscut" „neridicat" sau „mutat".

8.2.3 In case the Customer fails to notify the Bank about the change of his postal address, the Bank is not obliged to search for the Customer's new postal address and may continue to send its notices to the postal address announced to it by the Customer. The Bank deems the mail posted to this address as having been delivered even if it is returned with the indication "missing mailbox', "receipt denied', 'addressee unknown' "was not collected' or "moved'.

8.2.4 La cererea scrisă a Clientului, Banca poate

8.2.4 At the written request of the Customer the

păstra corespondența. Banca va plasa corespondența păstrată în fișierul Clientului și le va pune la dispoziția Clientului în timpul programului de lucru. Orice corespondență aflată în fișierul Clientului va fi considerată livrată Clientului, iar Clientul va fi răspunzător pentru toate daunele și alte consecințe care decurg din neridicarea respectivei corespondențe de Client.

Bank may retain the correspondence. The Bank shall place the retained correspondence in the Customer's file and make them available to the Customer during business hours. Any such correspondence placed in the Customer's file shall be considered delivered to the Customer and the Customer shall be liable for all damages and other consequences arising from the Customer's failure to pick up such correspondence.

8.2.5 Banca va transmite documente, cambii, titluri de valoare, extrase de cont și orice alte valori cu diligența cuvenită și, în cazul în care Clientul nu solicită altfel, în modalitatea aleasă de aceasta. Cheltuielile de expediere vor fi suportate de Client.

8.2.5 The Bank shall forward documents, bills of exchange, securities, account statements and any other valuables with due care and, if not required otherwise by the Customer, in the manner of its own choice. The costs of the forwarding shall be borne by the Customer.

8.2.6 Termenul de livrare presupus este de 3 (trei) zile lucrătoare de la data expedierii la nivel intern și de 8 (opt) zile de la data expedierii la nivel internațional, ulterior Banca având dreptul să ia măsuri.

8.2.6 The presumed time of delivery is the 3rd (third) business day from the date of dispatch domestically and the 8th (eighth) day from the date of dispatch internationally after which the Bank is entitled to take measures.

8.2.7 Cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel în scris, Banca nu va trimite datele și informațiile transmise Clientului prin intermediul sistemului de corespondență electronică prin nicio altă metodă de livrare, cu excepția cazului în care o lege sau Condițiile Generale de Afaceri ale Băncii cuprind prevederi contrare. Banca nu va fi răspunzătoare pentru daunele cauzate de livrarea deficientă prin intermediul sistemului de corespondență electronică și pentru încălcarea drepturilor personale, inclusiv livrarea sau transmiterea necorespunzătoare a datelor sau pierderea datelor cauzate de funcționarea necorespunzătoare a sistemului din motive care nu se află sub controlul Băncii. Banca nu va fi răspunzătoare pentru pierderea confidențialității sau a integrității datelor și informațiilor transmise printr-o scrisoare electronică dacă o astfel de pierdere poate fi legată de transmiterea electronică din motive care nu se află sub controlul Băncii.

8.2.7 Unless the Parties have agreed otherwise in writing, the Bank will not send the data and information forwarded to the Customer via the electronic mailing system by any other method of delivery as well, except if a law or the Business Rules of the Bank contain provisions to the contrary. The Bank shall not be liable for any damage caused by faulty delivery via the electronic mailing system and infringements of personal rights, including inappropriate delivery, data transmission or loss of data caused by the improper operation of the system due to causes beyond the bank's control. The Bank shall not be liable for the loss of the confidentiality or integrity of the data and information forwarded in an electronic letter if such loss can be linked to the electronic forwarding due to causes beyond the bank's control.

8.2.8 Corespondența scrisă adresată Băncii trebuie trimisă la adresa furnizată Clientului de

8.2.8 Written mail addressed to the Bank is to be sent to the address provided to the Customer by

către Bancă în acest scop, iar în lipsa acesteia, la sucursala Băncii unde este deținut contul bancar al Clientului sau unde s-a încheiat acordul. În cazul în care există dispute cu privire la data și circumstanțele de livrare a mesajelor scrise, evidențele Băncii vor prevala. La cererea Clientului, Banca va furniza documentele care certifică expedierea și confirmă primirea notificărilor.

the Bank for this purpose, in default thereof, to the branch office of the Bank where the Customer's bank account is kept or where the agreement has been concluded. If there are any disputes with regard to the date and circumstances of delivery of the written messages, the records of the Bank shall prevail. At the Customer's request, the Bank shall provide the documents certifying dispatch and acknowledging receipt of notices.

8.2.9. Banca poate trimite notificările către Client simultan cu transmiterea extrasului de cont curent.

8.2.9. The Bank may send its notices to the Customer simultaneously with forwarding the current account statement.

8.2.10 Banca poate trimite Clientului orice notificări, comunicări sau orice alte documente, purtând o semnătură olografă sau electronică.

8.2.10 The Bank may send to the Customer any notices, communications or any other documents, bearing a handwritten or an electronic signature.

8.2.11 Banca nu stabilește soldul contului curent anual și nu trimite nicio situație anuală separată asupra acestuia; Banca informează Clientul cu privire la modificarea soldului contului doar prin extrasele de cont.

8.2.11 The Bank does not establish the balance of the current account annually or sends any separate annual statement thereon; the Bank informs the Customer on the change of the balance of the account through account statements only.

8.3. Limba de comunicare

8.3. Language of communication

8.3.1 Cu excepția cazului în care Părțile au convenit altfel, limba română sau limba engleză este limba de comunicare între Client și Bancă și limba contractului și prestării serviciilor.

8.3.1 Unless otherwise agreed by the Parties, the Romanian or English language shall be the language of communication between the Customer and the Bank, and the language of the contract and provision of services.

8.3.2 Dacă Clientul nu înțelege limba română, Clientul trebuie:

8.3.2 If the Customer does not understand the Romanian language, the Customer shall either:

a) fie să autorizeze un mandatar care înțelege limba română să semneze declarația/documentul legal întocmit în limba română, în numele său și pentru acesta. Procura împuternicind mandatarul respectiv, în formă autentică (legalizată), va fi, de asemenea, depusă la Bancă;

a) authorize a proxy who understands the Romanian language to sign the legal declaration/document prepared in Romanian language, in its name and on its behalf. The power of attorney given to the respective proxy, in authentic form (notarized) shall also be submitted to the Bank, or

b) fie să asigure traducerea autorizată a exemplarului original al documentului respectiv (inclusiv termenii și condițiile generale de contractare) și a declarației legale care confirmă

b) arrange for the certified translation of the execution copy of the respective document (including also the general contracting terms and conditions) and legal declaration confirming the

opțiunea Clientului pentru traducerea documentului și a termenilor și condițiilor conexe, înainte de semnare, pe cheltuiala sa.

Customer's option for translation of the document and linked terms and conditions, prior to the signature, at its own cost.

În cazurile definite în secțiunea 8.3.2. b), Banca va atașa, de asemenea, traducerea autorizată la contractul/declarația legală semnat/semnată pentru a certifica faptul că Clientul a înțeles contractul/declarația legală.

In cases defined in Sections 8.3.2. b), the Bank shall also attach the certified translation to the signed contract/legal declaration to certify that the Customer has understood the contract/legal declaration.

8.4 Obligația de furnizare a informațiilor

8.4 Obligation to Provide Information

8.4.1 Clientul va notifica imediat Banca dacă o notificare preconizată a fi primită de la Bancă nu a sosit în termen de 15 (cincisprezece) zile de la data preconizată a livrării, mai ales dacă o astfel de notificare se referă la executarea unui ordin de plată, creditarea în temeiul unei cereri de bani sau primirea unei sume.

8.4.1 The Customer shall notify the Bank immediately, if a notice expected to be received from the Bank has not arrived within 15 (fifteen) days from the expected date of delivery, especially if such notice concerns the performance of a payment order, the crediting of a claim for money or the receipt of a sum.

8.4.2 Clientul va furniza toate datele și informațiile legate de acordul pe care Banca le consideră necesare pentru luarea unei decizii sau formarea unei opinii despre Client. În cadrul acestei obligații de furnizare a informațiilor, Clientul face posibilă consultarea de către Bancă a documentelor sale, inclusiv a celor care conțin secrete comerciale. Clientul va furniza Băncii toate datele care trebuie înregistrate de către Bancă pe baza normelor legale aplicabile.

8.4.2 The Customer shall provide all data and information related to the agreement which the Bank considers necessary for making a decision or forming an opinion about the Customer. Within the framework of such obligation to provide information, the Customer shall render it possible for the Bank to inspect its documents, including those containing business secrets. The Customer shall provide the Bank with all data to be recorded by the Bank based on the applicable legal rules.

8.4.3 Clientul va informa fără întârziere Banca cu privire la survenirea evenimentelor de mai jos:

8.4.3 The Customer shall inform the Bank, without delay, on the occurrence of the events listed below:

a) propunerea oricărui organism al companiei sau fondator, asociat sau responsabil (care are o astfel de putere) adresată organismului suprem al Clientului pentru luarea unei decizii cu privire la inițierea unei proceduri de insolvență sau a unei proceduri echivalente în ceea ce privește Clientul;

a) the Customer's any company organ or founder, member or officer (having such power) makes a proposal to the Customer's supreme organ to solve for initiating an insolvency or equivalent proceeding in respect of the Customer;

b) Clientul și-a convocat organismul suprem care exercită drepturile fondatorului (asociatului) pentru luarea unei decizii cu privire la inițierea unei proceduri de insolvență sau a unei proceduri echivalente sau a dizolvării în ceea ce privește Clientul;

b) the Customer has convened its supreme organ exercising the founder's (member's) rights in order to make a decision on initiating an insolvency or equivalent proceeding or dissolution proceeding in respect of the Customer;

c) Clientul și-a convocat organismul suprem care exercită drepturile fondatorului (asociatului) pentru luarea unei decizii cu privire la susținerea unei proceduri de insolvență sau a unei proceduri echivalente care va fi inițiată de către creditorii săi în ceea ce privește Clientul;

c) the Customer has convened its supreme organ exercising founder's (member's) rights in order to make decision on supporting an insolvency or equivalent proceeding to be initiated by its creditors in respect of the Customer;

d) organismul suprem al Clientului care exercită drepturile fondatorului (asociatului) sau asociatul unic al unei întreprinderi unipersonale sau acționarul acesteia a luat o decizie privind inițierea unei proceduri de insolvență sau a unei proceduri echivalente sau a dizolvării în ceea ce privește Clientul;

d) the Customer's supreme organ exercising the founder's (member's) rights, or the sole member of a one-man company or its shareholder has made a decision on initiating an insolvency or equivalent proceeding or dissolution proceeding in respect of the Customer;

e) Clientul a inițiat o procedură de lichidare voluntară;

e) the Customer has initiated voluntary liquidation proceeding;

f) s-a inițiat o procedură de lichidare sau radiere a companiei împotriva Clientului.

f) a liquidation or company deletion proceedings have been initiated against the Customer.

Clientul își îndeplinește obligația de furnizare a informațiilor la luarea la cunoștință despre propunere în cazul punctului a), la convocarea organismului suprem în cazul punctelor b) și c), la luarea deciziei în cazul punctelor d) și e) și, după ce a luat cunoștință de aceasta în cazul punctului f).

The Customer shall meet its obligation to provide information upon becoming aware of the proposal in the event of point a), upon convening the supreme organ in the event of points b) and c), upon making the decision in the event of points d) and e), and upon becoming aware of that in the event of point f).

8.4.4. Clientul poate solicita - pe cheltuiala sa - o situație privind operațiunile individuale efectuate în ultimii cinci ani. Banca este obligată să trimită astfel de situații în scris Clientului cel târziu în termen de 90 (nouăzeci) de zile.

8.4.4. The Customer may request - at his own expense - a statement on individual transactions carried out in the previous five years. The Bank is required to send such statements in writing to the Customer at the latest within 90 (ninety) days.

8.5 Prelucrarea datelor și protecția datelor

8.5 Data processing and data protection

8.5.1. Informații privind prelucrarea datelor

8.5.1. Information on data processing

Informațiile din această secțiune oferă Reprezentanților Clienților o privire de ansamblu cu privire la protecția datelor personale. Banca furnizează Clientului informații suplimentare cu privire la prelucrarea datelor efectuate în legătură cu deținerea conturilor bancare, atragerea depozitelor și prestarea altor servicii financiare cu o notificare de confidențialitate separată („**Notificare de confidențialitate**").

The information in this section provides the Customer Representatives with a general overview as to the protection of his/her personal data. The Bank provides the Customer with further information as to data processing carried out in connection with keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services with a separate privacy notice ("**Privacy Notice**").

8.5.2. Principiile prelucrării datelor

8.5.2. Principles of data processing

Banca prelucrează datele cu caracter personal ale Reprezentantului Clientului în conformitate cu legislațiile privind prelucrarea datelor, într-o manieră corectă și transparentă, în scop specific, explicit și legitim și în măsura necesară. În timpul prelucrării datelor, Banca aplică măsurile tehnice și organizatorice adecvate pentru a asigura protecția datelor cu caracter personal.

8.5.3. Scopul prelucrării datelor

Principalele scopuri ale prelucrării datelor sunt stabilirea relației contractuale, măsurarea și îndeplinirea nevoilor Clientului și îndeplinirea obligațiilor care decurg din relațiile contractuale stabilite cu Clientul. Notificarea de confidențialitate oferă informații suplimentare detaliate cu privire la scopurile și circumstanțele prelucrării datelor.

8.5.4. Baza legală a prelucrării datelor

În anumite cazuri, Banca prelucrează datele personale ale Reprezentantului Clientului pe baza consimțământului prealabil și explicit dat pe baza informațiilor adecvate de către Client.

Banca prelucrează datele cu caracter personal ale Reprezentantului Clientului pentru executarea unui contract și pentru a lua măsuri la cererea Reprezentantului Clientului înainte de a încheia un contract. De asemenea, Banca prelucrează datele cu caracter personal ale Reprezentantului Clientului pentru a respecta obligația legală.

Banca poate prelucra datele cu caracter personal ale Reprezentantului Clientului în cazul în care prelucrarea este necesară pentru protecția intereselor vitale ale Clientului sau ale altei persoane fizice. În plus, Banca poate prelucra datele cu caracter personal ale Reprezentantului Clientului în cazul în care prelucrarea este necesară în scopul intereselor legitime urmărite de Bancă sau de către un terț, cu excepția cazurilor în care prevalează interesele sau drepturile și libertățile fundamentale ale Clientului care necesită protejarea datelor cu

The Bank processes the Customer Representative's personal data in line with the legislations concerning the data processing, in a fair and transparent manner, for specified, explicit and legitimate purpose and to the extent necessary. During the data processing, the Bank applies appropriate technical and organizational measures in order to ensure the protection of personal data.

8.5.3. Purpose of data processing

The primary purposes of the data processing are establishment of contractual relationship, measuring and fulfilling the needs of the Customer, and performing obligations derive from contractual relationship established with the Customer. The Privacy Notice provides further detailed information as to the purposes and circumstances of the data processing.

8.5.4. Legal basis of data processing

In certain cases, the Bank processes the Customer's Representative personal data based on the prior, explicit consent given based on appropriate information by the Customer.

The Bank processes the Customer's Representative personal data for the performance of a contract, and to take steps at the request of the Customer's Representative prior to entering into a contract. The Bank also processes the Customer's Representative personal data to comply with legal obligation.

The Bank may process the Customer's Representative personal data in case that processing is necessary for the protection of vital interests of the Customer or other natural person. In addition, the Bank may process the Customer's Representative personal data in case that processing is necessary for the purposes of the legitimate interests pursued by the Bank or by a third party, except, where such interests are overridden by the interests or fundamental rights and freedoms of the Customer which require protection of personal data, in particular

caracter personal, în special în cazul în care Clientul este un copil. În cazul prelucrării datelor bazate pe interesul legitim, astfel cum se descrie în această secțiune, Banca informează Clientul despre faptul că prelucrarea datelor se bazează pe interesul legitim și pe rezultatele testului de echilibrare între interesele legitime.

where the Customer is a child. In case of data processing based on legitimate interest as described in this section, the Bank informs the Customer as to the fact that the data processing is based on legitimate interest and the results of legitimate interests balancing test.

8.5.5. Circumstanţele prelucrării datelor

Notificarea de confidențialitate oferă informații suplimentare detaliate cu privire la circumstanțele, scopurile prelucrării pentru care sunt destinate datele cu caracter personal, baza legală, tipul de prelucrare a datelor, categoriile de persoane cărora le sunt transferate datele cu caracter personal ale Reprezentantului Clientului, detalii privind eventualele transferuri de date cu caracter personal către o țară terță sau organizații internaționale, perioada pentru care datele cu caracter personal vor fi stocate sau, dacă nu este posibil, criteriile utilizate pentru determinarea acestei perioade, faptul și circumstanțele potențialului proces decizional automatizat, prelucrarea comună a datelor, natura obligatorie a furnizării datelor cu caracter personal și drepturile Reprezentantului Clientului în legătură cu prelucrarea datelor.

8.5.5. Circumstances of data processing

The Privacy Notice provides further detailed information as to the circumstances, purposes of the processing for which the personal data are intended, legal basis, type of data processing, the categories of persons to whom the Customer's Representative personal data is transferred, details regarding possible transfers of personal data to a third countries or international organisations, the period for which the personal data will be stored or, if not possible, criteria used for determining such period, the fact and circumstances of potential automated decision making, the joint data processing, the mandatory nature of provision of the personal data and the Customer's Representative rights in connection with the data processing.

În caz contrar, în situația unei operațiuni specifice, formularul unic de cerere, contractul sau o altă declarație legală conține informațiile privind baza legală a prelucrării datelor, categoriile exacte de date prelucrate și circumstanțele prelucrării datelor care diferă de circumstanțele indicate în Notificarea de confidențialitate.

Otherwise, in case of a specific transaction, the unique application form, contract or other legal declaration contains the information as to the legal basis of data processing, the exact categories of processed data, and the circumstances of data processing that differs from the circumstances indicated in the Privacy Notice.

8.5.6. Drepturile persoanelor vizate Reprezentanți ai Clienților

Reprezentantul Clientului are dreptul să obțină confirmarea de la Bancă cu privire la prelucrarea sau nu a datelor cu caracter personal referitoare la acesta și, acolo unde este cazul, accesul la datele cu caracter personal.

Reprezentantul Clientului are dreptul să obțină de la Bancă rectificarea datelor cu caracter

8.5.6. Customer's Representative data subject rights

The Customer's Representative has the right to obtain confirmation from the Bank as to whether or not personal data concerning him or her are being processed, and, where that is the case, access to the personal data.

The Customer's Representative has the right to obtain from the Bank the rectification of

personal inexacte referitoare la acesta și dreptul la completarea datelor cu caracter personal incomplete.

inaccurate personal data concerning him or her, and the right to have incomplete personal data completed.

În anumite cazuri, Reprezentanții Clientului vor avea dreptul să solicite Băncii ștergerea datelor lor cu caracter personal, iar în cazul în care această solicitare este justificată, Banca va șterge datele cu caracter personal prelucrate.

In certain cases, the Customer's Representatives shall have the right to request the Bank the erasure of his/her personal data, and where such request is justified, the Bank shall erase the processed personal data.

În anumite cazuri, Reprezentanții Clienților vor avea dreptul să solicite Băncii să restricționeze prelucrarea datelor lor cu caracter personal.

In certain cases, the Customer's Representatives shall have the right to request the Bank to restrict the processing of his or her personal data.

În anumite cazuri, Reprezentanții Clienților vor avea dreptul de a primi datele cu caracter personal referitoare la aceștia într-un format structurat, utilizat în mod obișnuit și care poate fi citit automat.

In certain cases, the Customer's Representatives shall have the right to receive the personal data concerning him or her in a structured, commonly used and machine-readable format.

În anumite condiții, Reprezentantul Clientului va avea dreptul să se opună prelucrării datelor sale cu caracter personal de către Bancă.

In case of certain conditions, the Customer's Representative shall have the right to object against the processing of his or her personal data by the Bank.

Reprezentantul Clientului, cu anumite limitări, va avea dreptul să nu fie supus unei decizii bazate exclusiv pe prelucrarea automată, inclusiv crearea de profiluri, care produce efecte juridice referitoare la acesta sau care îl afectează în mod semnificativ.

The Customer's Representative, with certain limitations, shall have the right not to be subject to a decision based solely on automated processing, including profiling, which produces legal effects concerning him or her or similarly significantly affects him or her.

În cazul prelucrării datelor bazate pe consimțământ, Reprezentantul Clientului va avea dreptul de a-și retrage consimțământul în orice moment.

In case of data processing based on consent the Customer Representative shall have the right to withdraw his or her consent at any time.

Notificarea de confidențialitate oferă informații detaliate cu privire la drepturile Reprezentantului Clientului în legătură cu prelucrarea datelor. Banca publică Notificarea de confidențialitate la sediul Bancii.

The Privacy Notice provides detailed information as to the rights of the Customer's Representative in connection with the data processing. The Bank publishes the Privacy Notice in the offices.

Informațiile care intră sub incidența secretului bancar vor fi gestionate conform prevederilor Legii instituțiilor de credit.

The information falling under banking secrecy will be managed according to the provision of the Credit Institution Law.

8.5.7 Transferul de date

8.5.7 Data transfer

În conformitate cu prevederile normative specifice, Banca poate dezvălui informațiile care se clasifică drept secret bancar, precum și alte detalii referitoare la disponibilitatea Clientului și la circumstanțele financiare (dintre informațiile privind depozitul, creditul și riscul referitoare la acordurile încheiate cu Clientul, date indispensabile pentru ratingul de risc al Clientului) uneia sau mai multor companii din Grupul Bank of China în scopul gestionării și atenuării riscurilor de credit și operaționale (evaluarea și gestionarea riscurilor, securitatea bancară, prevenirea neplății facturilor și fraudei, prevenirea spălării banilor și a finanțării terorismului, precauțiile privind clientela, încasarea datoriilor etc.).

In accordance with the specific regulatory provisions the Bank may disclose the information qualifying as banking secret, as well as other details relating to the Customer's availability and financial circumstances (from among deposit, credit and risk information relating to the agreements concluded with the Customer, data indispensable for the Customer's risk rating) to one or more companies in Bank of China Group for the purpose of credit and operational risk management and mitigation (risk assessment and management, bank security, prevention of unpaid bills and fraud, prevention of money laundering and terrorism financing, customer due diligence, debt collection, etc.)

Această dezvăluire poate implica, în unele cazuri, și date cu caracter personal aparținând Reprezentantului Clientului sau altor persoane fizice legate de Client (de ex., acționari persoane fizice, proprietarul real final etc.)

Such disclosure may in some cases also involve personal data belonging to the Client's Representative or other natural persons related to the Client (e.g., natural person shareholders, ultimate beneficial owner etc.)

Având în vedere că Grupul Bank of China este înființat la nivel internațional, datele obținute pot fi transferate către state care nu aparțin Uniunii Europene pe baza obligației legale a Băncii sau a interesului legitim al Băncii. În astfel de cazuri, Banca va asigura un nivel adecvat de protecție în timpul transferului și prelucrării datelor cu caracter personal în țări terțe.

Given that Bank of China Group is established internationally, data obtained may be transferred to states not belonging to the European Union based on the legal obligation of the Bank or on the Bank's legitimate interest. In such cases, the Bank shall ensure the adequate level of protection during the transfer and the processing of personal data in third countries.

Banca va avea dreptul să angajeze un terț pentru îndeplinirea sarcinilor legate de prelucrarea datelor (de ex., prestator de servicii externalizate, prestator de servicii intermediare financiare) și să transfere date cu caracter personal către prestatorii de servicii de prelucrare a datelor.

The Bank shall be entitled to engage a third party to carry out tasks related to data processing (e.g. outsourced service provider, financial intermediary service provider) and to transfer personal data to such data processing service providers.

8.5.8 Prelucrarea datelor Clienților

Banca înregistrează următoarele informații, pe lângă datele înregistrate pe baza normelor legale aplicabile în timpul identificării:

a) codul statistic,

b) numărul de identificare fiscală,

8.5.8 Processing data of Customers

The Bank records the following information in addition to the data recorded based on the applicable legal rules during the Identification:

a) statistical code,

b) tax number,

c) numărul de cont curent,

d) parola de identificare a clientului în cazul unui ordin efectuat prin telefon sau fax,

e) toate detaliile furnizate de Client în mod voluntar în acord care sunt necesare pentru utilizarea serviciului bancar dat sau comunicarea electronică între Părți.

9. Furnizarea informațiilor bancare către Client

9.1 Dacă Clientul sau o altă instituție de credit solicită acest lucru, Banca va dezvălui date care intră în sfera informațiilor bancare pe baza datelor Clientului înregistrate la Bancă, cu condiția ca Clientul să solicite acest lucru sau să își dea consimțământul în acest sens în scris. În cererea sau consimțământul său, Clientul trebuie să indice în mod clar sfera informațiilor bancare informațiilor.

9.2 Dacă Banca refuză să furnizeze informații bancare, aceasta nu se califică drept evaluare a Clientului, iar Clientul nu are dreptul să ridice nicio pretenție împotriva Băncii în temeiul acestui refuz.

9.3 La cererea Clientului, Banca se angajează să obțină informații bancare. Banca nu este răspunzătoare pentru corectitudinea și veridicitatea informațiilor bancare obținute și nu indică Clientului sursa acestor informații.

9.4 Banca dezvăluie și/sau dobândește informații bancare contra plății unei taxe prevăzute în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi care intră periodic în vigoare.

10. Transferul de date pentru Centrala Riscului de Credit („CCR")

10.1 CCR este un sistem specializat care colectează, stochează și compilează informații cu privire la expunerea instituțiilor de credit, a instituțiilor financiare nebancare înscrise în Registrul special al BNR, instituțiilor de plată cu

c) current account number,

d) the customer identification password in the case of an order made on the telephone or by fax,

e) all details provided by the Customer voluntarily in the agreement that are necessary for the use of the given banking service or the electronic communication between the Parties.

9. Providing the Customer with Bank Information

9.1 If the Customer or another credit institution so requests, the Bank shall disclose data falling within the scope of bank information on the basis of the Customer's data registered at the Bank, provided that the Customer requests this or gives his consent to that effect in writing. In its request or consent the Customer must clearly indicate the scope of information required bank information.

9.2 If the Bank refuses to provide bank information, this shall not qualify as an assessment of the Customer and the Customer is not entitled to make any claim against the Bank on the grounds of such refusal.

9.3 At the Customer's request, the Bank undertakes to obtain banking information. The Bank is not liable for the correctness and truthfulness of bank information obtained and does not indicate the source of such information to the Customer.

9.4 The Bank discloses and/or acquires bank information against payment of a fee set out in the List of Conditions effective from time to time.

10. Transfer of data for the Central Credit Register ("CCR")

10.1 The CCR is a specialised system that collects, stores and compiles information on the exposure of credit institutions, non-banking financial institutions enlisted in the NBR's Special

activitate de creditare semnificativă sau instituțiilor emitente de monedă electronică cu activitate de creditare semnificativă în România pentru împrumutații care beneficiază de împrumuturi și/sau angajamente a căror valoare cumulată este egală sau mai mare decât pragul de raportare (adică 20.000 RON), precum și informații despre fraudele cu carduri comise de titularii de carduri.

Register, payment institutions with significant lending activity or electronic money institutions with significant lending activity in Romania to the borrowers benefiting from loans and/or commitments whose cumulated value is equal to or higher than the reporting threshold (i.e. RON 20,000), as well as information on card frauds perpetrated by cardholders.

10.2 În conformitate cu normele legale aplicabile referitoare la CCR, rapoartele Băncii depuse la CCR includ, printre altele:

- datele de identificare ale Clienților în raport cu care Banca suportă o expunere egală cu sau mai mare decât pragul de raportare (adică 20.000 RON);
- informații despre toate împrumuturile și angajamentele față de împrumutat;
- informații despre grupuri de persoane fizice și/sau juridice reprezentând un grup de clienți asociați/un împrumutat unic;
- informații despre fraudele cu carduri comise de titularii de carduri: date de identificare ale titularului de card, tipul cardului, moneda, data constatării fraudei, valoarea fraudei.

10.2 Pursuant to the applicable legal rules relating to the CCR, the Bank's reports submitted with the CCR shall include, among others:

- the identification data of the Customers in relation to whom the Bank incurs an exposure equal to or higher than the reporting threshold (i.e. RON 20,000);
- information on all loans and commitments to the borrower;
- information on groups of individuals and/or legal entities representing a group of connected clients/single borrower;
- information on card frauds committed by cardholders: cardholder identification data, card type, currency, date of finding the fraud, fraud amount.

10.3 Schimbul de informații privind riscul de credit se realizează electronic, prin intermediul rețelei de comunicare interbancară. CCR diseminează informațiile către Bancă prin:

- rapoarte lunare cuprinzând informații despre toți împrumutații pe care Banca i-a raportat într-o anumită lună, inclusiv toate informațiile disponibile în baza de date a CCR privind împrumuturile și angajamentele față de împrumutat de la toate instituțiile raportoare, fără a dezvălui identitatea instituției de credit (situație generală privind riscul);
- răspunsuri la întrebările online prin care instituțiile raportoare pot solicita două tipuri de informații: situație generală privind riscul și

10.3 The exchange of credit risk information is performed electronically, via the Interbank Communication Network. The CCR disseminates the information to the Bank via:

- monthly reports comprising information on all borrowers that the Bank reported in a particular month, including all the information available in the CCR's database on loans and commitments to the borrower from all reporting institutions, without disclosing the identity of the credit institution (overall risk statement);
- responses to online queries whereby reporting institutions may request two types of information: overall risk statement and overdue

situație privind împrumutul restant (până la șapte ani).

loan statement (for up to seven years).

10.4 Informațiile privind Clienții care sunt împrumutați și raportați de către Bancă sunt furnizate necondiționat, în timp ce informațiile privind Clienții care sunt potențiali împrumutați sunt condiționate de consimțământul lor prealabil. În acest sens, Banca și potențialul împrumutat vor semna scrisoarea de consimțământ prealabil standard prevăzută în Anexa 5 la Regulamentul BNR nr. 2/2012 privind organizarea și funcționarea CCR.

10.4 Information on Customers that are borrowers and reported by the Bank is provided unconditionally, while information on customers that are potential borrowers is conditional upon their prior consent. In this view, the Bank and the potential borrower will sign the standard prior consent letter provided in Annex 5 of NBR Regulation no. 2/2012 on the organisation and functioning of the CCR.

10.5. Informații detaliate

Documentele relevante privind informațiile despre clienți furnizate de Bancă cuprind informații detaliate privind CCR.

10.5. Detailed information

Detailed information regarding the CCR is contained in the relevant customer information documents provided by the Bank.

11 Contractul, formularul declarațiilor legale

11.1. Clientul și Banca pot încheia un contract între ele sau pot emite reciproc declarații legale pe hârtie sau electronic.

11 Contract, Form of Legal Declarations

11.1. The Customer and the Bank may enter into a contract with each other or issue legal declarations for each other on paper or electronically.

11.2. Un contract, care nu este încheiat pe suport de hârtie/cu semnătură olografă cu cerneală este calificat drept contract electronic dacă:

11.2. A contract, which is not made on paper (hardcopy)/wet-ink signed, shall be qualified as an electronic contract if:

a) Partea care a emis consimțământul a aplicat cel puțin o semnătură electronică calificată pe documentul electronic sau

a) the Party issuing the consent applied at least a qualified electronic signature on the electronic document, or

b) în documentul creat pe hârtie sau într-un mod specificat la punctul a), Banca și Clientul convin să încheie un contract ulterior sau să emită declarații legale în mod electronic.

b) in the document created on paper or in a manner specified in point a), the Bank and the Customer agree to enter into a subsequent contract or issue legal declarations in an electronic manner.

11.3 Cu excepția cazului în care contractul încheiat cu Clientul prevede altfel în mod expres, un canal electronic identificat va include declarații legale făcute prin telefax, declarații legale făcute de Bancă printr-un mesaj SWIFT codificat, declarații legale făcute în timpul utilizării serviciului NetBank, cu condiția ca, în conformitate cu contractul pentru serviciul

11.3 Unless the contract concluded with the Customer specifically provides otherwise, an identified electronic channel shall include legal declarations made through telefax, legal declarations made by the Bank through a coded SWIFT message, legal declarations made while using the NetBank service, providing that, pursuant to the contract for the service used for

utilizat pentru declarația legală, emiterea declarației legale să fie permisă.

the legal declaration, the issue of the legal declaration is permitted.

IV. PRESTAREA SERVICIILOR

IV. PERFORMANCE OF SERVICES

12. Prevederi generale privind prestarea serviciilor

12. General provisions regarding the performance of services

12.1 Compensarea

12.1.1 Clientul trebuie să-și îndeplinească obligațiile de plată față de Bancă în termenul stabilit. Banca poate compensa oricare dintre datoriile Clientului față de Bancă, precum și orice daune suferite de Bancă din cauza încălcării contractului de către Client, prin debitarea directă a oricăruia dintre conturile curente ale Clientului cu suma restantă datorată Băncii de către Client. Dacă datoria și creanța Băncii sunt în monede diferite, la efecturea compensării, Banca va folosi cursul de schimb specificat în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi. Extrasul de cont trimis Clientului de către Bancă constituie o declarație legală cu privire la o astfel de compensare făcută de Bancă care atestă operațiunea, cuprinzând suma și titlul compensării. Clienții nu au dreptul să aplice compensări pentru a-și stinge obligațiile contractuale.

12.1 Set-off

12.1.1 The Customer must fulfill its payment obligations towards the Bank within the agreed deadline. The Bank may set-off any of the Customer's debts towards the Bank, as well as any damages suffered by the Bank due to breach of contract by the Customer, by directly debiting any of the Customer's current accounts with the amount outstanding and due to the Bank by the Customer. If the debt and the claim of the Bank are in different currencies, when making the offset the Bank will apply the exchange rate specified in its List of Conditions. The account statement sent to the Customer by the Bank constitutes a legal declaration regarding such set-off made by the Bank certifying the transaction; it shall contain the amount and the title of set-off. Customers are not entitled to apply set-off to extinguish their contractual obligations.

12.2 Rectificarea înregistrărilor eronate

12.2.1 Banca va avea dreptul să rectifice orice înregistrare eronată de credit sau debit (survenită în sfera de competență a Băncii) imediat ce este constatată, fără a fi nevoie să solicite consimțământul Clientului. Banca va notifica imediat Clientul cu privire la această rectificare.

12.2 Correction of wrong entries

12.2.1 The Bank shall be entitled to correct any wrong credit or debit entries (occurred in the sphere of competence of the Bank) as soon as they are discovered, without the need to seek the Customer's consent. The Bank shall immediately notify the Customer of such correction.

12.3. Dezvăluirea informațiilor confidențiale privind Clienții

12.3.1 Banca este obligată să dezvăluie date și informații privind Clienții la cererea expresă scrisă a instituțiilor și autorităților de stat împotriva cărora secretul bancar nu este opozabil conform legii.

12.3. Disclosure of confidential information regarding Customers

12.3.1 The Bank is obliged to disclose data and information regarding Customers at the explicit written request of the state institutions and authorities against which banking secret cannot be opposed according to the law.

12.4 Suspendarea serviciilor

În legătură cu propriile creanțe supuse condițiilor sau termenelor sale, Banca poate suspenda serviciile în curs care urmează a fi prestate Clientului, chiar dacă acestea nu se bazează pe aceleași relații juridice.

12.4 Withholding of services

With reference to its own condition or deadline-bound claims, the Bank may withhold ongoing services to be provided to the Customer even if they are not based on the same legal relationship.

12.5 Implicarea unui intermediar

12.5.1 Banca are dreptul să subcontracteze serviciile unui terț în cazul în care consideră că este necesar pentru executarea ordinului dat de Client. Banca este răspunzătoare pentru intermediar ca și cum Banca însăși a desfășurat activitatea încredințată persoanei respective. Însă, dacă răspunderea intermediarului este stabilită prin norme de drept, răspunderea Băncii va fi stabilită în consecință.

12.5 Involvement of an intermediary

12.5.1 The Bank is entitled to subcontract the services of a third person if it considers necessary for the performance of the order given by the Customer. The Bank is liable for the intermediary as if the Bank itself has carried out the activity entrusted to such person. If, however, the intermediary's liability is established by rules of law, the liability of the Bank shall be determined accordingly.

12.5.2 În cazul în care un intermediar străin este implicat pentru executarea ordinului, prevederile normelor internaționale relevante și ale practicii comerciale vor reglementa răspunderea Băncii.

12.5.2 In case a foreign intermediary is engaged for the performance of the order, provisions of the relevant international rules, business practice shall govern the liability of the Bank.

12.6 Activitățile externalizate

12.6.1 Banca externalizează anumite activități legate de serviciile sale. Lista activităților externalizate, precum și a entităților care desfășoară activitățile externalizate, se regăsește în Anexa 1 la prezentele Condiții Generale de Afaceri.

12.6 Outsourced Activities

12.6.1 The Bank outsources certain activities connected to its services. List of outsourced activities as well as the entities carrying out the outsourced activities is contained in Appendix 1 of these Business Rules.

12.6.2 Banca va externaliza activitățile indicate în secțiunea 12.6.1 în deplină conformitate cu normele legale aplicabile și va asigura că societatea care desfășoară activitatea externalizată acționează, de asemenea, în conformitate cu aceste norme legale (dând atenție specială prevederilor legii privind protecția datelor cu caracter personal), cu competența adecvată și diligența cuvenită.

12.6.2 The Bank shall outsource the activities indicated in Section 12.6.1 in full compliance with the applicable legal rules and ensure that the company performing the outsourced activity shall also act in compliance with such legal rules (with special regard to the provisions of the law regarding to the protection of personal data), with proper competence and due care.

12.7 Sucursala, intermediar special

12.7.1 Lista intermediarilor speciali ai Băncii stabiliți într-un stat membru al SEE se regăsește

12.7 Branch, special intermediary

12.7.1 The List of the Bank's special intermediaries established in an EEA Member State is contained in Appendix 3 of these

în Anexa 3 la prezentele Condiții Generale de Afaceri.

Business Rules.

12.8 Emiterea facturilor, factura centralizatoare

12.8 Issue of invoices, summary invoice

12.8.1 Banca emite o factură către Client pentru contraprestația serviciilor efectuate de aceasta. Facturile pot fi emise ca facturi individuale sau agregate în anumite condiții. Factura este trimisă Clientului împreună cu extrasul de cont curent cel târziu în a 15-a zi după luna în care s-a produs evenimentul taxabil.

12.8.1 The Bank issues an invoice to the Customer for the consideration of the services performed by it. The invoices may be issued as individual or aggregated invoices under certain conditions. The invoice is sent to the Customer together with the current account statement no later than the 15th day after the month in which the chargeable event occurred.

3. Răspunderea

13. Liability

13.1 Banca nu va fi răspunzătoare pentru neprestarea sau prestarea cu întârziere a unui anumit serviciu, dacă această neprestare sau întârziere este cauzată de o dispută între Client și un terț sau de fapte imputabile unui terț. În acest caz, Banca va avea dreptul la comisioanele și taxele plătite pentru serviciu în proporție cu prestația sa.

13.1 The Bank shall not be liable for any failure to provide, or any delay in providing a certain service, if such failure or delay is caused by a dispute between the Customer and a third person, or by acts attributable to a third person. In this case the Bank shall be entitled to the fees and charges payable for the service in proportion of its performance.

13.2 Banca nu va fi răspunzătoare pentru daunele cauzate de neîndeplinirea obligațiilor sau întârzierea din partea Clientului sau din cauze care nu se află sub controlul Băncii.

13.2 The Bank shall not be liable for damages arising from failure or delay on the Customer's part or from causes beyond the Bank's control.

13.3 Clientul confirmă că Banca nu va fi răspunzătoare pentru niciun fel de daune care rezultă din sau ca urmare a notificării cu întârziere din cauza funcționării deficiente a dispozitivelor de comunicare, a calității imperfecte a telefaxului sau a abuzului sau a utilizării abuzive a acestor metode de comunicare de către persoana care acționează în numele Clientului sau din rezultatul acestora.

13.3 The Customer acknowledges that the Bank shall not be liable for any damages arising from or as a result of delays in notification due to the defective operation of the communication devices, the imperfect quality of the telefax, or from the abuse or unfair use of such communication method by the person acting in the Customer's name or from the result thereof.

13.4 Forță majoră. Banca nu va fi responsabilă pentru daune sau pierderi care decurg din cauze care nu se află sub controlul Băncii, incluzând dezastre naturale, revolte, războaie, perturbări politice, conflicte armate, atacuri teroriste, greve, întreruperi generale și permanente de energie electrică, întreruperi sau defecțiuni ale rețelei de telecomunicații și IT, erori funcționale ale sistemelor de compensare și decontare care operează pe piață, obstrucționarea traficului, detonări, explozii, amenințări cu bombă, fără

13.4 Force majeure. The Bank shall not be liable for any damages or loss arising from causes beyond the Bank's control, including but not limited to natural disaster, uprising, war, political disturbance, armed conflict, terrorist attack, strike, general and permanent power cut, outage or failure of the telecommunication and IT network, functional error of clearing and settlement systems operating at the market, obstruction of traffic, detonation, explosion,

limitare la acestea.

Mai mult, acte ale guvernului sau ale autorităților (de ex., măsuri normative sau legislative, expropriere, introducerea măsurilor de control valutar, evenimente legate de riscuri de țară etc.), fie în România, fie în străinătate sau refuzul sau acordarea cu întârziere a licențelor, permiselor sau consimțămintelor de către orice autoritate se vor considera drept cauze care nu se află sub controlul Băncii, iar Banca nu va fi răspunzătoare pentru daunele sau pierderile care decurg din acestea.

13.5 Dacă Banca primește și transmite documente pe baza ordinului Clientului, Banca va examina documentele numai sub aspectul conformării acestora cu ordinul. Banca nu este responsabilă pentru autenticitatea, validitatea și conținutul acestor documente.

13.6 Banca nu va fi răspunzătoare pentru consecințele executării unor ordine false sau falsificate dacă Banca nu poate recunoaște natura falsă sau falsificată a ordinelor prin metodele de examinare aplicate de obicei în practica bancară.

13.7 Banca nu își asumă nicio răspundere pentru nicio pierdere suferită de Client ca urmare a respectării de către Bancă a prevederilor legale aplicabile, cum ar fi regulamentele bancare, regulamentele fiscale, regulamentele privind combaterea spălării banilor, sancțiunile internaționale etc. În acest sens, Clientul declară că a înțeles și este de acord că Banca are dreptul de a suspenda/amâna sau chiar de a refuza executarea ordinelor primite de la Clienți și de a limita/restricționa accesul Clientului la produse sau servicii existente sau noi furnizate de Bancă, fără nicio notificare prealabilă, în scopul îndeplinirii obligațiilor legale ale Băncii sau în caz de fraudă sau alte suspiciuni de infracțiuni care implică Clientul sau la cererea expresă a autorităților competente.

13.8 Banca nu va fi considerată responsabilă pentru daunele pe care Clientul le poate suferi ca urmare a închiderii conturilor sale/suspendării operațiunilor/tranzacțiilor/serviciilor sau

bomb scare.

Further, acts of government or authorities (e.g. regulatory or legislative measures, expropriation, introduction of FX control measures, country risk events etc.), whether in Romania or abroad, or the refusal of or delay in granting licenses, permits or consents by any authority shall be regarded as causes beyond the Bank's control and the Bank shall not be liable for damages or losses arising therefrom.

13.5 If the Bank receives and forwards documents upon the Customer's order, the Bank shall only inspect the documents as to whether they comply with the order. The Bank shall not be liable for the genuineness, validity and content of such documents.

13.6 The Bank shall not be liable for the consequences of the performance of any false or forged orders if the Bank cannot recognize the false or forged nature of orders with the methods of investigation usually applied in the banking practice.

13.7 The Bank does not undertake any liability for any loss suffered by the Customer as result of the Bank complying with the applicable legal provisions such as banking regulations, tax regulations, anti-money laundering regulations, international sanctions etc. In this respect, the Customer declares that it understood and agrees that the Bank has the right to suspend/delay or even to refuse the execution of the orders received from the Customers and to limit/restrict the access of the Customer to existing or new products or services provided by the Bank, without any prior notice, for the purpose of fulfilling the Bank's legal obligations or in case of fraud or other crimes suspicions involving the Customer or at the explicit request of the competent authorities.

13.8 The Bank will not be held liable for any damages the Customer may suffer as a result of closing its accounts / suspending the operations / transactions / services or products of the Bank,

produselor Băncii, ca urmare a aplicării secțiunilor 14.2.3, 14.2.5 și 14.2.7 din capitolul V din prezentele Condiții Generale de Afaceri.

as a result of applying Sections 14.2.3, 14.2.5 and 14.2.7 of Chapter V of these Business Rules.

V. REZILIEREA ACORDULUI, CESIONAREA

V. TERMINATION OF AGREEMENT, ASSIGMENT

14. Încetarea și rezilierea acordului

14. Cessation and termination of agreement

14.1. Motivele încetării și rezilierii

14.1.1 Acordurile încheiate pentru o perioadă determinată încetează la expirarea perioadei specificate în acestea.

14.1.2 Acordurile încetează la dizolvarea unui Client dacă regulamentele legale, Condițiile Generale de Afaceri ale Băncii sau acordul dintre Bancă și Client stipulează în mod expres acest lucru.

14.1.3 Clientul și Banca pot să rezilieze acordul de comun acord, în orice moment.

14.1.4 În cazurile definite într-un acord sau în Condițiile Generale de Afaceri, atât Clientul, cât și Banca pot denunța unilateral Acordul prin transmiterea unui preaviz către cealaltă Parte.

14.1. Reasons for Cessation and termination

14.1.1 Agreements made for a definite period of time terminate upon the expiry of the period specified therein.

14.1.2 Agreements terminate upon the dissolution of a Customer if the legal regulations, the Business Rules of the Bank or the agreement between the Bank and the Customer expressly stipulates so.

14.1.3 The Customer and the Bank may at any time terminate the agreement by mutual consent.

14.1.4 In cases defined in an agreement or the Business Rules, both the Customer and the Bank may terminate the Agreement unilaterally by giving notice to the other Party.

14.2 Rezilierea acordurilor încheiate între Bancă și Client

14.2 Termination of the agreements made between the Bank and the Customer

14.2.1 Atât Banca, cât și Clientul au dreptul să *denunțe unilateral* acordurile încheiate între ele, în orice moment, cu transmiterea unui preaviz de 30 (treizeci) de zile, cu excepția cazului în care legea prevede altfel, fără a indica niciun motiv pentru denunțare. Fiecare Parte își va plăti datoriile restante înainte de denunțarea acordului.

14.2.2 În cazul în care una dintre Părți („**Partea care nu și-a îndeplinit obligațiile**") la un acord nu și-a îndeplinit obligațiile asumate în temeiul acordului față de cealaltă Parte („**Partea care și-a îndeplinit obligațiile**"), Partea care și-a îndeplinit obligațiile poate transmite o notificare scrisă către Partea care nu și-a îndeplinit obligațiile, specificând încălcarea obligației

14.2.1 Both the Bank and the Customer shall be entitled to unilaterally terminate the agreements made between them at any time, with a 30 (thirty) days' prior notice, except if otherwise provided by the law, without giving any reasons for the termination. Each Party shall repay its debts outstanding prior to the termination of the agreement.

14.2.2 If one of the Parties (the "**Defaulting Party**") to an agreement has failed to meet its obligations undertaken under the agreement towards the other Party (the "**Non-Defaulting Party**"), the Non-Defaulting Party may transmit a written notice to the Defaulting Party, specifying the breach of the latter's contractual obligation and requesting its remedy within 15

contractuale de către aceasta din urmă și solicitând remedierea în termen de 15 zile de la primirea notificării respective. Dacă Partea care nu și-a îndeplinit obligațiile nu remediază încălcarea în termenul de remediere de mai sus, Partea care și-a îndeplinit obligațiile are dreptul să rezilieze acordul pe baza unei notificări de reziliere transmise Părții care nu și-a îndeplinit obligațiile în care va specifica data rezilierii.

days from the receipt of the respective notice. If the Defaulting Party fails to remediate the breach within the above-mentioned remedy term, the Non-Defaulting Party has the right to terminate the agreement based on a termination notice served to the Defaulting Party, which will specify the termination date.

14.2.3 Dacă activitatea Clientului cu care Banca a încheiat un acord pune în pericol sau încalcă în mod grav interesele și buna reputație a Băncii, Banca poate rezilia sau îngheța acordul pe baza notificării de reziliere/înghețare transmise Clientului, cu producerea imediată a efectelor, fără a fi necesare alte formalități, intervenția instanței, arbitrajul sau punerea în întârziere. Pentru evitarea oricărui dubiu, data rezilierii/înghețării este data primirii de către Client a notificării de reziliere/înghețare trimise de către Bancă.

14.2.3 If the activity of the Customer with whom the Bank concluded an agreement seriously endangers or violates the interests and good reputation of the Bank, the Bank may terminate or freeze the agreement based on termination/freezing notice served to the Customer, with immediate effect, with no other formalities, court intervention, arbitration or notice of delay being necessary. For the avoidance of any doubt, the termination/freezing date shall be the date of receipt by the Customer of the termination/freezing notice sent by the Bank.

14.2.4 Acordurile în baza cărora Banca și-a asumat irevocabil o obligație față de un terț nu pot fi reziliate înainte de executarea obligației respective, cu excepția cazurilor permise în temeiul legii.

14.2.4 Agreements under which the Bank has irrevocably undertaken an obligation towards a third person cannot be terminated before the execution of the respective obligation, except for cases permitted under the law.

14.2.5 Banca poate denunța unilateral acordul, fără o notificare prealabilă, fără a fi necesare alte formalități, intervenția instanței, arbitrajul sau punerea în întârziere în următoarele circumstanțe (și alte cazuri similare în conformitate cu legea aplicabilă):

14.2.5 The Bank may unilaterally terminate the agreement, without prior notice term, with no other formalities, court intervention, arbitration or notice of delay being necessary, in the following circumstances (and other similar cases in accordance with the applicable law):

- Clientul a furnizat informații potențial false la stabilirea relației de afaceri sau în timpul relației de afaceri omite sau refuză să actualizeze datele de identificare sau Banca are suspiciuni cu privire la veridicitatea declarațiilor Clientului;

- The Customer provided potentially false information when establishing the business relationship or during the business relationship omits or refuses to update the ID data or the Bank has suspicions with respect to the veracity of the Customer's declarations;

- Banca are motive să suspecteze faptul că serviciile/produsele Băncii sunt folosite în mod abuziv pentru activități infracționale.

- The Bank has reasons to suspect that the services/products of the Bank are misused for criminal activities.

Pentru evitarea oricărui dubiu, data rezilierii este data primirii de către Client a notificării de reziliere trimise de către Bancă.

14.2.6 În cazul denunțării unilaterale de către Bancă, Banca va transmite Clientului următoarele informații:

- Termenul pentru accesarea și transferul soldului Clientului (dacă este cazul);
- Notificarea, dacă este cazul;
- Faptul că soldul restant la Bancă nu poate purta dobândă (dacă este cazul).

14.2.7 În cazul oricărei încălcări a legilor și regulamentelor naționale și/sau internaționale în ceea ce privește sancțiunile (de natură comercială, transferuri financiare de fonduri etc.)/restricții/embargouri sau atunci când Banca are suspiciuni că persoanele fizice/persoanele juridice/țările implicate în operațiuni ar putea fi incluse pe listele internaționale care prevăd sancțiuni/embargouri, Banca își rezervă în mod explicit dreptul de a amâna/refuza/anula orice operațiune a Clientului efectuată prin conturile deschise la Bancă, fără a fi obligată să ofere explicații cu privire la motivul amânării/refuzului/anulării operațiunii.

14.3 Regularizarea la reziliere

14.3.1 La rezilierea sau încetarea unui acord, garanțiile aferente acordului vor fi menținute până când toate creanțele Băncii împotriva Clientului sunt pe deplin satisfăcute.

14.3.2 Dacă un acord este reziliat sau încetează, obligațiile Clienților față de Bancă, inclusiv dobânzile, comisioanele, taxele și costurile, vor deveni scadente și plătibile imediat.

14.4 Transferul drepturilor și obligațiilor

Clientul își poate transfera drepturile și obligațiile care decurg dintr-o relație juridică cu Banca numai cu consimțământul prealabil scris al

For the avoidance of any doubt, the termination date shall be the date of receipt by the Customer of the termination notice sent by the Bank.

14.2.6 In case of unilaterally termination by the Bank, the Bank will send to the Customer the following information:

- The deadline for accessing and transferring balance of the Customer (if applicable);
- The notice, if applicable;
- The fact that the outstanding balance with the Bank may not aquire interest (if applicable).

14.2.7 In case of any breach of national and/or international laws and regulations with respect to sanctions (commercial ,financial transfer of funds etc) / restrictions / embargoes or when the Bank has the suspicion that individuals/ entities / countries involved in the operations might be included on international lists providing for sanctions/embargoes, the Bank explicitly reserves its right to delay / refuse / reverse any transaction of the Customer performed through the accounts opened with the Bank, without being obliged to provide any explanations with respect to the reason for delaying / refusing / reversing the transaction.

14.3 Settlement upon termination

14.3.1 Upon the termination or cessation of an agreement the collaterals for the agreement shall be maintained until all the claims of the Bank against the Customer are fully satisfied.

14.3.2 If an agreement is terminated or ceases, the Customers' liabilities towards the Bank, including interest, fees, charges and costs, shall become immediately due and payable.

14.4 Transfer of Rights and Obligations

The Customer may transfer his rights and obligations arising from a legal relationship with the Bank only with the Bank's prior written

Băncii.

15. Cesionarea

Clientul își poate cesiona creanțele împotriva Băncii numai cu consimțământul prealabil scris al Băncii. Banca nu poate refuza consimțământul fără un motiv justificat.

consent.

15. Assignment

The Customer may only assign its claims against the Bank with the prior written consent of the Bank. The Bank may not refuse its consent without a justified reason.

B. PARTEA SPECIALĂ

B. SPECIAL PART

VI PREVEDERI GENERALE PRIVIND SERVICIUL DE PLATĂ

VI GENERAL PROVISIONS RELATED TO PAYMENT SERVICE

16. Tipurile de servicii de plată și caracteristicile acestora

16. Payment Service types and their characteristics

16.1 Tipurile de servicii de plată prestate de Bancă

16.1 Types of payment services provided by the Bank

16.1.1 Clientul va fi autorizat să utilizeze serviciile de plată ale Băncii în modul și în condițiile definite în Acordul-cadru de servicii de plată încheiat cu Banca.

16.1.1 The Customer shall be authorized to utilize the Bank's payment services in the way and under the conditions defined in the Framework Agreement for Payment Services concluded with the Bank.

16.1.2 Serviciile de plată prestate de Bancă sunt următoarele:

a) deschiderea și administrarea conturilor curente;

b) executarea următoarelor operațiuni de plată în situația în care fondurile nu sunt acoperite de o linie de credit:

- executarea operațiunilor de plată prin intermediul sistemului bancar prin internet al Băncii;
- executarea transferurilor credit, inclusiv a ordinelor permanente.

c) executarea următoarelor operațiuni de plată în situația în care fondurile sunt acoperite de o linie de credit pentru Client:

- executarea operațiunilor de plată prin intermediul sistemului bancar prin internet al Băncii;
- executarea transferurilor credit,

16.1.2 The payment services provided by the Bank are the following:

a) opening and managing of current accounts;

b) execution of the following payment transactions, where the funds are not covered by a credit line:

- execution of payment transactions through the Bank's internet banking system;
- execution of credit transfers, including standing orders.

c) execution of the following payment transactions where the funds are covered by a credit line for the Customer:

- execution of payment transactions through the Bank's internet banking system;
- execution of credit transfers, including

inclusiv a ordinelor permanente.

d) remiterea de bani;

e) serviciile de inițiere a plății;

f) serviciile de informare cu privire la conturi.

Banca poate presta alte servicii de plată în viitor. Se vor încheia acorduri separate între Bancă și Client pentru prestarea acestor servicii.

16.2 În scopul serviciilor de plată

16.2.1 Operațiune de plată: executarea - prin una dintre metodele de plată - ordinului de plată inițiat de plătitor sau în numele acestuia sau de către beneficiarul plății.

16.2.2 Metodele de plată care pot fi aplicate în timpul operațiunii de plată: plata între conturile curente și plata fără cont curent.

16.2.3 Metodele de plată între conturile curente includ:

a) transferuri, operațiuni de plată pe baza ordinului de transfer oficial și a cererii de remitere;

b) încasarea, inclusiv încasarea pe baza scrisorii de autorizare, încasarea cambiilor, încasarea cecurilor, colectarea documentelor;

c) plata inițiată de plătitor prin intermediul beneficiarului plății;

d) acreditiv documentar;

e) operațiunea de plată executată prin utilizarea instrumentului de plată.

16.2.4 Plătitor: titularul unui cont de plăți care și-a exprimat acordul cu privire la o operațiune de plată din acel cont de plăți sau, în situația în care nu există un cont de plăți, persoana care dă un ordin de plată.

16.2.5 Beneficiar al plății: destinatarul preconizat al fondurilor care au făcut obiectul unei operațiuni de plată.

16.2.6 Ordin de plată: instrucțiune dată de

standing orders.

d) money remittance;

e) payment initiation services;

f) account information services.

The Bank may provide other payment services in the future. Separate agreements will be concluded between the Bank and the Customer for the rendering of such services.

16.2 For the purposes of payment services

16.2.1 Payment transaction: executing – by one of the payment methods – the payment order initiated by the payer or on his behalf, or by the payee.

16.2.2 Payment methods that can be applied during the payment transaction: payment between current accounts and payment without current account.

16.2.3 Methods of payment between current accounts include:

a) transfer, payment transactions based on official transfer order and on the remittance summon;

b) collection, including collection based on letter of authorization, collection of bills, collection of checks, documentary collection;

c) payment initiated by the payer via the payee;

d) documentary credit (letter of credit);

e) payment transaction executed by use of payment instrument.

16.2.4 Payer: person who holds a payment account and allows a payment transaction from that payment account, or, where there is no payment account, a person who gives a payment order.

16.2.5 Payee: the person who is the intended recipient of funds which have been the subject of a payment transaction.

16.2.6 Payment order: an instruction by a payer

plătitor sau de beneficiarul plății către prestatorul său de servicii de plată prin care se solicită executarea unei operațiuni de plată.

or payee to its payment service provider requesting the execution of a payment transaction.

16.2.7 Instrument de plată: un dispozitiv personalizat (dispozitive personalizate) și/sau un set de proceduri convenite între Client și Bancă și utilizate de Client pentru a iniția un ordin de plată. Instrumentele de plată furnizate de Bancă pentru Client pot fi utilizate de Client în cadrul serviciului NetBank.

16.2.7 Payment instrument: a personalized device(s) and/or a set of procedures agreed between the Customer and the Bank and used by the Customer in order to initiate a payment order. The payment instruments provided by the Bank for the Customer may be used by the Customer within the framework of the NetBank service.

16.2.8 Suport durabil: orice instrument care permite Clientului să stocheze informații adresate personal acestuia de către Bancă, într-un mod accesibil pentru consultări ulterioare, pentru o perioadă de timp adecvată scopurilor informațiilor respective și care permite reproducerea identică a informațiilor stocate. Printre altele, transferul și furnizarea de informații în cadrul serviciului NetBank se clasifică drept suport durabil.

16.2.8 Durable medium: any instrument which enables the Customer to store information addressed personally to it by the Bank in a way accessible for future reference for a period of time adequate to the purposes of the information and which allows the unchanged reproduction of the information stored. Among others the transfer and supply of information within the framework of the NetBank service is qualified as a durable medium.

16.2.9 Autentificare: o procedură care permite Băncii să verifice identitatea utilizatorului serviciilor de plată sau valabilitatea utilizării unui anumit instrument de plată care include utilizarea **elementelor de securitate personalizate** ale utilizatorului serviciilor de plată.

16.2.9 Authentication: a procedure which allows the Bank to verify the identity of the payment service user or the validity of the use of a specific payment instrument, including the use of the payment service user's personalised security credentials**.**

16.2.10 Autentificarea strictă a clienților: o autentificare care se bazează pe utilizarea a două sau mai multe elemente incluse în categoria cunoștințelor deținute (ceva ce doar utilizatorul cunoaște), posesiei (ceva de doar utilizatorul posedă) și inerenței (ceva ce reprezintă utilizatorul) care sunt independente, iar compromiterea unui element nu conduce la compromiterea fiabilității celorlalte elemente și care sunt concepute în așa fel încât să protejeze confidențialitatea datelor de autentificare.

16.2.10 Strong Customer Authentication: an authentication based on the use of two or more elements categorised as knowledge (something only the user knows), possession (something only the user possesses) and inherence (something the user is) that are independent, and the breach of one does not compromise the reliability of the others, and is designed in such a way as to protect the confidentiality of the authentication data.

16.2.11 Serviciu de inițiere a plății: serviciu de inițiere a unui ordin de plată la cererea Clientului cu privire la un cont curent accesibil online.

16.2.11 Payment initiation service: the service which serves to initiate a payment order at the request of the Customer with respect to a current account accessible online.

16.2.12 Serviciu de informare cu privire la conturi: un serviciu online prin care se furnizează informații consolidate în legătură cu unul sau mai multe conturi curente accesibile online deținute de Client.

16.2.12 Account information service: an online service which serves to provide consolidated information on one or more current accounts accessible online held by the Customer.

16.2.13 Cont curent accesibil online: un cont curent care poate fi accesat de către Client printr-o interfață online, fără a include acele conturi curente cu acces limitat, unde fondurile pot fi utilizate exclusiv în scopurile specificate de lege.

16.2.13 Current account accessible online: a current account which can be accessed by the Customer through an online interface, not including those current accounts with limited access, where funds may be used solely for purposes specified by law.

16.2.14 Elemente de securitate personalizate: caracteristici personalizate furnizate de Bancă unui utilizator al serviciilor de plată în scopul autentificării.

16.2.14 Personalised security credentials: personalised features provided by the Bank to a payment service user for the purpose of authentication.

16.2.15 Operațiune de plată la distanță: operațiune de plată inițiată prin intermediul internetului sau prin intermediul unui dispozitiv care poate fi utilizat pentru comunicarea la distanță.

16.2.15 Remote payment transaction: a payment transaction initiated via internet or through a device that could be used for distance communication.

16.3 Acordul-cadru de servicii de plată

16.3 Framework Agreement for Payment Services

16.3.1 La stabilirea relației de afaceri, Părțile vor încheia un Acord-cadru de servicii de plată în interesul prestării și utilizării serviciilor financiare ca parte a serviciului financiar.

16.3.1 Upon the establishment of the business relationship the Parties shall enter into a Framework Agreement for Payment Services, in the interest of the provision and utilization of financial services, as part of the financial service.

În temeiul Acordului-cadru de servicii de plată, la cererea Clientului, Banca transmite Clientului termenii contractuali și datele specificate de legile legate de serviciile de plată permanent actualizate, pe hârtie sau alt suport durabil.

Under the Framework Agreement for Payment Services, upon request of the Customer, the Bank transmits to the Customer the contractual terms and the data specified by the always current payment service related laws, on paper format or on another durable medium.

16.3.2 Banca poate propune modificarea referitoare la Acordul-cadru de servicii de plată printr-o comunicare scrisă predată sau trimisă Clientului pe hârtie sau alt suport durabil, cu cel puțin 30 (treizeci) de zile înainte de intrarea în vigoare a modificării propuse.

16.3.2 The Bank may propose the modification related to the Framework Agreement for Payment Services, by way of written communication handed over or sent to the Customer on paper or on another durable medium, with minimum 30 (thirty) days prior to the proposed modification's entry into force.

16.3.3 Dacă se propune o modificare a

16.3.3 If a modification is proposed in a

Acordului-cadru de servicii de plată, Banca informează Clientul că modificarea propusă poate fi considerată de către Bancă drept aprobată de Client dacă acesta din urmă nu informează Banca cu privire la refuzul de către acesta a modificării propuse înainte de data intrării în vigoare a modificării anunțate de Bancă. În această comunicare, Banca informează, de asemenea, Clientul că Clientul are dreptul să rezilieze Acordul-cadru de servicii de plată în conformitate cu legea aplicabilă și fără nicio taxă, comision și alte obligații de plată până în ziua imediat anterioară datei intrării în vigoare a modificării.

Framework Agreement for Payment Services, the Bank informs the Customer of the fact that the proposed amendment can be considered by the Bank approved by the Customer if the latter fails to inform the Bank on its refusal of the proposed amendment before the effective date of the amendment announced by the Bank. In such communication the Bank also informs the Customer on the fact that up to the day immediately preceding the effective date of the amendment, the Customer is entitled to terminate the Framework Agreement for Payment Service, in accordance with the applicable law and free of any charges, fees and other payment liabilities.

Clientul poate accepta sau respinge modificările Acordului-cadru de servicii de plată înainte de data propusă de intrare în vigoare. În caz de acceptare, modificările vor intra în vigoare în ziua propusă de Bancă. În cazul respingerii în conformitate cu condițiile de mai sus, Acordul-cadru de servicii de plată se va rezilia în conformitate cu termenii notificării de respingere trimise Băncii de către Client.

The Customer can either accept or reject the amendments to the Framework Agreement for Payment Services prior to the proposed date of entry into force. In case of acceptance, the amendments shall enter into force on the day proposed by the Bank. In case of rejection in accordance with the above-mentioned conditions, the Framework Agreement for Payment Services shall be terminated in accordance with the terms of the rejection notice sent by the Customer to the Bank.

În cazul în care modificările Acordului-cadru de servicii de plată vizează încetarea unui serviciu, Banca și Clientul vor regulariza între ele în special taxele plătite de Client în avans. În acest caz, Banca va avea dreptul la contravaloarea proporțională a serviciului prestat efectiv, iar Banca nu va percepe nicio taxă, costuri sau alte obligații de plată în contextul regularizării.

In case the amendments to the Framework Agreement for Payment Services aim to terminate a service, the Bank and the Customer settle with each other, particularly with the charges paid by the Customer in advance. In such case the Bank shall be entitled to the pro-rata countervalue of the actually delivered service, and the Bank shall not charge any fees, costs or other payment obligations in the context of the settlement.

16.3.4 În cazul serviciilor de plată, Părțile convin că modificările dobânzii sau ale cursului de schimb se aplică imediat și fără nicio notificare. Informații suplimentare privind dobânda sau cursul de schimb sunt disponibile la sediul Băncii.

16.3.4 In the case of payment services, the Parties agree that the changes in the interest or exchange rate shall apply immediately and without notice. Further information concerning the interest or exchange rate are available at the Bank's premises.

Orice modificare a dobânzii sau a cursului de schimb utilizat pentru operațiunile de plată va fi pusă în aplicare și calculată de către Bancă într-

Any changes in the interest or exchange rate used in payment transactions shall be implemented and calculated by the Bank in a

un mod neutru, nediscriminatoriu în ceea ce privește Clientul respectiv.

neutral, non-discriminatory manner in respect of the given Customer.

16.3.5 Rezilierea Acordului-cadru de servicii de plată:

16.3.5 Termination of the Framework Agreement for Payment Services:

Banca va avea dreptul să rezilieze Acordul-cadru de servicii de plată cu o perioadă de preaviz de 30 (zile), cu excepția cazului în care legea prevede altfel.

The **Bank** shall be entitled to terminate the Framework Agreement for Payment Services with a 30 (days) prior notice period, except when otherwise provided by the law.

Clientul va avea dreptul - după lichidarea datoriilor sale - să rezilieze Acordul-cadru de servicii de plată, respectând o perioadă de preaviz de 30 (zile), fără taxe, costuri sau alte obligații de plată.

The **Customer** shall be entitled – after settling its debts – to terminate the Framework Agreement for Payment Services keeping a 30(days) prior notice period, without any fees, costs or other payment obligations.

În cazul în care rezilierea unui Acord-cadru de servicii de plată intră în vigoare în termen de mai puțin de șase (6) luni, Banca va avea dreptul să aplice o taxă astfel cum se definește în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi. Taxa nu va depăși costurile suportate efectiv și direct. În această privință, Banca va efectua contabilizarea pentru Client.

In the event of the termination of a Framework Agreement for Payment Services being in force for less than six (6) months, the Bank shall be entitled to apply a charge as defined in the List of Conditions. The charge shall not exceed the actual and directly incurred costs. In this regard, the Bank shall account for the Customer.

16.4. Obligația de furnizare a informațiilor, normele privind notificarea Clienților și furnizarea comunicărilor

16.4. Obligation to provide information, rules relating to Customer notification, and provisions of communication

16.4.1 Informații preliminare: Banca își va îndeplini obligația de a furniza informații oferind Clientului o copie a Acordului-cadru de servicii de plată înainte de declarația legală a acestuia care vizează încheierea Acordului-cadru de serviciile de plată.

16.4.1 Preliminary information: the Bank shall fulfill its obligation to provide information by giving a copy of the Framework Agreement for Payment Services to the Customer prior to its legal declaration aimed at conclusion of the Framework Agreement for Payment Services.

16.4.2 Informații ulterioare: în sfera executării ordinelor de plată bazate pe Acordul-cadru de servicii de plată, Banca va informa Clientul o dată pe lună, furnizând Clientului un extras de cont curent. Banca notifică Clienților săi rulajul conturilor bancare doar prin extrasele de cont bancare.

16.4.2 Subsequent information: within the sphere of performing payment orders based on the Framework Agreement for Payment Services the Bank shall inform the Customer once a month by providing the Customer with a current account statement. The Bank notifies its Customers of the turnover of the bank accounts only by way of bank account statements.

Banca va pune la dispoziția Clientului extrasul de cont curent utilizând serviciul NetBank într-un

The Bank shall make the current account statement available for the Customer using the

mod care permite Clientului să îl stocheze și să îl afișeze într-o formă și un conținut neschimbate. Clientului îi revine obligația să asigure stocarea durabilă și posibilitatea de afișare într-o formă și conținut neschimbate.

NetBank service in a way that allows the Customer to store and display it in unchanged form and content. It is the obligation of the Customer to ensure durable storage and ability to display it in an unchanged form and content.

Spre deosebire de informațiile specificate la alineatele anterioare, Banca va pune la dispoziția plătitorului - la cererea sa - cel puțin lunar informațiile ulterioare sau le va pune la dispoziția acestuia - fără a percepe costuri, utilizând sistemul Netbank și într-un mod care permite plătitorului să le stocheze și să le afișeze într-o formă și un conținut neschimbate, în conformitate cu scopul datelor.

Differently from the information specified by the previous paragraphs, the Bank shall make available the payer - upon his/her request -, at least on a monthly basis with the subsequent information or make available to him/her, - without charging any cost, by using the Netbank System and in a way that enables the payer to store and display it in an unchanged form and content in accordance with the aim of the data.

În cazul în care aceste informații sunt furnizate/puse la dispoziție mai des, cu mai multe detalii sau prin dispozitive de telecomunicații altele decât cele definite în prezenta secțiune 16.4.2, Banca va avea dreptul să aplice o taxă în condițiile și în suma definite în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

In case such information is provided/made available more frequently, with more details or by different telecommunications device than as defined in this Section 16.4.2, the Bank shall be entitled to apply a charge under the conditions and in the amount defined in the List of Conditions.

16.4.3 Normele referitoare la procedura de securitate pentru notificarea unui Client de către Bancă în cazul unei suspiciuni sau a unei fraude reale sau a unor amenințări la adresa securității:

16.4.3 Rules relating to the security procedure for notification of a Customer by the Bank in the event of suspected or actual fraud or security threats:

În caz de fraudă sau amenințări la adresa securității presupuse sau identificate de către Bancă în cursul sau în legătură cu executarea operațiunilor de plată și a altor contracte încheiate între Bancă și Client, Banca va aplica următoarele norme aferente notificării Clientului:

In the event of fraud or security threats presumed or detected by the Bank in the course of or in connection with the execution of payment transactions and other contracts concluded by and between the Bank and the Customer, the Bank shall apply the following rules to the Customer's notice:

Banca va notifica Clientul printr-un apel telefonic înregistrat sau prin intermediul sistemului NetBank al Băncii (cu condiția ca Clientul să dețină un astfel de sistem) sau în scris prin poștă la adresa de corespondență înregistrată la Bancă, în continuare Banca având dreptul de a notifica Clientul și prin alt mod, la discreția sa.

The Bank shall notify the Customer by way of a recorded telephone call or through the Bank's NetBank System (provided that the Customer has such system) or in writing by post at the mailing address recorded at the Bank, further the Bank is entitled in its own discretion to notify the Customer by other way, as well.

În cazul amenințărilor la adresa securității, Banca își notifică Clienții prin publicarea anunțurilor pe site-ul său. Clientul este obligat să respecte anunțul prevăzut mai sus și să acționeze în

In the event of security threats, the Bank notifies its Customers by way of publishing announcements on its website. The Customer is obliged to follow up the announcement

conformitate cu anunțul.

provided as specified above, and to act in accordance with the announcement.

Banca poate refuza accesul unui prestator de servicii de informare cu privire la conturi sau a unui prestator de servicii de inițiere a plății la un cont curent pentru motive justificate în mod obiectiv și demonstrate în mod corespunzător în legătură cu accesul neautorizat sau fraudulos al acelui prestator de servicii de informare cu privire la conturi sau al acelui prestator de servicii de inițiere a plății la contul curent, inclusiv inițierea neautorizată sau frauduloasă a unei operațiuni de plată.

The Bank may deny the access of an Account information service provider or a Payment initiation service provider to a current account for objectively justified and duly evidenced reasons relating to unauthorised or fraudulent access to the current account by that Account information service provider or that Payment initiation service provider, including the unauthorised or fraudulent initiation of a payment transaction.

Banca va notifica Clientul cu privire la refuzul accesului și motivele pentru aceasta, pe cât posibil înainte de refuzul accesului, dar cel târziu imediat după, printr-un apel telefonic înregistrat sau prin intermediul sistemului NetBank al Băncii (cu condiția ca Clientul să dețină un astfel de sistem) sau în scris prin poștă la adresa de corespondență indicată în scris Băncii. Băncii nu îi este impusă nicio obligație de furnizare a informațiilor dacă furnizarea de informații nu ar fi adecvată din motive de securitate justificate în mod obiectiv sau dacă este interzisă prin lege.

The Bank shall notify the Customer about the deny of the access and the reasons therefor as far as possible before the access is denied, but at the latest immediately thereafter by way of a recorded telephone call or through the Bank's NetBank System (provided that the Customer has such system) or in writing by post at the mailing address announced to the Bank in writing. No obligation of providing information is placed upon the Bank, if providing information would not be appropriate because of objectively justified security reasons or is prohibited by law.

Banca va permite accesul la contul curent odată ce motivele de refuz a accesului nu mai există.

The Bank shall allow access to the current account once the reasons for denying the access no longer exist.

16.4.4 Banca are dreptul la gestionarea și transmiterea datelor, pentru a preveni, investiga și detecta plățile frauduloase și utilizarea abuzivă a instrumentelor de plată.

16.4.4 The Bank is entitled to data handling and data transmission in order to prevent, investigate and detect fraudulent payments and misuse of payment instruments.

16.5. Ordinul de plată

16.5. Payment order

16.5.1 Depunerea, sosirea și primirea unui ordin de plată: Clientul va depune ordinul de plată în zilele bancare, luând în considerare termenele limită definite în Ore limita procesare Operatiuni. Banca trebuie să înregistreze și să primească ordinul de plată transmis până la termenele limită definite în Ore limita procesare Operatiuni. Banca înregistrează ora de sosire a ordinului de plată. Ordinele de plată sunt considerate primite în ordinea primirii lor cuprinsă în evidențele Băncii, cu excepția cazului

16.5.1 Submission, arrival and receipt of a payment order: the Customer shall submit the payment order on banking days, by taking into consideration the cut-off times defined in the List of Conditions. The Bank shall register and receive the submitted payment order by the cut-off times defined in the List of Conditions. The Bank shall record and store the time of arrival of the payment order. Payment orders shall be considered received in the order of their receipt contained in the Bank's records, unless

în care se prevede altfel în normele legale aplicabile sau de către Client.

Dacă ordinul de plată este primit de Bancă după termenul limită definit de Bancă, acesta va fi considerat primit în următoarea zi bancară.

16.5.2 Acceptarea unui ordin de plată: ordinul de plată se consideră acceptat de Bancă dacă toate detaliile tehnice ale ordinului de plată (de ex., beneficiarul plății, numărul de cont al beneficiarului plății, suma care trebuie transferată și moneda acesteia) sunt specificate în ordin și Clientul are acoperire financiară (bani disponibili în contul curent).

16.5.3 Date necesare pentru executarea ordinului de plată: datele definite în formularele puse la dispoziția Clientului de către Bancă, precum și datele definite pentru utilizarea instrumentelor de plată.

16.5.4 Banca nu va accepta ordine de plată incorecte și incomplete sau ordine de plată care conțin date vizând rectificarea, ștergerea sau date contradictorii.

16.5.5 Ordinele de plată care conțin modificări, confirmări sau repetări vor indica acest lucru, în caz contrar Banca având avea dreptul să le respingă.

Banca nu va fi răspunzătoare pentru daunele care decurg din date incorecte sau insuficiente incluse în ordinul de plată.

16.5.6 Respingerea ordinelor de plată: Banca va respinge executarea unui ordin de plată dacă nu respectă normele legale aplicabile, conținutul Acordului-cadru de servicii de plată încheiat cu Clientul sau care nu poate fi executat din cauza fondurilor insuficiente.

Ordinele de plată care nu pot fi executate din cauza fondurilor insuficiente în contul curent vor fi respinse de Bancă, în cazul operațiunilor

otherwise provided for in the applicable legal rules, or by the Customer.

If the payment order is received by the Bank after the cut-off time defined by the Bank it will be considered as received on the next banking day.

16.5.2 Accepting a payment order: the payment order shall be deemed to be accepted by the Bank if all technical details of the payment order (e.g. the payee, the account number of the payee, the amount to be transferred and its currency) are specified in the order and the Customer has financial coverage (available money on the current account).

16.5.3 Data required for the execution of the payment order: Data defined on the forms made available by the Bank for the Customer, as well as the data defined for using payment instruments.

16.5.4 The Bank shall not accept any incorrect, incomplete payment orders, including payment orders containing correction, deletion or conflicting data.

16.5.5 On payment orders containing modification, confirmation or repetition, such fact must be indicated, failing which the Bank shall be entitled to reject its acceptance.

The Bank shall not be liable for damages originating from incorrect or insufficient data included in the payment order.

16.5.6 Rejection of payment orders: the Bank shall reject the execution of a payment order if it does not comply with the applicable legal rules, the content of the Framework Agreement for Payment Services concluded with the Customer, or which cannot be executed due to lack of sufficient funds.

Payment orders that cannot be executed due to a lack of sufficient funds in the current account shall be rejected by the Bank, in domestic RON

interne în RON, după ora 16:00 în ziua lucrătoare a debitării ordinului de plată.

transactions, after 15:00 hours on the business day of debiting the payment order.

În situația în care Banca refuză să execute un ordin de plată sau să inițieze o operațiune de plată, refuzul și, dacă este posibil, motivele acestuia și procedura de rectificare a oricăror erori de fapt care au condus la refuz vor fi notificate Clientului, cu excepția cazului în care este interzis de lege.

Where the Bank refuses to execute a payment order or to initiate a payment transaction, the refusal and, if possible, the reasons for it and the procedure for correcting any factual mistakes that led to the refusal shall be notified to the Customer, unless prohibited by law.

16.5.7 Executarea unui ordin de plată: Banca va executa ordinul de plată conform detaliilor acceptate de aceasta.

16.5.7 Execution of a payment order: The Bank shall execute the payment order according to the details accepted by it.

16.5.8 Clienții pot depune, iar Banca poate executa orice ordine de plată potrivit și conform condițiilor Acordului-cadru de servicii de plată, fără a încheia niciun contract separat pentru ordinul de plată.

16.5.8 The Customers may submit and the Bank may execute any payment order pursuant to, and according to the conditions of the Framework Agreement for Payment Services, without entering into any separate contract for the payment order.

16.5.9 Banca informează Clientul prin intermediul Listei de condiții cu privire la termenele limită pentru depunerea ordinelor de plată, precum și la termenul și modalitatea de executare a acestor ordine de plată.

16.5.9 The Bank informs the Customer through the List of Conditions on the cut-off times for the submission of payment orders, as well as on the time and manner of execution for such payment orders.

16.5.10 Banca își rezervă dreptul de a suspenda/amâna un ordin primit de la Client, fără notificare prealabilă, în caz de suspiciuni de fraudă sau alte infracțiuni presupus săvârșite de Clienți sau în care Clienții ar putea fi implicați.

16.5.10 The Bank reserves the right to suspend/delay an order received form the Customer, without prior notice, in case of fraud suspicions or other crimes allegedly committed by the Customers or in which the Customers may be involved.

16.5.11 Banca își rezervă dreptul de a suspenda/amâna un ordin primit de la Client, fără notificare prealabilă, în cazul unei cereri exprese din partea autorităților cu competențe specifice prevăzute de lege, precum instanțe, organisme de urmărire penală și/sau alte instituții cu competențe în aplicarea prevederilor legale.

16.5.11 The Bank reserves the right to suspend/delay an order received form the Customer, without prior notice, in case of explicit request from the authorities with specific competencies provided by the law, such as courts, prosecution bodies and/or other institutions with competencies in enforcing the legal provisions.

16.5.12 În cazurile menționate la secțiunile 16.5.10 și 16.5.11, Banca are dreptul de a limita/restricționa, fără notificare prealabilă, accesul Clientului la orice alt serviciu prestat de Bancă, până la încetarea situațiilor care au generat suspendarea/amânarea ordinului

16.5.12 In the cases mentioned at Sections 16.5.10 and 16.5.11 the Bank has the right to limit/restrict, without prior notice, the access of the Customer to any other service provided by the Bank, until the termination of the situations that generated the suspension/delay of the

Clientului sau până la o notificare ulterioară din partea autorităților competente.

Customer's order or until further notice from the competent authorities.

16.6 Autorizarea și rectificarea operațiunilor de plată

16.6 Authorization and correction of payment transactions

16.6.1 Clientul va autoriza operațiunea de plată prin depunerea ordinului de plată la Bancă. Următoarele demersuri sunt considerate drept autorizare:

16.6.1 The Customer shall authorize the payment operation by submitting the payment order to the Bank. The following shall be considered as an authorization:

(a) depunerea ordinului de plată pe hârtie,

(a) submission of the payment order on paper,

(b) depunerea ordinului de plată electronic prin e-mail/fax;

b) submission of the payment order electronically via e-mail/fax;

(c) primirea ordinului de plată la Bancă prin intermediul sistemului NetBank.

(c) receiving of the payment order in the Bank through the NetBank system.

16.6.2 Dacă Clientul nu inițiază nicio rectificare a operațiunii de plată în termen de 13 (treisprezece) luni calculate de la efectuarea sa, ordinul de plată se consideră autorizat ulterior de Client.

16.6.2 If the Customer does not initiate any rectification of the payment operation within 13 (thirteen) months calculated from its performance, the payment order shall be considered as subsequently authorized by the Customer.

16.6.3 Rectificarea operațiunii de plată: Clientul va obține de la Bancă rectificarea oricărei operațiuni de plată neautorizate sau executate incorect numai dacă Clientul notifică Banca fără întârziere nejustificată la luarea la cunoștință cu privire la aceste operațiuni care au dat naștere unei creanțe și în orice caz nu mai târziu de 13 (treisprezece) luni de la data debitării.

16.6.3 Rectification of payment operation: The Customer shall obtain from the Bank the rectification of any unauthorized or incorrectly executed payment transactions only if the Customer notifies the Bank without undue delay on becoming aware of any such transactions giving rise to a claim, and in any case no later than 13 (thirteen) months after the debit date.

16.7 Restituirea

16.7 Refund

16.7.1 Banca va restitui Clientului suma unei operațiuni de plată autorizate, inițiată de către sau prin intermediul unui beneficiar al plății și care a fost deja executată, dacă sunt îndeplinite ambele condiții de mai jos:

16.7.1 The Bank shall refund to the Customer the amount of an authorized payment transaction which was initiated by or through a payee, and which has already been executed, if both of the following conditions are met:

a) prin autorizare nu s-a specificat suma exactă a operațiunii de plată la momentul autorizării; și

a) the authorisation did not specify the exact amount of the payment transaction when the authorisation was made; and

b) valoarea operațiunii de plată a depășit suma care poate fi preconizată în mod rezonabil de către plătitor luând în considerare tiparul

b) the amount of the payment transaction has exceeded the amount, which could be reasonably expectable by the payer taking into

anterior al cheltuielilor, condițiile prezentelor Condiții Generale de Afaceri și circumstanțele relevante ale cazului.

account the previous spending pattern, the conditions of these Business Rules and relevant circumstances of the case.

Suma în cauză făcând obiectul încasării poate fi considerată drept o sumă preconizată în mod rezonabil dacă servește pentru efectuarea unei plăți provenite dintr-o operațiunie de credit sau împrumut între Client și beneficiarul plății sau se bazează pe un alt document care asigură încasarea legală sau dacă Clientul a definit cea mai mare sumă a operațiunii de plată, iar suma încasată făcând obiectul restituirii nu a depășit această sumă.

The amount concerned by collection may be considered as a reasonably expectable amount, if it serves for performing a payment originating from a credit or loan transaction between the Customer and the payee, or is based on other document legally ensuring the collection, or the Customer has defined the highest amount of the payment operation and the collected amount involved in refund did not exceed such amount.

Plătitorului îi revine obligația să dovedească îndeplinirea condițiilor.

It is the obligation of the payer to prove that the conditions are met.

16.7.2 În legătură cu solicitarea de restituire, Banca va verifica operațiunile de plată anterioare ale plătitorului, circumstanțele executării operațiunii de plată și prevederile prezentelor Condiții Generale de Afaceri.

16.7.2 In connection with the request for refund the Bank shall check payer's previous payment transactions, the circumstances of the execution of the payment transaction and the provisions of these Business Rules.

16.7.3 Clientul trebuie să atașeze cel puțin următoarele documente la solicitarea sa de restituire:

16.7.3 The Customer shall attach at least the following documents to his request for refund:

a) copia facturii sau a avizului de plată la care se referă solicitarea de restituire, care se trimite Clientului de către beneficiarul plății, în calitate de entitate care încasează;

a) the copy of the invoice or payment advice to which the request for refund relates, sent by the payee, as collector, to the Customer;

b) copia contractului încheiat de Client și beneficiarul plății în calitate de entitate care încasează, la care se referă solicitarea de restituire;

b) the copy of the contract concluded by the Customer and the payee as collector to which the request for refund relates;

c) declarația Clientului într-un înscris notarial sau într-un document privat cu valoare probatorie completă, în care se precizează că, la momentul autorizării, plătitorul nu cunoștea suma plății, motivele acesteia, precum și o declarație cu privire la motivul pentru care încasarea este considerată operațiune care depășește suma preconizată în mod rezonabil în situația dată.

c) The Customer's declaration in a notarial deed or in a private document with full probative force stating that at the time of authorization the payer did not know the amount of the payment, the reasons thereof, as well as a declaration why the collection is considered a transaction exceeding the amount reasonably expectable in the given situation.

16.7.4 Suma încasării poate fi considerată drept o sumă preconizată în mod rezonabil, prin urmare, Banca nu va efectua restituirea în ciuda furnizării de către Client a dovezilor ulterioare,

16.7.4 The amount of the collection can be considered as an amount reasonably expectable, therefore the Bank shall not fulfill the refund despite the Customer's providing subsequent

dacă verificarea sumei „preconizate în mod rezonabil" depășește sfera de competență a Băncii, în special:

evidence, if the verification of the 'reasonably expectable' exceeds the scope of competence of the Bank, in particular:

a) dacă suma încasată pe baza unui ordin de încasare emis pe baza unei scrisori de autorizare este utilizată pentru executarea unei obligații de plată provenind dintr-o operațiune de credit sau împrumut între Client și beneficiarul plății sau din alte documente care asigură în mod legal dreptul de încasare, iar autorizarea nu prevede examinarea nici a documentelor de mai sus, nici a altor documente, condiții sau circumstanțe (în special examinarea operațiunilor de plată anterioare ale Clientului),

a) if the amount collected on the basis of a collection order issued based on a letter of authorization is used for executing a payment obligation originating from a credit or loan transaction between the Customer and the payee, or from other documents legally ensuring the right of collection, and the authorization does not provide for the examination of neither the above documents, nor any other documents, conditions or circumstances (particularly the review of the Customer's previous payment transactions),

b) Clientul a definit cea mai mare sumă a plății în autorizarea sa pentru executarea operațiunii de plată și/sau frecvența de depunere a ordinelor aplicabile și/sau termenul limită, cu condiția ca operațiunea de plată la care se referă solicitarea de restituire să nu fi depășit aceste limite.

b) the Customer has defined the highest amount of the payment in his authorization for executing the payment transaction, and/or the frequency of submission of the applicable order, and/or the time limit, provided that the payment transaction to which the refund request relates to has not exceeded these limits.

c) în cazul în care cambia care îndeplinește pe deplin normele de drept aplicabile cambiilor, care se atașază ca bază a sumei făcând obiectul încasării cambiei a fost semnată de Client sau de persoana care acționează în numele Clientului și pentru acesta într-o modalitate cunoscută și controlabilă de către Bancă.

c) if the bill that fully meets the rules of law applicable to bills of exchange, attached as the basis of the amount concerned by collection of bill has been signed by the Customer or the person acting on behalf and in the name of the Customer in a way known and controllable by the Bank.

16.7.5 Plătitorul poate solicita restituirea unei plăți efectuate printr-o operațiune autorizată inițiată de sau printr-un beneficiar al plății pentru o perioadă de cincizeci și șase (56) de zile de la data la care s-au debitat fondurile.

16.7.5 The payer can request the refund of an authorized payment transaction initiated by or through a payee for a period of fifty-six (56) days from the date on which the funds were debited.

Banca va lua o decizie cu privire la aprobare sau respingere în termen de 10 (zece) zile lucrătoare de la depunerea cererii de restituire. Banca își justifică decizia.

Within 10 (ten) business days after the submission of the request for refund the Bank shall make a decision about its approval or rejection. The Bank justifies its decision.

16.7.6 Clientul nu va avea dreptul la restituire dacă prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății se află într-o țară din afara **Spațiului Economic European** (EEA); în plus, Clientul nu va avea dreptul la restituire nici în

16.7.6 The Customer shall not have the right to refund if the location of the payee's payment service provider is in the area of a non-**European Economic Area** (EEA) country; further, the Customer shall not have the right to refund even

cazul în care, la momentul autorizării, nu cunoștea suma plății sau valoarea plății depășea suma preconizată în mod rezonabil de plătitor.

in case when at the time of authorization he did not know the amount of the payment, or the amount of the payment exceeded the amount which was reasonably expectable to the payer.

16.7.7 Plătitorul nu se poate baza pe punctul 16.7.1. b) în ceea ce privește motivele de schimb valutar, dacă Banca și-a aplicat propriul curs de schimb de referință.

16.7.7 The payer may not rely on point 16.7.1. b) in respect of currency exchange reasons if the Bank applied its own reference exchange rate.

16.7.8 Plătitorul nu are dreptul la restituire dacă:

16.7.8 The payer is not entitled to a refund, if:

a) plătitorul și-a dat consimțământul pentru executarea operațiunii de plată direct prestatorului de servicii de plată și

a) the payer has given consent to execute the payment transaction directly to the payment service provider, and

b) dacă este cazul, informațiile privind viitoarea operațiune de plată au fost furnizate sau puse la dispoziție în modul convenit plătitorului cu cel puțin douăzeci și opt (28) de zile înainte de data scadenței de către Bancă sau de către beneficiarul plății.

b) where applicable, the information on the future payment transaction was provided or made available in an agreed manner to the payer at least twenty-eight (28) days before the due date by the Bank or by the payee.

16.8 Revocarea ordinelor de plată

16.8 Revocation of payment orders

Clientul, ca plătitor, poate revoca un ordin de plată până la termenul limită prevăzut în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi, cu excepția următoarelor cazuri:

The Customer, as a payer, may revoke a payment order until the cut-off time set in the List of Conditions, except for the following cases:

a) după executarea de către Bancă a ordinului de plată pentru ieșirile de transferuri Transfond.

a) after the execution by the Bank of the payment order for an outgoing Transfond transfer.

b) după acceptarea de către Bancă a ordinului de plată pentru ieșirile de transferuri Regis.

b) after the acceptance by the Bank of the payment order for an outgoing Regis transfer.

c) după încheierea zilei bancare anterioare zilei debitării, în cazul transferurilor intra-bancare.

c) after the end of the banking day preceding the debit day, in case of intra-bank transfers.

d) după încheierea zilei bancare anterioare zilei debitării, în cazul plăților cu data debitării specificată.

d) after the end of the banking day preceding the debit day, in case of payments with specified debit date.

Dacă Clientul dorește să revoce un ordin de plată, Clientul va transmite Băncii instrucțiunile aferente până la termenul limită prevăzut în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi. Banca poate percepe o taxă pentru revocarea unui ordin de plată. Clientul autorizează Banca să

If the Customer wants to revoke a payment order, the Customer shall submit its instruction thereon to the Bank until the cut-off time set in the List of Conditions. The Bank may charge a fee for the revocation of a payment order. The Customer authorizes the Bank to debit its

debiteze contul său curent cu taxa pentru revocarea unui ordin de plată.

current account with the fee for the revocation of a payment order.

În situația în care operațiunea de plată a fost inițiată de un prestator de servicii de inițiere a plății sau de către sau prin intermediul beneficiarului plății, Clientul nu poate revoca ordinul de plată după ce și-a dat consimțământul față de prestatorul de servicii de inițiere a plății pentru a iniția operațiunea de plată sau după ce și-a dat consimțământul pentru executarea operațiunii de plată către beneficiarul plății.

Where the payment transaction was initiated by a payment initiation service provider, or by or through the payee, the Customer shall not revoke the payment order after giving consent to the payment initiation service provider to initiate the payment transaction or after giving consent to execute the payment transaction to the payee.

16.9 Verificarea fondurilor, punerea în coada de așteptare

16.9 Verification of funds, queuing

16.9.1 Banca va executa ordinul de plată al Clientului numai dacă sunt disponibile fonduri suficiente pentru executarea ordinului și dacă instrucțiunile date de Client îndeplinesc cerințele prevăzute în acordurile încheiate de Părți sau în Condițiile Generale de Afaceri.

16.9.1 The Bank shall execute the Customer's payment order only if sufficient funds for the execution of such order are available and if the instruction given by the Customer meets the requirements set out in the agreements concluded by the Parties, or in the Business Rules.

16.9.2 Dacă un ordin de plată este transmis cu o dată a valutei specificată, Banca va verifica disponibilitatea fondurilor la data valutei specificată.

16.9.2 If a payment order is submitted with a specified value date, the Bank will verify the availability of funds on the specified value date.

16.9.3 Dacă operațiunea de plată nu poate fi executată din cauza fondurilor insuficiente, Banca poate reîncerca executarea operațiunii de plată, cu excepția cazului în care se prevede altfel în lege, în prezentele Condiții Generale de Afaceri sau în alte acorduri încheiate între Părți.

16.9.3 If the payment transaction cannot be executed due to insufficient funds, the Bank may retry the execution of the payment transaction, unless otherwise provided in the law, the present Business Rules or other agreements concluded between the Parties.

16.9.4 Clientul va rambursa imediat Băncii fondurile (dacă este cazul) avansate de Bancă în scopul executării unui ordin.

16.9.4 The Customer shall immediately reimburse the Bank for the funds (if any) advanced by the Bank for the purpose of performing an order.

16.9.5 În situația în care Banca refuză să execute un ordin de plată sau să inițieze o operațiune de plată din cauza fondurilor insuficiente, refuzul și, dacă este posibil, motivele acestuia și procedura de rectificare a oricăror erori de fapt care au condus la refuz vor fi notificate Clientului, cu excepția cazului în care este interzis de lege.

16.9.5 Where the Bank refuses to execute a payment order or to initiate a payment transaction due to insufficient funds, the refusal and, if possible, the reasons for it and the procedure for correcting any factual mistakes that led to the refusal shall be notified to the Customer, unless prohibited by law.

16.10 Prevederi speciale privind transferurile

16.10 Special Provisions Concerning SEPA

credit SEPA* (prevederile acestui capitol se vor aplica într-o etapă ulterioară).

16.10.1. În scopul transferurilor credit SEPA

IBAN (numărul de cont bancar internațional): numărul de identificare internațional al contului curent.

SEPA: zona unică de plăți în euro - o zonă creată pentru simplificarea plăților exprimate în euro, care include, printre altele, statele membre ale Uniunii Europene.

Ordine SDD de bază: schema de debitare directă care permite beneficiarului plății să încaseze suma respectivă în euro din contul curent al plătitorului, cu condiția ca plătitorul să autorizeze beneficiarul plății în avans și în scris în acest sens.

SEPA SCT (transfer credit SEPA): transferuri credit în euro în zona unică de plăți în euro.

SEPA SDD (debitare directă SEPA): debitări directe în euro în zona SEPA, inclusiv debitări directe între diferiți Clienți care dețin conturi curente la Bancă, care ar putea fi ordine SDD de bază sau ordine SDD B2B în ceea ce privește tipul lor.

SHA (partajat): aranjament în care costurile operațiunii sunt partajate între plătitor și beneficiarul plății.

16.10.2 Banca permite Clienților săi să inițieze și să primească transferuri credit SEPA (SCT).

16.10.3 Condițiile (termenele limită) referitoare la depunerea și executarea ordinelor de plată SEPA sunt specificate în Notificarea Băncii cu privire la „Termenul limită pentru ordinele de plată, plățile primite și ordinele de satisfacere a creanțelor".

16.10.4 La inițierea unui transfer credit SEPA (SCT), Clientul trebuie să dea ordinul cu un conținut de date care respectă standardele

Credit Transfers*(the provisions of this chapter will apply at a later stage).

16.10.1. For the purposes of SEPA Credit Transfers

IBAN (International Bank Account Number): the international identification number of the current account.

SEPA: the single euro payments area - an area created for the simplification of payments denominated in euro, which includes amongst others the Member States of the European Union.

SDD Core: direct debit scheme which enables the payee to collect the given euro amount from the payer's current account, provided the payer has authorised the payee in advance and in writing to do so.

SEPA SCT (SEPA Credit Transfer): credit transfers in euro within the single euro payments area.

SEPA SDD (SEPA Direct Debit): direct debits in euro within the SEPA area, including direct debits between different Customers who hold current accounts at the Bank, which might be either SDD Core or SDD B2B orders as regards their type.

SHA (Shared): arrangement where transaction costs are shared between the payer and the payee.

16.10.2 The Bank enable its Customers to initiate and receive SEPA credit transfers (SCT).

16.10.3 The conditions (cut-off times) relating to the submission and execution of SEPA payment orders are specified in the Bank's Notice on the 'Cut-off Time for Payment Orders, Incoming Payments And Fulfilment Orders'.

16.10.4 When initiating a SEPA credit transfer (SCT), the Customer must give the order with a data content meeting the SEPA standards, where

SEPA, contul plătitorului și contul curent al beneficiarului plății fiind identificate în fiecare caz prin numărul de cont IBAN, cu indicarea, de asemenea, a codului BIC al Băncii beneficiarului plății. Banca va executa transferuri credit numai dacă aceste transferuri credit sunt lipsite de orice fel de prioritate (de ex., urgență). Un transfer credit care nu respectă standardele SEPA se tratează drept un transfer de monedă normal.

the payer's and the payee's current account are identified in each case by the IBAN account number, moreover the BIC code of the payee's Bank shall be indicated. The Bank shall execute credit transfers only if such credit transfers are exempt from any kind of priority (e.g.: urgency priority). A credit transfer which shall not meet the SEPA standards shall be handled as a normal currency transfer.

16.10.5 La inițierea unui transfer credit SEPA (SCT), Clientul poate alege doar suportarea costurilor în regim SHA. Suma unui transfer credit SEPA (SCT) primită la creditarea contului curent al Clientului va fi creditată în contul curent al Clientului fără deduceri de niciun fel, în întregime.

16.10.5 When initiating a SEPA credit transfer (SCT), the Customer may only choose the SHA type cost bearing. The amount of a SEPA credit transfer (SCT) received to the credit of the Customer's current account shall be credited to the Customer's current account without deductions of any kind, in full.

16.10.6 Banca nu inițiază și nu primește depuneri SEPA SDD și SDD de bază, nici depuneri bloc. Depunere bloc înseamnă inițierea transferurilor credit unice sau a debitărilor directe în situația în care inițiatorul depune ordinele la prestatorul său de servicii de plată nu unul câte unul, ci simultan, aranjate în grupuri după anumite criterii, adică în blocuri.

16.10.6 Neither SEPA SDD and SDD Core submissions, nor batch submissions are initiated and received by the Bank. Batch submission shall mean the initiation of one-off credit transfers or direct debits where the initiator submits the orders to its payment service provider not one by one, but simultaneously, arranged in groups according to some criteria, i.e. in batches.

17. Normele de responsabilitate, gestionare a datelor și autorizare de transmitere a datelor

17. Rules of responsibility, data management and data transmission authorization

17.1 Responsabilitatea utilizării unui cod unic de identificare

17.1 Responsibility for using unique identifier

17.1.1 Dacă ordinul de plată este executat folosind un cod unic de identificare (de ex., prin introducerea numărului de cont curent), se consideră că ordinul de plată a fost executat corect în ceea ce privește beneficiarul plății dacă ordinul de plată este executat în conformitate cu codul unic de identificare.

17.1.1 If the payment order is executed by using a unique identifier (e.g. by entering the current account number), the payment order is considered to have been correctly executed with regard to the payee, if the payment order is executed in accordance with the unique identifier.

17.1.2 În cazul în care ordinele de transfer oficiale și transferurile credit pe baza unei cereri de remitere sunt executate folosind un cod unic de identificare, ordinul de plată se consideră executat în termenii indicați ai plătitorului, respectiv numele și codul unic de identificare al plătitorului.

17.1.2 If the official transfer orders and credit transfers on the basis of a remittance summons are performed by using a unique identifier, the payment order shall be considered as performed in terms of the payer indicated by the payer's name and unique identifier.

17.1.3 Banca nu va fi răspunzătoare pentru neexecutarea sau executarea deficientă a operațiunii de plată în cazul în care codul unic de identificare furnizat de utilizatorul serviciilor de plată este incorect.

17.1.3 The Bank shall not be liable for non-execution or defective execution of the payment transaction if the unique identifier provided by the payment service user is incorrect.

17.1.4 În cazul în care utilizatorul serviciilor de plată furnizează informații suplimentare, Banca este răspunzătoare numai pentru executarea operațiunii de plată în conformitate cu codul unic de identificare furnizat de utilizatorul serviciilor de plată.

17.1.4 In the event that the payment service user provides additional information, the Bank shall be liable only for the execution of the payment transaction in accordance with the unique identifier provided by the payment service user.

17.2. Recuperarea sumei operațiunii de plată la utilizarea unui cod unic de identificare greșit

17.2. Recovery of the amount of the payment transaction when a wrong unique identifier is used

17.2.1 Indiferent de responsabilitate, Banca va proceda astfel cum se așteaptă de obicei în situația dată pentru a recupera suma operațiunii de plată.

17.2.1 Irrespective of responsibility, the Bank shall behave as usually expected in the given situation in order to recover the amount of the payment transaction.

17.2.2 În cazul recuperării, Banca poate percepe taxe sau costuri separate sau poate solicita alte plăți definite în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

17.2.2 In the event of recovery the Bank may charge separate fees, costs or require other payments defined in the List of Conditions.

17.2.3 În cazul în care recuperarea sumei operațiunii de plată de către Bancă drept prestator de servicii de plată al plătitorului nu este posibilă, Banca, la cererea scrisă a Clientului, va furniza toate informațiile relevante disponibile care permit Clientului să inițieze acțiunile juridice adecvate.

17.2.3 In case the recovery of the amount of the payment operation is not possible by the Bank as the payer's payment service provider, the Bank, upon a written request of the Customer, shall provide all available relevant information, which enables the Customer to initiate the appropriate legal actions.

17.3. Răspunderea pentru operațiunile de plată neautorizate, neexecutate, deficiente sau executate cu întârziere

17.3. Liability for unauthorized, non-executed, defective or late executed payment transactions

A. Operațiunile de plată neautorizate

A. Unauthorized payment transactions

17.3.1 În cazul unei operațiuni de plată neautorizate, Banca, ca prestator de servicii al plătitorului, va proceda la următoarele:

17.3.1 In the event of an unauthorized payment transaction, the Bank, as the payer's service provider, shall:

a) imediat după constatarea sau luarea la cunoștință despre operațiune, dar nu mai târziu de sfârșitul zilei lucrătoare următoare, va restitui

a) immediately after noting or being informed of the transaction, but not later than by the end of the following business day, refund the amount of

suma operațiunii neautorizate către Client ca plătitor;

b) dacă este cazul, va repune contul curent debitat în situația în care ar fi fost dacă operațiunea de plată neautorizată nu ar fi avut loc;

c) se va asigura că data valutei la creditare aferentă contului de plăți al plătitorului nu depășește data la care a fost debitată suma.

17.3.2 Banca nu are nicio obligație dintre cele specificate la art. 17.3.1, în cazul în care Banca suspectează în mod rezonabil o fraudă în situația dată și comunică în scris aceste motive autorității naționale competente.

17.3.3 În cazul în care operațiunea de plată neautorizată este inițiată printr-un prestator de servicii de inițiere a plății, Banca:

a) va restitui imediat și, în orice caz, cel târziu până la sfârșitul zilei lucrătoare următoare suma operațiunii de plată neautorizate; și

b) dacă este cazul, va repune contul de plăți debitat în situația în care ar fi fost dacă operațiunea de plată neautorizată nu ar fi avut loc.

B. Operațiunile de plată neexecutate, deficiente sau executate cu întârziere

17.3.4 În cazul în care un ordin de plată este inițiat direct de către Client, ca plătitor, Banca este responsabilă pentru executarea corectă a acestuia, cu excepția cazului în care dovedește Clientului și, acolo unde este relevant, prestatorului de servicii de plată al beneficiarului plății, că suma operațiunii de plată s-a primit de prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății în termenele maxime stabilite în conformitate cu legea.

17.3.5 În cazul în care Banca este răspunzătoare în temeiul clauzei 17.3.4, Banca va restitui Clientului, ca plătitor, suma operațiunii de plată neexecutate sau deficiente, fără întârziere

the unauthorized payment transaction to the Customer as a payer;

b) where applicable, restore the debited current account to the state in which it would have been had the unauthorised payment transaction not taken place;

c) ensure that the credit value date for the payer's payment account shall be no later than the date the amount had been debited.

17.3.2 The Bank shall have no such obligation specified by Article 17.3.1, in case the Bank reasonably suspects fraud in the given situation and communicates in writing these reasons to the national competent authority.

17.3.3 Where the unauthorized payment transaction is initiated through a payment initiation service provider, the Bank shall:

a) refund immediately, and in any event no later than by the end of the following business day the amount of the unauthorised payment transaction; and

b) where applicable, restore the debited payment account to the state in which it would have been had the unauthorised payment transaction not taken place.

B. Non-executed, defective or late executed payment transactions

17.3.4 Where a payment order is initiated directly by the Customer, as the payer, the Bank shall be responsible for its correct execution unless it proves to the Customer and, where relevant, to the payee's payment service provider, that the amount of the payment transaction has been received by the payee's payment service provider in the maximum time limits set in accordance with the law.

17.3.5 Where the Bank is liable under clause 17.3.4 , the Bank shall refund to the Customer, as the payer, the amount of the non-executed or defective payment transaction, without undue

nejustificată și, dacă este cazul, va repune contul curent în situația în care ar fi fost dacă operațiunea de plată deficientă nu ar fi avut loc. Data valutei la creditare aferentă contului curent al Clientului nu va depăși data la care a fost debitată suma.

delay, and, where applicable, restore the current account to the state in which it would have been had the defective payment transaction not taken place. The credit value date for the Customer's current account shall be no later than the date on which the amount was debited.

17.3.6 În cazul în care o plată este inițiată direct de către plătitor, dacă suma plății a fost primită de prestatorul de servicii de plată al beneficiarului în termenele maxime stabilite în conformitate cu legea, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului este răspunzător pentru executarea deficientă a operațiunii de plată. Atunci când Banca, drept prestator de servicii de plată al beneficiarului plății, este răspunzătoare, va pune imediat suma operațiunii de plată la dispoziția Clientului și, dacă este cazul, va credita suma corespunzătoare în contul curent al Clientului. Data valutei la creditare aferentă contului curent al Clientului nu va depăși data care ar fi corespuns datei valutei sumei respective dacă operațiunea ar fi fost executată corect.

17.3.6 Where a payment order is initiated directly by the payer, if the amount of the payment has been received by the beneficiary's payment service provider within the maximum time limits set in accordance with the law, the beneficiary's payment service provider shall be liable for the defective performance of the payment operation. When the Bank, as the payee's payment service provider, is liable, it shall immediately place the amount of the payment transaction at the Customer's disposal and, where applicable, credit the corresponding amount to the Customer's current account. The credit value date for the Customer's current account shall be no later than the date on which the amount would have been value dated, had the transaction been correctly executed.

17.3.7 În cazul în care o operațiune de plată este executată cu întârziere, prestatorul de servicii de plată al beneficiarului plății trebuie să asigure, la cererea prestatorului de servicii de plată al plătitorului care acționează în numele plătitorului, că data valutei la creditare aferentă contului de plăți al beneficiarului plății nu depășește data care ar fi corespuns datei valutei sumei respective dacă operațiunea ar fi fost executată corect.

17.3.7 Where a payment transaction is executed late, the payee's payment service provider shall ensure, upon the request of the payer's payment service provider acting on behalf of the payer, that the credit value date for the payee's payment account is no later than the date the amount would have been value dated had the transaction been correctly executed.

17.3.8 Atunci când ordinul de plată este inițiat de către plătitor, indiferent de răspunderea Băncii, ca prestator de servicii de plată al plătitorului, pentru neexecutarea sau executarea deficientă a operațiunii de plată, Banca, la cererea Clientului, va face imediat eforturi cum este de obicei de așteptat în situația dată pentru a identifica, urmări operațiunea de plată și notifica Clientul despre rezultat.

17.3.8 When the payment order is initiated by the payer, irrespective of the liability of the Bank, as the payer's payment service provider, for non-executing or defectively executing the payment transaction, the Bank, upon the Customer's request, shall make immediate efforts as usually expected in the given situation in order to identify, track the payment transaction and notify the Customer of the result.

17.3.9 Banca va fi răspunzătoare față de Client pentru eventualele taxe pentru care este

17.3.9 The Bank shall be liable to the Customer for any charges for which it is responsible, and

responsabil și pentru orice dobândă la care este supus Clientul ca urmare a neexecutării sau a executării deficiente, inclusiv a executării cu întârziere, a operațiunii de plată. Banca este răspunzătoare față de Client pentru toate pierderile cauzate de neexecutarea sau executarea deficientă, inclusiv de executarea cu întârziere a operațiunii de plată.

for any interest to which the Customer is subject as a consequence of non-execution or defective, including late, execution of the payment transaction. The Bank is liable to the Customer for all losses caused by non- execution or defective, including late, execution of the payment transaction.

17.3.10 Atunci când un ordin de plată este inițiat de Client printr-un prestator de servicii de inițiere a plății, Banca va restitui Clientului, fără întârziere nejustificată, suma operațiunii de plată neexecutată sau deficientă și, dacă este cazul, va repune contul curent debitat în situația în care ar fi fost dacă operațiunea de plată deficientă nu ar fi avut loc.

17.3.10 Where a payment order is initiated by the Customer through a payment initiation service provider, the Bank shall, without undue delay, refund to the Customer the amount of the non-executed or defective payment transaction and, where applicable, restore the debited current account to the state in which it would have been had the defective payment transaction not taken place.

C. Prevederi comune aplicabile operațiunilor de plată neautorizate, neexecutate, deficiente sau executate cu întârziere

C. Common provisions applicable to unauthorized, non-executed, defective or late executed payment transactions

17.3.11 În cazul în care Clientul neagă că a autorizat o operațiune de plată executată sau susține că operațiunea de plată nu a fost executată corect, Banca trebuie să demonstreze - prin autentificare, dacă este cazul - că operațiunea de plată a fost autentificată, înregistrată cu exactitate, înscrisă în evidențe și nu a fost afectată de o deficiență tehnică sau de altă natură a Băncii.

17.3.11 In the case that the Customer denies having authorised an executed payment transaction or claims that the payment transaction was not correctly executed, the Bank has to prove — through Authentication, where applicable — that the payment transaction was authenticated, accurately recorded, entered in the accounts and not affected by a technical breakdown or some other deficiency of the Bank.

17.3.12 Banca informează Clientul că, dacă operațiunea de plată este inițiată printr-un prestator de servicii de inițiere a plății, prestatorului de servicii de inițiere a plății îi revine sarcina de a demonstra că ordinul de plată a fost primit de către Bancă în conformitate cu legea și că, în sfera de competență a prestatorului de servicii de inițiere a plății respectiv, operațiunea de plată a fost autentificată, înregistrată cu exactitate și nu a fost afectată de o deficiență tehnică sau de altă natură legată de serviciul de plată de care este responsabilă.

17.3.12 The Bank informs the Customer that if the payment transaction is initiated through a payment initiation service provider, the burden shall be on the payment initiation service provider to prove that the payment order was received by the Bank in accordance with the law and that within the sphere of competence of the respective payment initiation service provider the payment transaction was authenticated, accurately recorded and not affected by a technical breakdown or other deficiency linked to the payment service of which it is in charge.

17.3.13 Dacă prestatorul de servicii de inițiere a plății este răspunzător pentru evenimentele din

17.3.13 If the payment initiation service provider is liable for the events under subsections A and

subsecțiunile A și B de la secțiunea 17.3, prestatorul de servicii de inițiere a plății va despăgubi imediat Banca, la cererea sa, pentru pierderile suportate sau sumele plătite ca urmare a restituirii către plătitor.

B from Section 17.3, the payment initiation service provider shall immediately compensate the Bank at its request for the losses incurred or sums paid as a result of the refund to the payer.

17.4 Scutirea de răspundere pentru operațiunile de plată neautorizate, neexecutate, deficiente sau executate cu întârziere

17.4 Exemption from liability for unauthorized, non-executed, defective or late executed payment transactions

17.4.1 Secțiunile 17.3.4-17.3.9 nu se aplică dacă sediul celuilalt prestator de servicii de plată este situat în afara EEA.

17.4.1 Sections 17.3.4-17.3.9 shall not apply if the other payment service provider's seat is located outside the EEA.

17.4.2 Banca va fi scutită de răspundere în cazuri de circumstanțe anormale și imprevizibile care nu se află sub controlul Băncii, ale căror consecințe ar fi fost inevitabile, în ciuda tuturor eforturilor în acest sens (forță majoră) sau în cazul în care Banca este obligată să respecte alte obligații legale.

17.4.2 The Bank shall be exempted from liability, in cases of abnormal and unforeseeable circumstances beyond the control of the Bank, the consequences of which would have been unavoidable despite all efforts to the contrary (force majeure), or where Bank is bound by other legal obligations.

VII. PREVEDERI LEGATE DE CONTURILE BANCARE

VII. PROVISIONS RELATED TO BANK ACCOUNTS

18. Acordurile de cont curent și ordinele aferente

18. Current account agreements and related orders

18.1 Serviciile legate de conturile curente

18.1 Services in relation to current accounts

18.1.1 Clientul va avea dreptul să utilizeze serviciile de plată în modul și în condițiile definite în Acordul-cadru de servicii de plată (denumit în continuare în acest capitol: „contract de cont curent") încheiat cu Banca.

18.1.1 The Customer shall be entitled to use payment services in the way and under the conditions defined in the Framework Agreement for Payment Services (hereinafter in this Chapter: "current account contract") concluded with the Bank.

18.1.2 Banca administrează și ține evidența fondurilor plasate în contul curent al Clientului, creditează transferurile și plățile în contul curent și/sau efectuează transferurile și plățile din contul curent, astfel cum sunt ordonate de Client în conformitate cu normele legale aplicabile.

18.1.2 The Bank manages and keeps records of the funds placed on the Customer's current account, credits transfers and payments to the current account and/or performs the transfers and payments from the current account as ordered by the Customer in accordance with the applicable legal rules.

18.1.3 Banca înregistrează fondurile depuse pe baza contractului de cont curent în conturile deținute în monedele respective și/sau, dacă

18.1.3 The Bank records the funds deposited on the basis of the current account agreement on accounts kept in the given currencies and/or, if

Clientul formulează instrucțiuni în acest sens, în conturi curente separate chiar și în aceeași monedă, fără a încheia un nou acord de cont curent. Banca consideră conturile curente drept cont unic în cazul executării creanțelor sale împotriva Clientului.

so instructed by the Customer, under separate current accounts even in the case of the same currency, without entering into a new current account agreement. The Bank considers the current accounts as a single account in the case of the enforcement of its claims against the Customer.

18.1.4 Banca operează conturile curente în monedele specificate în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi. Dacă Clientul deține fonduri convertibile în alte monede decât moneda contului său curent și/sau astfel de fonduri au fost transferate în favoarea sa, sumele care vor fi creditate în contul curent vor fi convertite de către Bancă în conformitate cu condițiile prevăzute în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi, folosind cursul de schimb al Băncii valabil la data valutei.

18.1.4 The Bank operates the current accounts in the currencies specified in the List of Conditions. If the Customer is in possession of convertible funds in currencies other than the currency of his current account, and/or such funds have been transferred in its favor, the monies to be credited to the current account shall be converted by the Bank in accordance with the conditions set out in the List of Conditions, using the Bank's own exchange rate valid on the value date.

18.1.5 Banca poate specifica în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi suma minimă care trebuie plasată în contul curent drept condiție prealabilă pentru deschiderea unui cont bancar.

18.1.5 In the List of Conditions the Bank may specify the minimum amount to be placed at the current account as a pre-condition for the opening of a bank account.

18.1.6 Clientul trebuie să își îndeplinească obligațiile de plată față de Bancă în termenul convenit. Banca poate compensa oricare dintre datoriile Clientului față de Bancă, precum și orice daune suferite de Bancă din cauza încălcării contractului de către Client prin debitarea directă a oricăruia dintre conturile curente ale Clientului cu suma restantă și datorată Băncii de către Client. Dacă datoria și creanța Băncii sunt în monede diferite, la efectuarea compensării, Banca va folosi cursul de schimb specificat în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi..

18.1.6 The Customer must fulfill its payment obligations towards the Bank within the agreeddeadline. The Bank may set off any of the Customer's debts towards the Bank as well as any damages suffered by the Bank due to breach of contract by the Customer by directly debiting any of the Customer's current accounts with the amount outstanding and due to the Bank by the Customer. If the debt and the claim of the Bank are in different currencies, when making the offset the Bank will apply the exchange rate specified in its List of Conditions.

18.2 Ordinele de plată în ceea ce privește conturile curente

18.2 Payment orders in respect of current accounts

18.2.1 Clientul poate desemna un mandatar permanent în scopul efectuării plăților în și retragerilor din contul său curent (conturile sale curente). Mandatarul permanent va proceda, în toate cazurile, conform instrucțiunilor Clientului.

18.2.1 The Customer may designate a permanent proxy for the purpose of performing payments into and withdrawals from his current account(s).The permanent proxy shall at all cases proceed as instructed by the Customer.

18.2.2 Clientul poate da ordine de plată cu privire la fondurile din contul curent, în scris, pe

18.2.2 The Customer may give payment orders in respect of the funds on the current account in

formularele tipărite ale Băncii sau prin mijloace electronice de comunicare. La cererea Clientului, Banca va furniza Clientului formularele necesare pentru a da ordinele scrise.

writing on the Bank's printed forms, or by electronic means of communication. Upon the Customer's request the Bank shall provide the Customer with the forms necessary to give written orders.

18.2.3 Banca administrează orice sumă destinată a fi blocată de către Bancă sau Client într-un cont curent deschis de către Bancă în acest scop, nemaifiind disponibilă Clientului în mod liber (cont care servește pentru înregistrarea blocării).

18.2.3 The Bank manages any amount intended to be blocked by the Bank or the Customer on a current account opened by the Bank for this purpose, no longer freely disposable for the Customer (account serving for the registration of blocking).

18.2.4 Banca va executa ordinele de plată transmise de Client prin e-mail, fax sau folosind orice alt mijloc de comunicare la distanță, numai dacă Clientul a autorizat în mod expres utilizarea acestor mijloace de comunicare în modul și în conformitate cu condițiile enumerate într-un acord separat încheiat între Părți, în prezentele Condiții Generale de Afaceri și în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi. Banca are dreptul să limiteze sfera serviciilor pentru care acceptă ordinele de plată transmise prin telefon, fax sau prin utilizarea oricărui alt mijloc de comunicare la distanță. Sfera ordinelor de plată care pot fi transmise prin e-mail, fax sau prin orice alt mijloc de comunicare la distanță, precum și condițiile și modul de transmitere a acestor ordine se regăsesc în acordurile încheiate între Bancă și Client, în aceste Condiții Generale de Afaceri și în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi. Banca își rezervă dreptul de a solicita confirmarea scrisă a e-mailului sau a faxului trimis de Client.

18.2.4 The Bank shall execute the payment orders submitted by the Customer via telephone, fax or by using any other means of distance communication, only if the Customer has granted express authorization for the use of such means of communication in the manner and in accordance with the conditions listed in a separate agreement concluded between the Parties, in these Business Rules and in the List of Conditions. The Bank is entitled to limit the scope of services for which it accepts payment orders submitted by telephone, fax or by using any other means of distance communication. The scope of the payment orders that can be submitted by e-mail, fax or by any other means of distance communication, as well as the conditions and the method of submitting such orders are included in the agreements concluded between the Bank and the Customer, in these Business Rules, and in the List of Conditions. The Bank reserves the right to demand the written confirmation of the e-mail or fax sent by the Customer.

18.2.5 Dacă Banca execută un ordin de plată transmis prin e-mail, fax sau prin alte mijloace de comunicare la distanță pe baza unui acord încheiat între Părți și dacă Clientul transmite un astfel de ordin pe hârtie la o dată ulterioară, Clientul va indica faptul că ordinul s-a transmis deja prin e-mail, fax sau prin orice alt mijloc de comunicare la distanță. Clientul va răspunde pentru daunele cauzate de nerespectarea acestei obligații.

18.2.5 If the Bank executes a payment order delivered by e-mail, fax or in by other means of distance communication based on an agreement concluded between the Parties, and if the Customer provides such order on paper at a later date, the Customer shall indicate that the order has already been given by e-mail, fax or in by any other means of distance communication. The Customer shall be liable for the damages arising from the failure to comply with this obligation.

18.3 Executarea ordinelor în ceea ce privește

18.3 Performance of orders in respect of

conturile curente

18.3.1 Banca efectuează plăți din contul bancar exclusiv către clienții care și-au confirmat anterior identitatea prin prezentarea documentelor oficiale originale și valide adecvate pentru stabilirea identității personale și a căror identificare s-a realizat astfel cum se definește în secțiunile 4 și 6 ale prezentului document.

18.3.2 Banca creditează plățile efectuate în favoarea Clientului numai pe baza unui ordin primit de la un prestator de servicii financiare și după ce suma transferată a fost creditată în contul Băncii. Cu excepția cazului în care normele de drept în vigoare prevăd altfel, orice sumă primită prin transfer în favoarea Clientului va fi, în fiecare caz, creditată de către Bancă în conformitate cu instrucțiunile entității de transfer prevăzute în ordinul de transfer, dar exclusiv după examinarea codului unic de identificare specificat pentru bancă. În timpul acestei proceduri, Banca nu va proceda la verificarea corespondenței codului unic de identificare al contului și a numelui Clientului.

18.3.3 În cazul transferurilor primite, Banca nu va plăti dobândă la suma fondurilor primite dacă și până când - pentru un motiv neimputabil Băncii - suma nu poate fi creditată în contul curent al Clientului. Această prevedere se aplică și în cazul în care, din orice motiv, Banca trebuie să returneze suma către entitatea de transfer. Banca poate avea dreptul să perceapă Clientului comisioanele prevăzute în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi, cu condiția ca necreditarea sumei să nu fie imputabilă Băncii.

18.3.4 Banca trebuie să specifice condițiile, metodele și costurile executării ordinelor - inclusiv taxele, costurile și comisioanele și normele de decontare a acestora - în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

18.3.5 Banca va notifica Clientul referitor la executarea ordinelor și la modificările aferente ale soldului contului curent prin extrasele de cont curente. Clientul poate formula obiecții față

current accounts

18.3.1 The Bank shall only make payments from the bank account to customers who have previously verified their identity by presenting original and valid official documents suitable for the establishment of personal identity and whose Identification has been carried out as defined in Sections 4 and 6 hereof.

18.3.2 The Bank shall credit payments made in favor of the Customer only on the basis of an order received from a financial service provider and after the amount transferred has been credited to the Bank's account. Unless the rules of law in force otherwise provide, any amount received by transfer in favor of the Customer shall in each case be credited by the Bank in accordance with the transferor's instructions as set out in the transfer order but exclusively after the examination of the unique account identification number specified for the Bank. During this procedure the Bank shall not check the match of the unique account identification number and the name of the Customer.

18.3.3 In the case of incoming transfers the Bank shall not pay interest on the amount of the funds received if and until - for a reason not imputable to the Bank - the amount cannot be credited to the Customer's current account. This provision shall also be applied if, for any reason, the Bank has to send the amount back to the transferor. The Bank may be entitled to charge to the Customer the commissions set out in the List of Conditions, provided that the failure to credit the amount is not attributable to the Bank.

18.3.4 The Bank shall specify the conditions, methods and costs of the performance of the orders – also including the fees, costs and commissions and the rules of their settlement – in its List of Conditions.

18.3.5 The Bank shall notify the Customer on the performance of orders and the related changes in the balance of the current account in current account statements. The Customer may raise objections to the Bank in respect of the current

de Bancă în legătură cu extrasul de cont curent și anexele sale în termen de treizeci (30) de zile de la transmitere, acest lucru neexcluzând dreptul Clientului de a obține rectificarea. În cazul în care nu se formulează obiecții în termenul de mai sus, Banca consideră că cealaltă Parte a confirmat și acceptat extrasul de cont curent.

account statement and its appendices within thirty (30) days of delivery, although this does not exclude the Customer's right to obtain rectification. Should no objections be raised within the above deadline, the Bank shall deem the other party to have acknowledged and accepted the current account statement.

18.4 Refuzarea executării

18.4 Refusal of performance

18.4.1 Banca poate refuza să crediteze orice sumă transferată în favoarea Clientului dacă respectivul ordin este primit de la o instituție financiară care nu specifică plătitorul.

18.4.1 The Bank may refuse to credit any amount transferred in favor of the Customer if the order is received from a financial institution, which does not specify the payer.

18.4.2 Banca poate refuza să execute orice ordin, notificând, în același timp, Clientul în acest sens, dacă:

18.4.2 The Bank may refuse to perform any order and at the same time notify the Customer to this effect, if:

a) semnătura de pe ordin nu corespunde semnăturii înregistrate;

a) the signature on it does not correspond to the registered signature;

b) semnătura furnizată nu este potrivită pentru comparație;

b) the signature provided is not suitable for comparison;

c) pe baza altor circumstanțe care au fost aduse la cunoștința Băncii, se poate presupune că semnătura furnizată nu aparține persoanei autorizate să dea ordine;

c) on the basis of other circumstances that have come to the Bank's knowledge it can be presumed that the signature provided is not from the person authorized to give orders;

d) forma sau conținutul autorizației scrise prezentate de o persoană autorizată este incorect sau incomplet;

d) the form or contents of the written authorization presented by an authorized person is incorrect or incomplete;

e) executarea ordinului este condiționată de o prevedere a legii, iar îndeplinirea acestei prevederi nu este certificată în mod corespunzător Băncii;

e) the performance of the order is bound to a condition stipulated by law, and the fulfillment of such condition is not duly certified to the Bank;

f) ordinul nu este depus prin formularul utilizat în general de către Bancă în acest scop sau ordinul depus este incorect și/sau incomplet, copia sau o parte a formularului lipsește, există diferențe între copiile tipărite ale aceluiași ordin, datele sunt ilizibile sau neclare, lipsesc date etc.;

f) the order is not submitted on the form generally used by the Bank for this purpose or the submitted order is incorrect and/or incomplete, including the lack of any copy or part of the form, the difference of printed copies for the same order, illegible or unclear data, lack of date, etc.;

g) identificarea este o cerință obligatorie în conformitate cu normele de drept în vigoare, iar Banca nu poate efectua identificarea deoarece persoana în cauză a refuzat contactul personal și/sau depunerea sau transmiterea de

g) the Identification is a mandatory requirement pursuant to the rules of law in force and the Bank cannot perform the Identification because the person concerned has refused personal contact and/or submission or delivery of documents

documente adecvate pentru verificarea identității personale sau nu a făcut posibilă înregistrarea detaliilor de către Bancă și/sau nu a făcut o declarație cu privire la proprietarul real, astfel cum se definește în secțiunea 6 din prezentele Condiții Generale de Afaceri;

suitable for the verification of personal identity, or has not rendered it possible for the Bank to record the particulars, and/or has failed to make a statement with respect to the beneficial owner as defined in Section 6 of these Business Rules;

h) nicio procedură de identificare electronică definită în secțiunea 3.1.3 din prezentele Condiții Generale de Afaceri nu s-a efectuat cu succes.

h) any electronic identification procedure defined in Section 3.1.3 of these Business Rules has failed.

18.4.3 Banca nu va fi răspunzătoare pentru daunele care decurg din refuzul de a executa un ordin în niciunul dintre cazurile enumerate în secțiunea 18.4.2.

18.4.3 The Bank shall not be liable for any damages arising from the refusal to perform an order in any of the cases listed in Section 18.4.2.

18.4.4 Fiecare ordin trebuie să cuprindă în mod clar obiectul ordinului de plată și detaliile necesare pentru executarea acestuia. Dacă se constată de către Bancă că Clientul a trimis un ordin de plată incorect, ambiguu sau incomplet, va returna respectivul ordin Clientului, indicând în mod clar motivul pentru care a procedat în acest fel. Clientul va specifica în mod expres Băncii dacă ordinul transmis este o modificare, confirmare sau repetare a unui ordin anterior. Orice daună care rezultă din neîndeplinirea de către Client a obligației de a proceda în acest fel va fi suportată de Client.

18.4.4 Each order must clearly contain the subject matter of the payment order and the details necessary for its execution. If the Bank establishes that the Customer has submitted an incorrect, ambiguous or incomplete payment order, it shall return such order to the Customer, clearly indicating the reason of doing so. The Customer shall expressly point out to the Bank if the submitted order is a modification, confirmation or repetition of a previous one. Any damage arising from the the Customer's failure to do so is to be borne by the Customer.

18.5 Închiderea conturilor curente și rezilierea contractelor de cont curent

18.5 Closure of current accounts and termination of current account agreements

18.5.1 Lipsa soldului pozitiv al contului curent nu duce la rezilierea contractului de cont curent. Contractul de cont curent se reziliază la dizolvarea fără succesiune legală a Clientului. Dacă Clientul are mai multe conturi curente și nu au existat fonduri disponibile (soldul este zero) în niciunul dintre aceste conturi curente în mod continuu pentru o perioadă de 3 (trei) luni și Clientul nu a inițiat niciun rulaj în niciun fel dintre aceste conturi curente în perioada menționată, Banca are dreptul să închidă un astfel de cont curent și să îl radieze din registrul său. Dacă Clientul are un singur cont curent, Banca poate închide acest cont curent și îl poate radia din registrul său exclusiv după rezilierea contractului de cont curent.

18.5.1 Lack of positive balance of the current account does not terminate the current account agreement. The current account agreement terminates upon the dissolution without legal succession of the Customer. If the Customer has more than one current account and there have been no funds available (the balance is zero) on any of these current accounts continuously for a period of 3 (three) months, and no turnover has been initiated by the Customer in any of these current accounts within the said period, the Bank is entitled to close such current account and remove it from its registry. If the Customer has only one current account, the Bank may close this current account and remove it from its registry exclusively upon the termination of the current account agreement.

18.5.2 În momentul rezilierii acordului de cont curent, Banca va transfera, din lipsă de instrucțiuni de la Client, suma disponibilă în contul curent într-un cont tehnic nepurtător de dobândă deschis în acest scop și va păstra în continuare suma respectivă disponibilă pentru Client. Dacă soldul contului curent sau orice parte a acestuia servește drept garanție pentru Bancă, un astfel de drept (garanție reală) al Băncii va continua să existe asupra sumei păstrate la dispoziția Clientului.

18.5.2 At the time of terminating the current account agreement the Bank shall, lack of instructions from the Customer, transfer the amount available in the current account to a non-interest bearing technical account opened for such purpose and shall hence forth keep such an amount there available to the Customer. If the balance of the current account or any part of it serves as collateral for the Bank, such right (security interest) of the Bank will continue to exist on the amount kept at the disposal of the Customer.

18.6. Dobânda asupra sumelor depuse în conturile curente, taxele și comisioanele

18.6. Interest on amounts deposited in current accounts, fees and commissions

18.6.1 Creanțele la vedere

18.6.1 Sight claims

18.6.1.1 Dacă Clientul nu formulează instrucțiuni cu privire la blocarea unei sume în contul curent și plasarea acesteia într-un depozit la termen fix, Banca va considera suma respectiva drept creanță/depozit la vedere a/al Clientului.

18.6.1.1 If the Customer provides no instructions as to the blocking of an amount on the current account and placing it into a fixed term deposit, the Bank shall deem such an amount as the Customer's sight claim/deposit.

18.6.1.2 Rata dobânzii plătibilă la creanțele la vedere este variabilă, iar Banca creditează aceste dobânzi în contul curent, adăugând soldul contului bancar (capitalizare) în conformitate cu prevederile Listei de condiții. Banca va plăti dobândă asupra creanțelor/depozitelor la vedere la rata definită în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

18.6.1.2 The rate of interest payable on sight claims is variable and the Bank shall credit such interest to the current account and compound it with the balance of the bank account (capitalization) in accordance with the provisions of the List of Conditions. The Bank shall pay interest on sight claims/deposits at a rate defined in the List of Conditions.

18.6.2 Dobânzile, taxele și comisioanele

18.6.2 Interest, Fees and Commissions

18.6.2.1 Banca plătește dobândă asupra soldului/depozitului contului curent, care se va credita în moneda contului curent.

18.6.2.1 The Bank pays interest on the balance/deposit of the current account, which shall be credited in the currency of the current account.

18.6.2.2 În schimbul deținerii contului curent, Clientul va plăti taxele și comisioanele Băncii aferente fiecărei operațiuni bancare în moneda contului curent. Taxele și comisioanele se plătesc astfel cum se prevede în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi și/sau în acordurile specifice.

18.6.2.2 In return for keeping the current account, the Customer shall pay the Bank fees and commissions in relation to each banking transaction in the currency of the current account. The fees and commissions shall be payable as set out in the List of Conditions and/or in the specific agreements.

18.6.2.3 Banca va debita suma taxelor și comisioanelor datorate direct din contul curent. Dacă soldul contului curent nu este suficient pentru a satisface creanța Băncii, Banca are dreptul să debiteze orice alt cont al Clientului deținut de acesta.

18.6.2.3 The Bank shall debit the amount of fees and commissions due directly from the current account. If the balance of the current account is not sufficient to satisfy the Bank's claim, the Bank is entitled to debit any other account of the Customer kept by it.

18.7 Prevederi speciale referitoare la anumite conturi curente și transferuri internaționale de bani

18.7 Special provisions relating to certain current accounts and international money transfers

18.7.1 Conturile curente ale Clientului

18.7.1 Business current accounts

18.7.1.1 Banca raportează conturile curente către autoritățile competente pe baza obligației sale legale, în scopul asigurării executării acestora.

18.7.1.1 The Bank reports the current accounts to the competent authorities based on its statutory obligation for the purpose of ensuring enforcement on them.

18.7.2 Norme speciale privind efectuarea transferurilor internaționale de bani

18.7.2 Special rules of the performance of international money transfers

18.7.2.1 În sensul prezentelor Condiții Generale de Afaceri, termenul „transfer internațional de bani" înseamnă depunerea și/sau executarea oricărui și tuturor ordinelor de transfer, care:

18.7.2.1 For the purposes of these Business Rules, the term "international money transfer" shall mean the submission, and/or performance of any and all transfer orders, which:

a) nu se execută în cadrul operațiunilor interne sau

a) are not to be performed within the scope of domestic transactions, or

b) se execută în cadrul operațiunilor interne, dar contul curent desemnat a fi debitat în ordinul de transfer de plată este deținut în moneda unei țări străine și/sau suma care trebuie transferată este exprimată în moneda unui un stat străin.

b) are to be performed within the scope of domestic transactions, but the current account designated to be debited in the payment transfer order is kept in the currency of a foreign country, and/or the sum to be transferred is expressed in the currency of a foreign state.

18.7.2.2 Pentru a efectua transferuri internaționale de bani inițiate de Client, Banca va avea dreptul să contracteze alți prestatori de servicii financiare desemnați de aceasta.

18.7.2.2 In order to perform international money transfers initiated by the Customer, the Bank shall be entitled to engage other financial service providers appointed by it.

18.7.2.3 Banca este de acord să efectueze transferuri internaționale numai dacă fondurile echivalente cu suma de transferat și costurile de suportat în legătură cu transferul au fost plasate în contul curent al Clientului deținut la Bancă și Clientul și-a dat consimțământul pentru separarea acestor fonduri în contul curent. Dacă fondurile nu sunt suficiente pentru transfer, Banca va avea dreptul să suspende efectuarea

18.7.2.3 The Bank agrees to perform international transfers only if funds equivalent to the amount to be transferred and the costs to be incurred in relation to the transfer have been placed on the Customer's current account kept with the Bank and the Customer has consented to separating such funds in the current account. If the funds are not sufficient for the transfer, the Bank shall be entitled to suspend performance

acestuia până când vor fi disponibile fonduri suplimentare, dar fără a depăși **treizeci și cinci (35) de zile lucrătoare**. Dacă Clientul nu furnizează întreaga sumă necesară transferului în această perioadă, Banca nu va executa ordinul.

until supplementary funds are made available, but for not more than **thirty-five (35) business days**. If the Customer fails to provide the full amount required for the transfer during this period, the Bank shall not perform the order.

18.7.2.4 Banca va percepe și, după suportarea lor, va debita contul bancar al Clientului deținut la Bancă cu toate costurile, taxele și comisioanele suportate în cursul efectuării transferurilor internaționale de bani - inclusiv taxe, costuri și comisioane percepute de către băncile implicate în efectuarea acestora - (denumite în continuare împreună în prezentul capitol drept „Costuri"). Suma acestor Costuri poate fi diferită - în funcție de băncile implicate în efectuarea transferurilor.

18.7.2.4 The Bank shall charge and, after their incurring, debit the bank account of the Customer kept by the Bank with any and all costs, fees and commissions incurred in the course of performing international money transfers - including fees, costs and commissions charged by the banks involved in the performance - (hereinafter collectively referred to in this chapter as: "Costs"). The sum of such Costs may be different - with a view to the banks involved in performance.

În cazul unui transfer solicitat de către Client și acceptat de către Bancă, dacă aceste Costuri sunt suportate în urma compensării sumei transferului de bani, Costurile respective vor fi debitate la o dată ulterioară, după debitarea sumei transferate (debitare ulterioară).

In case of a transfer submitted by the Customer and accepted by the Bank if such Costs are incurred following the clearing of the sum of the money transfer, then these Costs shall be debited at a later date, following the debiting of the transferred sum (subsequent debiting).

Dacă Clientul este beneficiarul transferului, Banca va deconta și debita contul bancar al Clientului cu Costurile respective după creditarea sumei transferate în contul bancar al beneficiarului.

If the Customer is the beneficiary of the transfer, then the Bank shall settle and debit the Customer's bank account with such Costs following the crediting of the transferred sum to the beneficiary's bank account.

18.7.2.5 Dacă efectuarea unui transfer internațional de bani impune conversia diferitelor monede, verificarea fondurilor de acoperire va avea loc la cursul de schimb valutar comercial al Băncii valabil în ziua precedentă depunerii ordinului de transfer. Acest curs de schimb poate fi diferit de cursul de schimb valabil la data executării ordinului de transfer de plată. În cazul în care o astfel de verificare evidențiază insuficiența fondurilor, Banca va pune ordinul de transfer în coada de așteptare în conformitate cu normele referitoare la coada de așteptare.

18.7.2.5 If the performance of an international money transfer requires the conversion of various currencies, then the checking of the cover funds shall take place at the commercial foreign exchange rate of the Bank valid on the day preceding the submission of the transfer order. This exchange rate may be different from the exchange rate valid on the date on which the payment transfer order is performed. In case such check reveals insufficiency of funds, the Bank shall put into queue the transfer order in accordance with the rules pertaining to queuing.

18.7.2.6 Cu excepția cazurilor reglementate în secțiunile 18.7.2.7 și 18.7.2.8 de mai jos, Banca va executa ordinul de transfer în conformitate cu instrucțiunile Părții care dă ordinul specificate în

18.7.2.6 With the exception of the instances regulated in Sections 18.7.2.7 and 18.7.2.8 below, the Bank shall perform the transfer order in accordance with the instructions of the party

ordinul de transfer propriu-zis cu privire la suportarea Costurilor și plata costurilor, taxelor și comisioanelor percepute de banca beneficiarului plății.

giving the order as specified on the transfer order itself, regarding the bearing of the Costs and the payment of the costs, fees and commissions charged by the payee's bank.

18.7.2.7. Pentru operațiunile de plată efectuate în Uniunea Europeană sau în Spațiul Economic European, în care prestatorul de servicii de plată al plătitorului și al beneficiarului plății, sau unicul prestator de servicii de plată în cadrul operațiunii de plată se află în acest Spațiu, beneficiarul plății plătește taxele percepute de furnizorul său de servicii de plată, iar plătitorul plătește taxele percepute de prestatorul său de servicii de plată, chiar dacă ordinul de transfer acceptat de Bancă cuprinde alte instrucțiuni sau nu cuprinde deloc instrucțiuni cu privire la suportarea Costurilor. Plătitorul nu se angajează să plătească costurile, taxele și comisioanele percepute de banca beneficiarului plății, care sunt suplimentare Costurilor, iar Banca nu va respecta instrucțiunile plătitorului în acest sens.

18.7.2.7. For payment transactions provided within the European Union or the Economic European Area, where both the payer's and the payee's payment service providers are, or the sole payment service provider in the payment transaction is, located therein, the payee pays the charges levied by its payment service provider, and the payer pays the charges levied by its payment service provider, even if the transfer order accepted by the Bank contains different instructions, or no instructions at all, concerning the bearing of the Costs. The payer shall not undertake to pay the costs, fees and commissions charged by the bank of the payee, which are additional to the Costs, and the Bank shall not comply with the instructions of the payer to that effect.

18.7.2.8 În cazul în care ordinul de transfer internațional prevede că aceste Costuri nu vor fi suportate de către Client, aceste Costuri, precum și costurile, taxele și comisioanele percepute de banca beneficiarului plății vor fi plătibile de beneficiarul plății. Banca nu va accepta astfel de instrucțiuni în cazul prevăzut în clauza 18.7.2.7.

18.7.2.8 In case the international transfer order provides that such Costs are not to be borne by the Customer, such Costs, as well as the costs, fees and commissions charged by the payee's bank shall be payable by the payee. The Bank shall not accept such instructions for the case provided in clause 18.7.2.7.

18.7.2.9 Banca examinează transferurile internaționale efectuate de aceasta, dar respinse de prestatorul de servicii financiare care le primește. Dacă respingerea este din culpa Băncii, Banca procedează din nou la efectuarea transferului fără a percepe vreun comision. Dacă transferul a fost respins dintr-un alt motiv decât culpa Băncii, Banca va notifica Clientul, încasând separat orice costuri suportate. Clientul poate - în termen de trei (3) zile lucrătoare de la primirea unei astfel de notificări - să depună un ordin modificat în limita sumei de bani returnate. Dacă Clientul nu a dat un nou ordin de transfer, după expirarea acestei perioade, Banca va credita fondurile returnate în contul curent al Clientului, încasând separat costurile sale din această sumă. Dacă Banca creditează suma într-o altă monedă decât moneda transferului, Banca va proceda la

18.7.2.9 The Bank shall examine international transfers performed by it but rejected by the receiving financial service provider. If the rejection is due to the Bank's fault, the Bank restarts the transfer without charging any commission. If the transfer has been rejected on a reason other than the fault of the Bank, the Bank shall notify the Customer, separately charging any costs incurred. The Customer may - within three (3) business days upon receipt of such notice - submit a modified order up to the amount of money returned. If the Customer has failed to give a new transfer order, after the expiry of this period the Bank shall credit to the Customer's current account the returned funds, separately charging its costs from such amount. If the Bank credits the amount in a currency other than the currency of the transfer, the Bank

regularizarea cu Clientul, folosind cursul de schimb specificat în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

shall make a settlement with the Customer, using the exchange rate specified in the List of Conditions.

18.7.2.10 În cazul plăților internaționale, pentru transferurile efectuate într-un stat membru al Spațiului Economic European (EEA), transferul de bani va include numărul de cont bancar internațional (IBAN) al beneficiarului, precum și codul de identificare al instituției financiare care administrează contul beneficiarului (coduri BIC sau SWIFT).

18.7.2.10 In case of international payments, in the case of transfers made into a Member State of the European Economic Area (EEA), the money transfer shall include the beneficiary's international current account number (IBAN) as well as the identification code of the beneficiary's account managing financial institution (BIC or SWIFT codes).

18.7.2.11 Banca refuză să crediteze orice transferuri primite în favoarea Clientului, dacă prestatorul de servicii financiare nu specifică persoana care a dat ordinul de transfer, dezvăluind numele, adresa și numărul contului.

18.7.2.11 The Bank refuses to credit any transfers received in favor of the Customer if the financial service provider fails to specify the person who had given the transfer order by disclosing its name, address and account number.

18.7.2.12 Clientul poate solicita Băncii să modifice următoarele date ale unui ordin de transfer internațional depus de acesta în modul și în condițiile prevăzute în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

18.7.2.12 The Customer may request the Bank to modify the following data of an international transfer order submitted by it in the way and under the conditions set out in the List of Conditions.

a) data valutei ordinului;

a) the value date of the order,

b) numărul de cont curent al beneficiarului plății,

b) the payee's current account number,

c) numele și adresa beneficiarului plății,

c) the payee's name and address,

d) specificarea băncii beneficiarului plății,

d) specification of the payee's bank,

e) textul biletului către beneficiarul plății.

e) text of the note to the payee.

Odată ce Banca a primit cererea care cuprinde datele modificate, Banca va încerca să execute ordinul cu datele modificate.

Once the Bank has received the application containing the modified data, the Bank will attempt to execute the order with the modified data.

18.7.2.13 Banca execută un ordin de transfer internațional cu datele modificate pe baza instrucțiunilor de modificare ale Clientului dacă instrucțiunea de modificare:

18.7.2.13 The Bank performs an international transfer order with the modified data based on the Customer's modification instructions if the modification instruction:

a) este primită de către Bancă înainte de primirea ordinului și acceptarea acestuia de Bancă,

a) is received by the Bank prior to the receipt of the order and its acceptance by the Bank,

b) este primită după ce Banca a acceptat ordinul, dar executarea de către Bancă cu datele

b) is received after the Bank has accepted the order but performance by the Bank with the

modificate este încă posibilă.

18.7.2.14 Banca modifică ordinul ca serviciu separat și percepe taxa specificată pentru un astfel de serviciu în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

18.7.2.15 La cererea Clientului, Banca va obține informațiile care nu intră în sfera obligației sale de informare prevăzute în regulamentele legale în legătură cu efectuarea transferurilor internaționale. Taxa percepută pentru acest serviciu separat este inclusă în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi. În plus, Clientul va plăti oricare și toate taxele, costurile și comisioanele (denumite împreună: „costurile") percepute de organizațiile implicate în efectuarea transferurilor. Fiecare organizație poate percepe sume diferite ca costuri. Clientul trebuie să plătească taxa și costurile, chiar dacă, din motive care depășesc puterile unei organizații alta decât Banca, informațiile solicitate de aceasta nu pot fi obținute.

18.8 Prevederi referitoare la serviciile de informare cu privire la conturi și la serviciile de inițiere a plății la utilizarea de către Client

18.8.1 Clientul are dreptul să utilizeze, la discreția sa, în conformitate cu legile privind plățile care sunt periodic în vigoare, serviciile prestatorilor de servicii de inițiere a plății și ale prestatorului de servicii de informare cu privire la conturi în cazul în care contul curent al Clientului deținut la Bancă este accesibil online și în conformitate cu cerințele legale, Clientul și-a dat consimțământul ca prestatorii de servicii de mai sus să presteze pentru Client serviciile cu privire la contul său curent deținut la Bancă și, în acest context, sub rezerva limitărilor legale, să obțină date și informații legate de contul curent al Clientului deținut la Bancă.

18.8.2 În conformitate cu prevederile legilor referitoare la serviciile de plată, Banca cooperează cu prestatorii de servicii de inițiere a plății și cu prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi, dezvăluindu-le datele și

modified data is still feasible.

18.7.2.14 The Bank modifies the order as a separate service, and charge the fee specified for such a service in the List of Conditions.

18.7.2.15 At the Customer's request, the Bank shall obtain the information not falling into the scope of its information obligation determined in the statutory regulations in relation to the performance of international transfers. The fee charged for this separate service is included in the List of Conditions. In addition, the Customer shall pay any and all fees, charges, costs and commissions (collectively: "costs") charged by the organizations involved in performance. Each organization may charge different amounts as costs. The Customer must pay the fee and the costs even if for reasons beyond the powers of an organization other than the Bank, the information requested by it cannot *be obtained.*

18.8 Provisions relating to Account information services and Payment initiation services when those are used by the Customer

18.8.1 In its sole discretion, the Customer has the right to use in accordance with the laws concerning payments that are from time to time in effect the services of Payment initiation service providers and Account information service providers in case the Customer's current account kept at the Bank is accessible online and in accordance with the statutory requirements the Customer has consented that the above service providers provide for the Customer services concerning his/her current account kept at the Bank and in this context, subject to statutory limitations, obtain data and information connected to the Customer's current account kept at the Bank.

18.8.2 The Bank shall, in accordance with the provisions of the payment service related laws, cooperate with the Payment initiation service providers and Account information service providers, and disclose the data and information

informațiile prevăzute de lege.

specified in the law to them.

18.8.3 În conformitate cu legile referitoare la serviciile de plată, Banca va stabili o conexiune sigură de transfer de date între aceasta și prestatorii de servicii de inițiere a plății și prestatorii de servicii de informare cu privire la conturi.

18.8.3 In accordance with payment service related laws, the Bank shall establish a secure data transfer connection between itself and the Payment initiation service providers and Account information service providers.

18.8.4 În baza unor motive justificate în mod obiectiv și demonstrate în mod suficient referitoare la accesul neautorizat sau fraudulos la contul curent al Clientului de către un prestator de servicii de informare cu privire la conturi sau un prestator de servicii de inițiere a plății - inclusiv inițierea operațiunilor de plată neautorizate sau inițierea frauduloasă a operațiunilor de plată - Banca, drept prestator de servicii de plată la care Clientul deține contul curent, poate refuza accesul unui prestator de servicii de informare cu privire la conturi sau unui prestator de servicii de inițiere a plății la contul curent al Clientului.

18.8.4 Based on objectively justified and sufficiently evidenced reasons relating to unauthorized or fraudulent access to the Customer's current account by an Account information service provider or a Payment initiation service provider — including the initiation of unauthorized payment transactions, or the fraudulent initiation of payment transactions the Bank as a payment service provider keeping the Customer's current account may deny an Account information service provider or a Payment initiation service provider access to the Customer's current account.

În cazul specificat la alineatul de mai sus, Banca va informa Clientul, dacă este posibil, despre refuzul accesului și motivele sale înainte de refuzul accesului, dar cel târziu imediat după refuzul respectiv, printr-un apel telefonic înregistrat sau prin sistemul Netbank al Băncii (cu condiția ca Clientul să dețină un astfel de sistem).

In the case specified in the paragraph above, the Bank shall inform the Customer, where possible, of the refusal of access and its reasons prior to the refusal of access, but not later than immediately after the refusal, by a recorded phone call or through the Bank's Netbank System (provided that the Customer has such system).

Banca nu va avea obligația de notificare de mai sus dacă notificarea este inadecvată din motive de securitate justificate în mod obiectiv sau dacă îndeplinirea obligației de notificare este interzisă de lege.

The Bank shall not bear the above obligation of notification if giving notice is inappropriate for objectively justified security reasons, or if the fulfillment of the obligation of notification is prohibited by law.

18.8.5 După ce motivul refuzului accesului a încetat să existe, Banca va oferi din nou accesul.

18.8.5 After the reason for the refusal of access has ceased to exist, the Bank shall provide again the access.

18.8.6 În cazul de mai sus menționat la art. 18.8.4, Banca va informa imediat autoritatea de supraveghere competentă despre refuzul accesului, menționând orice detalii relevante și motivele refuzului, astfel cum se specifică la art. 18.8.4. Autoritatea de supraveghere competentă evaluează cazul și ia măsurile

18.8.6 In the above case referred at Article 18.8.4, the Bank shall immediately inform the competent supervisory authority about the refusal of access, any relevant details of the case and the reasons for the refusal as specified by Article 18.8.4. The competent supervisory authority authority shall evaluate the case and

adecvate, după cum este necesar.

take adequate measures as needed.

VIII. ATRAGEREA DEPOZITELOR

VIII. DEPOSIT COLLECTION

19. Acordurile de depozit

19. Deposit agreements

19.1 Ordinele pentru constituirea depozitelor fixe

19.1 Orders for placing fixed deposits

19.1.1 În urma ordinului Clientului de plasare a sumelor specificate pentru perioade fixe și a executării unui astfel de ordin de către Bancă, cu confirmarea sa, se încheie un acord de depozit între Client și Bancă pe baza căruia Banca va plăti dobânzile asupra acestui depozit și va restitui suma depozitului.

19.1.1 As result of the Customer's order to place specified amounts for fixed periods, and the performance of such order by the Bank and its confirmation, a deposit agreement is made between the Customer and the Bank on the basis of which the Bank shall pay interest on such deposit and repay the amount of the deposit.

19.1.2 Depozitele pot fi constituite în RON sau într-o valută convertibilă, cotată de Bancă. Banca definește cele mai mici sume de depozite care pot fi constituite în RON sau în valută în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi permanent actualizată.

19.1.2 Deposits may be placed in RON or in a convertible foreign currency quoted by the Bank. The Bank defines the lowest amounts of deposits that may be placed in RON or foreign currency in the always-current List of Conditions.

19.1.3 Data constituirii unui depozit este ziua în care Clientul dă ordin de blocare a sumei disponibile pentru un termen fix - nu mai târziu de termenul limită prevăzut în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi pentru acceptarea instrucțiunilor privind blocarea în aceeași zi. Dacă se primesc instrucțiuni după termenul limită, data constituirii depozitului se va considera a doua zi bancară. Banca specifică ordinea de acceptare a instrucțiunilor de blocare date prin mijloace electronic și termenul limită aferent acestor instrucțiuni în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi permanent actualizată.

19.1.3 The date of the placement of a deposit shall be the day on which - not later than the cut-off time specified in the List of Conditions for the acceptance of instructions concerning blocking on the same day – the Customer gives an order to block the available amount for a fixed term. If instructions are received after the cut-off time, the next banking day shall be deemed to be the date of the placement of the deposit. The Bank specifies the order of accepting blocking instructions given by electronic means and the cut-off time related to such instructions are defined in the always current List of Conditions.

19.1.4 Data de începere a blocării este prima zi lucrătoare a perioadei de blocare (termenul), în timp ce data expirării sau scadenței (pentru blocare recurentă) este ultima zi bancară a perioadei (termenului) specifice de blocare.

19.1.4 The starting date of the blocking is the first business day of the blocking period (term) while its expiry or turning date (for recurring blocking) is the last banking day of the specific blocking period (term).

19.1.5 Pentru depozitele fixe în RON data de începere, data maturității sau data scadenței nu pot coincide cu o zi de sărbătoare sau zi bancară nelucrătoare.

19.1.5 For deposits fixed in RON the starting, maturity or turning date cannot fall on a holiday or a bank holiday.

19.1.6 Pentru depozitele fixe în monede altele

19.1.6 For deposits fixed in currencies other than

decât RON, data de începere, data expirării sau data scadenței nu pot coincide cu o zi de sărbătoare sau zi bancară nelucrătoare aplicabilă monedei respective; astfel de zile de sărbătoare și zile bancare nelucrătoare pot fi diferite de cele din România.

RON the starting, expiry or turning date cannot fall on a holiday or a bank holiday applicable to the given currency; such holidays and bank holidays may be different from those in Romania.

19.1.7 Dacă data scadenței/data expirării unui depozit fix ar coincide cu o zi de sărbătoare sau o zi bancară nelucrătoare, data scadenței sau data expirării blocării va fi prima zi bancară după ziua de sărbătoare sau ziua bancară nelucrătoare, iar pentru depozitele fixe în altă monedă decât RON, aceasta va fi prima zi lucrătoare următoare acestor zile aplicabile monedei specifice.

19.1.7 If the turning date/expiry date of a fixed deposit would fall on a holiday or a bank holiday, then the turning date or expiry date of the blocking will be the first banking day after the holiday or the Bank holiday, and for deposits fixed in currency other than RON it will change to the first business day following such days applicable to the specific currency.

19.1.8 Dacă data scadenței sau data expirării unui depozit lunar fix coincide cu o zi de sărbătoare sau o zi bancară nelucrătoare sau, pentru un depozit fix în altă monedă decât RON, această dată coincide cu o zi de sărbătoare aplicabilă monedei respective, data scadenței sau data expirării depozitului fix va fi ultima zi bancară înainte de această dată sau, pentru monede altele decât RON, ultima zi lucrătoare înainte de această dată aplicabilă monedei respective.

19.1.8 If the turning date or expiry date of the monthly fixed deposit falls on a holiday or bank holiday, or for a deposit fixed in a currency other than RON such date falls on a holiday applicable to the given currency, then the turning date or expiry date of the fixed deposit will be the last banking day before such date, or for currencies other than RON the last business day before such date applicable to the given currency.

19.1.9 Dacă ziua de începere a depozitului fix coincide cu ultima zi bancară a lunii, data scadenței/data expirării depozitului fix va fi ultima zi bancară din luna perioadei următoare.

19.1.9 If the starting day of the fixed deposit falls to the last banking day of the month, the turning date / expiry date of the fixed deposit will be the last banking day of the month of the next period.

19.1.10 La constituirea depozitului, Clientul poate alege dintre următoarele tipuri de blocări recurente:

19.1.10 When placing the deposit, the Customer may select from the following types of recurring blocking:

a) blocare recurentă cu aceeași sumă: Banca înregistrează și tratează dobânda datorată la data expirării (data scadenței) fiecărui termen drept o creanță la vedere, adică aceeași sumă este blocată pentru fiecare termen.

a) recurring blocking with the same amount: The Bank registers and treats the interest due upon the expiry date (turning date) of each term as a sight claim, i.e. the same amount is blocked in each term.

b) blocare recurentă cu dobândă compusă: La data expirării (data scadenței) fiecărui termen, Banca adaugă dobânda acumulată la depozit (capitalizarea dobânzii), iar suma astfel majorată este blocată din nou.

b) recurring blocking with compound interest: Upon the expiry date (turning date) of each term, the Bank adds the accrued interest to the deposit (capitalization of interest), and the amount thus increased is blocked again.

19.2 Rezilierea acordului de depozit

19.2.1 În cazul blocării unice, acordul de depozit se reziliază la data expirării termenului fix numai dacă Clientul dispune în mod corespunzător în scris înainte de data expirării. Dacă Clientul nu dispune rezilierea acordului de depozit în scris înainte de data expirării, acordul de depozit va fi reînnoit automat din nou de către Bancă. În plus, acordul de depozit poate fi reziliat înainte de ziua expirării printr-o notificare.

19.2.2 În caz de blocare recurentă, acordul de depozit poate fi reziliat numai printr-o notificare.

19.2.3 Clientul poate rezilia acordul de depozit cu producerea imediată a efectelor sau cu producerea efectelor de la data expirării (data scadenței) perioadei specifice de blocare din ziua precedentă ultimei zile bancare (data scadenței) a ultimei perioade de blocare.

19.2.4 Dacă, în cazul unui depozit fix de o lună sau un termen mai scurt, Clientul reziliază acordul de depozit, Banca nu va plăti nicio dobândă.

19.2.5 Banca plătește o rată redusă a dobânzii sau nicio dobândă dacă data rezilierii acordului de depozit este anterioară expirării termenului fix, astfel cum se prevede într-un contract sau în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

19.2.6 Banca poate rezilia acordul de depozit cu producerea imediată a efectelor. Banca are dreptul să exercite acest drept de reziliere cu producerea imediată a efectelor numai dacă Clientul încalcă vreunul dintre acordurile sale încheiate cu Banca. În acest caz, Banca plătește dobânda la depozit la rata specificată pentru creanțele la vedere în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi în vigoare la data rezilierii.

19.3 Depozitele blocate pentru anumite scopuri

19.3.1 În cazul depozitelor blocate pentru anumite scopuri, scopul blocării depozitului și orice condiții specifice aferente sunt indicate în acordul aferent. Dacă depozitul blocat pentru un

19.2 Termination of the deposit agreement

19.2.1 In case of single blocking, the deposit agreement terminates on the date of the expiry of the fixed term only if the Customer disposes accordingly in writing before the date of expiry. If the Customer does not dispose on the termination of the deposit in writing before the date of expiry, thus the deposit will be automatically renewed again by the Bank. In addition the deposit may be terminated before the day of expiry by notice.

19.2.2 In case of recurring blocking, the deposit agreement may only be terminated by notice.

19.2.3 The Customer may terminate the deposit agreement with immediate effect or with effect of the date of expiry (turning date) of the particular blocking period at the day proceeding the last banking day (the turning date) of the blocking period, the latest.

19.2.4 If, in the case of a deposit fixed for one month or a shorter term the Customer terminates the deposit agreement, the Bank shall pay no interest.

19.2.5 The Bank shall pay a reduced rate of interest or no interest at all if the date of termination of the deposit agreement falls prior to the expiry of the fixed term as set out in a contract or in the List of Conditions.

19.2.6 The Bank may only terminate the deposit agreement with immediate effect. The Bank is entitled to exercise such right of termination with immediate effect only if the Customer is in breach of any of its agreements made with the Bank. In such case the Bank pays interest on the deposit at a rate specified for sight claims in the List of Conditions in force on the date of termination.

19.3 Deposits blocked for specific purposes

19.3.1 In the case of deposits blocked for specific purposes the purpose of the blocking of the deposit and any related specific conditions shall be indicated in the relating agreement. If the

anumit scop servește drept garanție pentru un angajament al Băncii, Clientul poate rezilia acordul numai în cazurile definite în acordul

încheiat cu privire la angajamentul Băncii.

deposit blocked for a specific purpose serves as security for an undertaking of the Bank, the Customer may only terminate the agreement in cases defined in the agreement entered into with respect to the undertaking of the Bank.

19.3.2 Dacă depozitul servește drept garanție pentru un angajament al Băncii, acest depozit este considerat a fi un depozit de garanție constituit de Client.

19.3.2 If the deposit serves as security of an undertaking of the Bank, such deposit shall be deemed to be a security deposit provided by the Customer.

20. Calculul dobânzii

20. Calculation of Interest

20.1 Dobânda

20.1 Interest

20.1.1 Depozitele pot avea o dobândă fixă sau variabilă.

20.1.1 Deposits may bear fixed or floating interest.

20.1.2 Banca va plăti dobânzi la depozitele cu dobândă fixă pentru termenul fix relevant (perioada fixă relevantă) la rata specificată în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi în vigoare în ziua constituirii depozitului sau, în cazul blocării recurente, în prima zi a fiecărui termen fix ulterior.

20.1.2 The Bank shall pay interest on deposits with fixed interest for the relevant fixed term (period) at a rate specified in the List of Conditions in force on the day of the placement of the deposit or, in the case of recurring blocking, on the first day of each subsequent fixed term.

20.1.3 Rata dobânzii plătibile pentru depozitele cu dobândă variabilă se poate modifica pe parcursul termenului fix (perioadei fixe) sub rezerva modificării ratelor în vigoare ale pieței financiare. Banca va publica modificarea ratelor dobânzii, rata modificată și intrarea sa în vigoare în Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi.

20.1.3 The rate of interest payable for deposits with floating interest rates may change during the fixed term (period) subject to the change of the prevailing financial market rates. The Bank shall publish the change of interest rates and the modified rate and its entry into force in the List of Conditions.

20.2 Data de calcul și de plată a dobânzii

20.2 Calculation and Payment Date of the Interest

20.2.1 Data de începere a calculului dobânzii este ziua constituirii depozitului sau, în caz de blocare recurentă, prima zi a fiecărui termen fix ulterior (perioadă fixă ulterioară).

20.2.1 The commencing date of interest calculation shall be the day on which the deposit is placed or, in case of recurring blocking, the first day of each further fixed term (period).

20.2.2 Ultima zi a calculului dobânzii este ziua anterioară datei expirării termenului fix sau, în cazul rezilierii acordului (secțiunile 19.2.4-19.2.6), ziua anterioară rezilierii.

20.2.2 The last day of the interest calculation shall be the day preceding the expiry date of the fixed term, or, in case of termination of the agreement (Sections 19.2.4 -19.2.6), the day before the termination.

20.2.3 Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi

20.2.3 The List of Conditions contains the

cuprinde formula pentru calculul dobânzii și rata dobânzii unificate pentru depozit (Rata anuală de câștig - AER).

20.2.4 Banca va deduce orice impozite și taxe publice (dacă este cazul) datorate din dobânzile plătibile Clientului și le va achita autorității competente, dacă se impune astfel de normele de drept în vigoare.

20.2.5 Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi prevede cazurile în care Banca poate percepe o taxă forfetară și rata acestei taxe.

20.2.6 Dobânzile plătibile de către Bancă la depozite sunt datorate ulterior, la data expirării termenului fix (perioadei fixe), la maturitatea perioadei de blocare sau, în cazul în care acordul este reziliat, la data rezilierii. Dacă un ordin se referă la o parte a depozitului specificat în secțiunea 19.2.1, numai dobânda câștigată pentru partea respectivă din suma depozitului afectată de modificare este datorată la data modificării, în timp ce dobânda la depozitul rămas va fi datorată la data maturității inițiale.

20.2.7 Dacă data expirării în conformitate cu secțiunea 20.2.6, data maturității termenului fix specific (perioadei fixe specifice) data rezilierii coincide cu o dată care nu este o zi bancară, dobânzile sunt plătibile în următoarea zi lucrătoare, cu excepția cazului în care ziua astfel stabilită cade în luna calendaristică următoare, iar perioada de blocare a blocării recurente a fost stabilită pentru luni întregi. În acest caz, data scadenței este ziua bancară imediat anterioară datei menționate în secțiunea 20.2.6.

formula for the calculation of interest and the unified deposit interest rate (Annual Earning Rate - AER).

20.2.4 The Bank shall deduct any taxes and public charges (if any) due from the interest payable to the Customer and pay the same to the competent authority, if required by the rules of law in force.

20.2.5 The List of Conditions specifies the cases in which a flat fee may be charged by the Bank and the rate of such fee.

20.2.6 The interest payable by the Bank on deposits shall be due subsequently, on the expiry date of the fixed term (period), upon maturity of the blocking period, or, if the agreement is terminated, on the date of termination. If an order relates to part of the deposit specified in Section 19.2.1 only the interest earned on the part of the deposit amount affected by the modification is due on the date of the modification, while the interest earned on the remaining deposit shall be due on the original maturity date.

20.2.7 If the date of the expiry under Section 20.2.6, the maturity date of the particular fixing term (period) or the date of termination falls to a date which is not a banking day, the interest shall be payable on the next business day unless the day so determined falls into in the following calendar month, and the blocking period of the recurring blocking has been determined in full months. In such case the due date shall be the banking day immediately preceding the date referred to in Section 20.2.6.

21. Asigurarea depozitelor și gestionarea datelor

21.1 Definiții

În aplicarea acestei clauze:

a) deponent înseamnă persoana juridică pe numele căreia s-a deschis contul sau - numai pentru depozitele la purtător - care prezintă certificatul de depozit, respectiv fiecare titular al

21. Deposit Insurance and Data Management

21.1 Definitions

In the application of this Clause:

a) depositor shall mean the legal entity under whose name the account was opened, or - solely in respect of bearer deposits - who presents the deposit certificate, furthermore, in the case of

contului în cazul conturilor comune;

b) administrație locală înseamnă administrațiile municipale, administrațiile autonome naționale, asociațiile administrațiilor municipale și consiliile de dezvoltare teritorială;

c) persoana îndreptățită la despăgubiri înseamnă deponentul, fără a include:

i) deponenții ai căror termeni și condiții contractuale prevăd altfel,

ii) orice persoană - indiferent de perioada efectivă a dreptului său de dispoziție - care, pe baza autorizației deponentului, are dreptul de a dispune de cont în ziua anterioară datei deschiderii dosarului de despăgubire, dar care nu este recunoscut altfel ca deponent;

d) totalul bilanțului bugetar înseamnă cheltuielile bugetare și veniturile publice indicate în contul anual al administrației locale privind operațiunile financiare, în funcție de care sunt mai mici, în condițiile în care totalul bilanțului bugetar al administrației locale se calculează per valoare agregată care acoperă și agențiile bugetare ale administrației locale;

e) cont comun înseamnă un cont care are mai mulți deponenți (deschis pe numele mai multor persoane);

f) depozit înregistrat înseamnă un depozit al cărui proprietar poate fi identificat în mod clar pe baza datelor de identificare cuprinse în contractul de depozit, contractul de depozit de economii sau contractul de cont bancar;

g) semnatar autorizat înseamnă deponentul și o persoană autorizată în mod corespunzător de către deponent să dispună de cont, cu sau fără restricții.

21.2 Asigurarea depozitelor

21.2.1 Depozitele specificate în Codul de Procedură Fiscală și constituite de către Client la Bancă sunt asigurate de Fondul național de asigurare a depozitelor din Ungaria 2017 (OBA) până la suma prevăzută de Legea instituțiilor de credit.

joint accounts each owner of the account;

b) local government shall mean municipal governments, nationality self-governments, associations of municipal governments and territorial development councils;

c) person entitled to compensation shall mean the depositor, not including:

i) depositors whose contract terms and conditions stipulate an agreement to the contrary,

ii) any person - irrespective of the effective time of his right of disposition - who, on the basis of the depositor's authorization, has the right to dispose of the account on the day previous to the date of the opening of compensation, but who is not otherwise recognized as a depositor;

d) budgetary balance sheet total shall mean the lesser of budgetary expenditures and public revenues shown in the local government 's annual account on financial transactions, on the understanding that budgetary balance sheet total of the local government shall be calculated on the aggregate covering also the local government's budgetary agencies;

e) joint account shall mean an account that has more than one depositor (opened under the name of more than one person);

f) registered deposit shall mean a deposit whose owner can be clearly identified on the basis of the identification data contained in the deposit contract, savings deposit contract or bank account contract;

g) authorized signatory shall mean the depositor and a person duly authorized by the depositor to dispose of the account with or without restrictions.

21.2 Insurance of Deposits

21.2.1 Deposits specified in-the Romanian Fiscal Procedure Code (FPC) and placed by the Customer at the Bank are insured by the Hungarian National Deposit Insurance Fund (OBA) up to the amount stipulated by the Credit Institutions Act.

21.2.2 Din punct de vedere al asigurării OBA, toate datoriile înregistrate ale Băncii (fără garanție de stat) pe baza unui acord de depozit, precum și toate soldurile pozitive ale clienților pe baza acordurilor de cont curent relevante sunt considerate depozite.

21.2.2 From the point of view of OBA insurance all registered debts of the Bank (without a state guarantee) based on a deposit agreement, as well as all positive account balances of the customers based on the relevant current account agreements are considered as deposits.

21.2.3 Depozitele sunt considerate înghețate dacă:

21.2.3 Deposits are considered frozen if:

a) Banca nu poate efectua plata pentru depozit în termen de cinci (5) zile lucrătoare de la data scadenței prevăzută de lege sau de contractul relevant,

a) the Bank is unable to make payment to the deposit within five (5) working days of the due date specified by the law or the relevant contract,

b) licența Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited este retrasă de Central Bank of Hungary (Banca Centrală a Ungariei, MNB) pe motiv că:

b) the license of the Bank of China (Centra and Eastern Europe) Limited should be withdrawn by the Central Bank of Hungary (MNB) on the grounds that:

- MNB consideră că există riscul ca Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited să nu-și poată îndeplini obligațiile,
- Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited nu a regularizat datoria necontestată în termen de cinci (5) zile de la data scadenței,
- activele Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited nu ar fi suficiente pentru a oferi acoperire nici pentru plata datoriilor față de creditorii cunoscuți.

- the MNB considers that there is a danger of the Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited not being able to meet its obligations,
- the Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited failed to settle its undisputed debt within five (5) days following the due date,
- the assets of the Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited would be insufficient to provide coverage even for the settlement of debts toward the known creditors.

21.2.4 Asigurarea oferită de OBA nu acoperă depozitele constituite de următoarele entități sau echivalentul lor străin:

21.2.4 Insurance provided by the OBA does not cover deposits placed by the following entities or their foreign equivalent:

a) organisme bugetare;

a) budgetary organs;

b) administrația locală;

b) local government;

c) companii de asigurare; companii de reasigurare, fonduri voluntare de asigurare reciprocă; fonduri de pensii private;

c) insurance companies; reinsurance companies, voluntary mutual insurance funds; private pension funds;

d) fonduri de investiții, gestionari de fonduri;

d) investment funds, fund managers;

e) fondul de asigurare de pensii și organizațiile care le gestionează și organizațiile de gestionare

e) pension Insurance Fund and the organizations managing them and pension insurance

a asigurărilor de pensii;

f) fonduri separate de stat;

g) instituții financiare și instituții de plată;

h) Central Bank of Hungary (MNB);

i) întreprinderi de investiții; membrii bursei de valori, prestatori de servicii de schimb de mărfuri,

j) fonduri de asigurare de depozit obligatorie sau voluntară, fonduri de protecție a instituțiilor și fonduri de protecție a investitorilor, precum și fondul de garantare a fondurilor de pensii.

21.2.5 Prin derogare de la alineatele a) și b) de la secțiunea 21.2.4, asigurarea oferită de OBA acoperă conturile administrațiilor locale și conturile agențiilor bugetare înființate de administrațiile locale dacă totalul bilanțului bugetar al administrației locale indicat în raportul financiar întocmit pentru anul care cade cu doi ani înainte de anul respectiv nu depășește cinci sute de mii de euro.

Valoarea limitei de mai sus se transformă în forinți la cursul de schimb oficial publicat de MNB care acționează în cadrul sarcinilor sale bancare centrale, în vigoare în ultima zi a anului care cade cu doi ani înainte de anul respectiv.

21.2.6 În plus, asigurarea oferită de OBA nu se aplică

a) depozitelor pentru care s-a stabilit prin hotărâre judecătorească finală că fondurile depuse provin din spălare de bani; nici

b) fondurilor proprii ale instituțiilor de credit, nici

c) titlurilor de creanță emise de instituțiile de credit și biletelor la ordin.

21.2.7 Valoarea totală a despăgubirii per persoană sau per instituție de credit este de până la o sută de mii de euro (100.000 €) în HUF, mai întâi pentru capital, apoi pentru dobândă, pe baza cursului de schimb oficial publicat de MNB

management organizations;

f) separate state funds;

g) financial institutions and the payment institutions;

h) Central Bank of Hungary (MNB);

i) investment enterprises; members of the stock exchange, commodity exchange service providers,

j) mandatory or voluntary deposit insurance, institution protection and investor protection funds and Guarantee Fund of Pension Funds.

21.2.5 By way of derogation from Paragraph a) and b) of Section 21.2.4, the insurance provided by OBA shall cover the accounts of local governments and the accounts of budgetary agencies set up by local governments, if the local government's budgetary balance sheet total shown in the financial report prepared for the year two years prior to the given year does not exceed five hundred thousand euro.

The amount of the limit specified above shall be translated to forints at the official exchange rate published by the MNB acting within its central banking duties, in effect on the last day of the year two years prior to the given year.

21.2.6 Furthermore, the insurance provided by the OBA shall not apply to

a) deposits in respect of which it has been determined by final court decision that the funds deposited therein originate from money laundering; nor to

b) the own funds of credit institutions, further

c) debt securities issued by credit institutions and promissory note.

21.2.7 The total amount of indemnity per person or credit institution shall be paid up to one hundred thousand euros (€ 100.000) in HUF, first for the capital and then for the interest, based on the official exchange rate published by the

și valabil în ziua anterioară datei de începere a despăgubirii.

MNB and valid on the day preceding the starting date of indemnity.

21.2.8 În cazul depozitelor valutare garantate, suma respectiv suma maximă a despăgubirii se plătește pe baza cursului de schimb oficial publicat de MNB și valabil în ziua anterioară datei de începere a despăgubirii pentru suma capitalului înghețat, luând în considerare rata dobânzii contractate.

21.2.8 In cases of secured FX deposits the amount respectively the maximum amount of indemnity shall be paid on the basis of the official exchange rate published by the MNB and valid on the day preceding the starting date of indemnity for the frozen capital amount, taking into account the contracted interest rate.

21.2.9 În cazul depozitelor comune, suma maximă a despăgubirii este considerată separat pentru fiecare persoană îndreptățită la despăgubire și, cu excepția cazului în care se prevede altfel în contractul aferent, aceasta se va plăti proporțional cu suma depozitului corespunzătoare acestora.

21.2.9 In cases of joint deposits the maximum amount of indemnity shall be considered separately for each person entitled to indemnity, and unless otherwise specified in the relating contract it shall be paid in the proportion of the deposit amount among them.

21.2.10 În cazul fuziunii, conversiei instituțiilor de credit în sucursale și în cazul transferului conturilor de clienți, deponenții sunt informați în scris cu cel puțin o lună înainte ca operațiunea să producă efecte juridice, cu excepția cazului în care MNB, în exercitarea puterilor de decizie, sau Autoritatea permite un termen mai scurt din motive de secret comercial sau de stabilitate financiară.

21.2.10 In the case of a merger, conversion of credit institutions into branches, and in the case of transfer of client accounts, depositors shall be informed in writing at least one month before the operation takes legal effect unless the MNB, exercising its resolution powers, or the Authority allows a shorter deadline on the grounds of commercial secrecy or financial stability.

În cazul fuziunii, conversiei instituțiilor de credit în sucursale și în cazul transferului conturilor de clienți, depozitele aceluiași deponent care au fost constituite la instituțiile de credit care fuzionează, instituțiile absorbite sau absorbante sau cele supuse conversiei înainte de fuziune, conversie sau transfer continuă să fie considerate depozite separate în ceea ce privește limita sumei specificate în secțiunile 21.2.7-21.2.8 pentru o perioadă de trei luni.

In the case of a merger, conversion of credit institutions into branches, and in the case of transfer of client accounts, the deposits of the same depositor that were placed with the merging or the acquired or acquiring or transforming credit institutions before the merger, conversion or transfer shall continue to be considered as separate deposits in terms of the amount limit specified in Sections 21.2.7-21.2.8 for a period of three months.

21.2.11 Nu se poate plăti nicio despăgubire pentru depozitele implicate în procedurile penale demarate din cauza suspiciunii rezonabile de spălare de bani înainte de închiderea definitivă a procedurii.

21.2.11 No indemnity may be paid in respect of deposits involved in criminal proceedings launched due to reasonable suspect of money laundering, until such proceeding is finally closed.

21.2.12 Pe parcursul despăgubirii trebuie calculate toate creanțele deținătorului de depozit înghețate în cadrul Băncii. Orice sume restante plătite Băncii de către client pe baza

21.2.12 In the course of the indemnification all receivables of the deposit holder frozen at the Bank must be calculated. Any overdue amounts payable by the customer toward the Bank based

creditului disponibil sau a altor operațiuni reduc valoarea despăgubirii, acestea fiind compensate de către Bancă. Condiția compensării între Bancă și deponent este aceea că deponentul are datorii restante față de Bancă înainte de data deschiderii dosarului de despăgubire. Dacă se efectuează compensarea, OBA plătește deponentului suma rămasă după deducerea sumei datorate și transferată Băncii din despăgubire.

on available credit or other transactions shall reduce the amount of indemnity, since these are offset by the Bank. The condition of the offsetting between the Bank and the depositor is that the depositor has any overdue debt owed to the Bank before the date of the opening of compensation. If offsetting is executed, the OBA shall pay the depositor the amount remaining after deduction of the amount due and transferred to the Bank from the compensation.

21.2.13 La semnarea unui acord de depozit sau anterior, la încheierea acordului de cont curent, Banca va informa Clientul despre condițiile asigurării.

21.2.13 When signing a deposit agreement or earlier, when concluding the current account agreement, the Bank shall inform the Customer about the terms of the insurance.

21.2.14 Banca va informa Clientul despre asigurarea depozitului său de către Fondul național de asigurare a depozitelor din Ungaria prin notele de informare afișate în sediile deschise clienților, precum și prin aplicarea „siglei OBA” pe produsele de depozit ale Băncii.

21.2.14 The Bank shall inform the Customer about the insurance of its deposit by the Hungarian National Deposit Insurance Fund in the information notes displayed in the premises open for customer service, as well as by applying “OBA logo” on deposit products of the Bank.

21.2.15 La cererea personală a Clientului depusă la biroul Băncii, Banca va furniza, de asemenea, informații reale individuale, pe scurt, despre portofoliul de depozite al Clientului, deținut la Bancă și asigurat de Fondul național de asigurare a depozitelor din Ungaria.

21.2.15 At the personal request of the Customer submitted at the Bank’s office, the Bank shall also provide actual, summarized individual information about the deposit portfolio of the Customer placed at the Bank and insured by the Hungarian National Deposit Insurance Fund.

21.2.16 În plus, la cererea Clientului, Banca va furniza, gratuit, informații individuale, pe scurt, despre portofoliul de depozite al Clientului, deținut la Bancă și asigurat de Fondul național de asigurare a depozitelor din Ungaria.

21.2.16 Further, upon the Customer’s request the Bank shall provide, free of charge, summarized individual information about the deposit portfolio of the Customer placed at the Bank and insured by the Hungarian National Deposit Insurance Fund.

21.2.17 În cazul contractelor pentru depozite cu blocare recurentă - Banca transmite Clientului o situație (extras) clară și cuprinzătoare, în scris, ușor de înțeles:

a) cel puțin o dată pe an și

b) în termen de 30 de zile de la data expirării contractului.

21.2.17 In case of contracts for deposits tied up on a recurrent basis - the Bank sends the Customer a clear and comprehensive statement (extract) in writing that is easy to understand:

a) at least once a year, and

b) within 30 days after the expiry date of the contract.

21.3 Sfera detaliilor informațiilor înregistrate de bancă în cazul depozitelor înregistrate

21.3 Scope of particulars recorded by the Bank in case of registered deposits

Pe lângă detaliile care se definesc în normele de

In addition to the scope of particulars defined in

drept și se înregistrează de Bancă pe parcursul identificării reglementate în secțiunea 4 din prezentele Condiții Generale de Afaceri, Banca trebuie să înregistreze și numărul de identificare fiscală al Clientului care constituie un depozit.

the rules of law and recorded by the Bank in the course of the Identification regulated in Section 4 of these Business Rules, the Bank shall also record the tax number of the Customer placing a deposit.

21.4 Distribuirea efectuată de OBA

21.4 Distribution from the OBA

21.4.1 OBA va începe să despăgubească deponenții:

21.4.1 The OBA shall begin to compensate the depositors:

a) în momentul în care licența operațională a Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited este retrasă în conformitate cu subsecțiunea (1) a secțiunii 33 sau în conformitate cu punctul c) din subsecțiunea (2) a secțiunii 33 din Legea instituțiilor de credit, la momentul publicării deciziei de retragere

a) at the time when the Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited's operational license is withdrawn as under Subsection (1) of Section 33 or under point c) of Subsection (2) of Section 33 of Credit Institutions Act, at the time of publication of the decision on withdrawal

b) dacă s-au deschis procedurile de lichidare, la momentul publicării hotărârii judecătorești de lichidare,

b) if liquidation proceedings have been opened, at the time of publication of the court order on liquidation,

[Alineatele *a) -b)* denumite în continuare împreună „ziua deschiderii procedurii de despăgubire"] și va efectua toate plățile despăgubirii către deponent în termenul prevăzut.

[Paragraphs *a)-b)* hereinafter referred to collectively as "day of the opening of the compensation procedure"] and shall effect all compensation payments to the depositor within the prescribed time period.

Acest sistem va asigura restituirea depozitelor de până la 100 000 EUR

This system will repay the deposits up to EUR 100 000

- în termen de douăzeci (20) de zile lucrătoare până la 31 decembrie 2020,

- within twenty (20) working days until 31st December 2020,

- în termen de cincisprezece (15) zile lucrătoare, între 1 ianuarie 2020 și 31 decembrie 2021,

- within fifteen (15) working days between 1st January 2020 and 31st December 2021,

- în termen de zece (10) zile lucrătoare, între 1 ianuarie 2022 și 31 decembrie 2024,

- within ten (10) working days between 1st January 2022 and 31st December 2024,

- în termen de șapte (7) zile lucrătoare după 1 ianuarie 2025.

- within seven (7) working days after 1st January 2025.

21.4.2 Deponenții nu sunt obligați să depună o cerere pentru primirea despăgubirilor în conformitate cu secțiunea 21.4.1.

21.4.2 Depositors are not required to submit a request for receiving compensation under Section 21.4.1.

21.4.3 Plata despăgubirii menționate în secțiunea 21.4.1 poate fi amânată atunci când:

21.4.3 The payment of compensation as referred to in Section 21.4.1 may be deferred where:

a) dreptul deponentului este incert sau depozitul este supus litigiilor;

a) the depositor's entitlement is uncertain or the deposit is subject to legal dispute;

b) depozitul este supus măsurilor restrictive impuse de guvernele naționale sau de organismele internaționale;

b) the deposit is subject to restrictive measures imposed by national governments or international bodies;

c) depozitul face obiectul unui nivel de acoperire mai ridicat, astfel cum se definește în secțiunea 21.2.14;

c) the deposit is subject to a higher coverage level as defined in Section 21.2.14;

d) depozitul aparține unei administrații locale;

d) the deposit belongs to a local government;

sau

or

e) suma care trebuie restituită va fi achitată de sistemul de garantare a depozitelor din statul în care este înființată sucursala.

e) the amount to be repaid is to be paid out by the deposit guarantee scheme of the State where the branch is established.

21.4.4 OBA publică în cel puțin două cotidiene naționale și pe site-ul său condițiile pentru despăgubirea deponenților și informațiile legate de proces. Informațiile publicate de OBA vor fi postate pe site-ul instituției de credit afectate de despăgubire.

21.4.4 The OBA shall publish in at least two daily newspapers of nationwide circulation and also on its website the conditions for the compensation of depositors and the information related to the process. The information published by the OBA shall be posted on the website of the credit institution affected by the compensation.

21.4.5 Plățile se efectuează prin ordine date instituțiilor de credit, prin depunerea sumei despăgubirii în beneficiul deponentului într-un cont deschis la o altă instituție de credit.

21.4.5 Payments shall be made through orders given to credit institutions, by means of depositing the sum of compensation to the depositor's benefit on an account carried by another credit institution.

21.4.6 Sub rezerva excepției prevăzute în secțiunea 21.4.7, excluderea Băncii din OBA sau încetarea calității de membru al acestuia nu afectează asigurarea depozitelor constituite la Bancă în perioada în care a deținut calitatea de membru.

21.4.6 Subject to the exception set out in Section 21.4.7, the exclusion of the Bank from the OBA or termination of its membership shall not affect the insurance of deposits placed with the Bank during the period of its membership.

21.4.7 OBA - după încetarea calității de membru a Băncii - nu va plăti despăgubiri pentru niciun depozit care este acoperit de un sistem de garantare a depozitelor străin.

21.4.7 The OBA - following termination of the membership of the Bank - shall not pay compensation for any deposit that is covered by any foreign deposit guarantee scheme.

21.4.8 Fondul de garantare a depozitelor bancare din România („**Fondul**") va efectua plata despăgubirii către deponenții Băncii, în numele schemei de garantare a depozitelor din Ungaria, în conformitate cu instrucțiunile primite de la aceasta din urmă, după punerea la dispoziție a

21.4.8 The Romanian Bank Deposit Guarantee Fund (the "**Fund**") will perform the payment of the compensation to the Bank's depositors, on behalf of the Hungarian deposits guarantee scheme, according to the instructions received from the latter, after having at its disposal the

fondurilor necesare. Fondul va depune la sistemul de garantare a depozitelor din Ungaria cererea de plată a cheltuielilor suportate de acesta în legătură cu plata acestor despăgubiri. Fondul nu răspunde pentru actele efectuate în conformitate cu instrucțiunile primite de sistemul de garantare a depozitelor din Ungaria. Fondul va efectua plata despăgubirilor în moneda în care primește fondurile necesare de la schema de garantare a depozitelor din Ungaria. Fondul trimite notificările de informare către deponenți în numele schemei de garantare a depozitelor din Ungaria și are dreptul de a primi corespondență de la deponenți în numele schemei de garantare a depozitelor din Ungaria.

necessary funds. The Fund will submit with the Hungarian deposits guarantee scheme the payment request of the expenses incurred by it in relation to the payment of such compensations. The Fund is not liable for the acts performed according to the instructions received by the Hungarian deposits guarantee scheme. The Fund will perform the payment of the compensations, in the currency in which it receives the necessary funds from the Hungarian deposits guarantee scheme. The Fund sends the information notices to the depositors on behalf of the Hungarian deposits guarantee scheme and has the right to receive correspondence from the depositors on behalf of the Hungarian deposits guarantee scheme.

IX. OPERAȚIUNILE DE CREDITARE

22. Condiții generale ale operațiunilor de creditare, acordurile de credit

22.1 Condițiile generale ale operațiunilor de creditare sunt prevăzute în Condițiile Generale de Afaceri ale Băncii privind operațiunile de creditare și documentare. În ceea ce privește operațiunile de creditare, Clientul și Banca vor încheia acorduri de credit specifice, în conformitate cu prevederile Condițiilor Generale de Afaceri ale Băncii privind operațiunile bancare de creditare și documentare.

IX. CREDIT OPERATIONS

22. General conditions of credit operations, credit agreements

22.1 General conditions of credit operations are set out in the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Operations. Regarding credit operations, the Customer and the Bank shall enter into specific credit agreements, in accordance with the provisions of the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Banking Operations.

X. OPERAȚIUNILE DOCUMENTARE

23. Condiții generale ale operațiunilor de creditare, acordurile de credit

23.1 Condițiile generale ale operațiunilor de documentare sunt prevăzute în Condițiile Generale de Afaceri ale Băncii privind operațiunile de creditare și documentare. În ceea ce privește operațiunile de documentare, Clientul și Banca încheie acorduri specifice, în conformitate cu prevederile Condițiilor Generale de Afaceri ale Băncii privind operațiunile de creditare și documentare.

X. DOCUMENTARY OPERATIONS

23. General conditions of credit operations, credit agreements

23.1 General conditions of documentary operations are set out in the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Operations. Regarding documentary operations, the Customer and the Bank enter into specific agreements, in accordance with the provisions of the Bank's Business Rules on Credit and Documentary Operations.

XI. OPERAȚIUNILE CU INSTRUMENTE DE PLATĂ, RĂSPUNDEREA ȘI PREVEDERILE PENTRU REPARTIZAREA PIERDERILOR ȘI PREVEDERILE

XI. TRANSACTIONS WITH PAYMENT INSTRUMENTS, LIABILITY, AND PROVISIONS FOR THE ALLOCATION OF LOSSES, AND THE

PRIVIND AUTENTIFICAREA STRICTĂ A CLIENȚILOR

PROVISIONS RELATING TO STRONG CUSTOMER AUTHENTICATION

24.1 Condițiile generale ale operațiunilor cu instrumente de plată, contractele

24.1 General conditions of transactions with payment instruments, contracts

24.1.1 Condițiile operațiunilor cu instrumente de plată efectuate de Bancă sunt prevăzute în acordul specific încheiat între Client și Bancă.

24.1.1 Conditions of transactions with payment instruments provided by the Bank are set out in the specific agreement entered into between the Customer and the Bank.

24.2 Prevederile privind răspunderea și repartizarea pierderilor

24.2 Provisions of liability and for allocation of losses

24.2.1 Clientul și persoana cu drept de dispoziție asupra contului curent al Clientului trebuie să utilizeze instrumentele de plată prevăzute în Acordul-cadru de servicii de plată și să demonstreze un comportament care este de obicei așteptat în situația respectivă pentru menținerea instrumentului de plată și a elementelor de securitate personalizate necesare pentru utilizarea acestuia în condiții de siguranță.

24.2.1 The Customer and the person who is entitled to dispose over the Customer's current account are required to use the payment instruments as set forth in the Framework Agreement for Payment Services and to demonstrate a behavior that is usually expected in the given situation in order to maintain the payment instrument and the necessary personal credentials for its use in safe.

24.2.2 Clientul și persoana cu drept de dispoziție asupra contului curent al Clientului vor avea obligația de a notifica Banca (sau orice terț desemnat de Bancă în acest scop) fără întârziere nejustificată dacă aceștia au cunoștință despre pierderea, furtul, însușirea neautorizată sau orice altă utilizare neautorizată a instrumentului de plată.

24.2.2 The Customer, and the person who is entitled to dispose over the Customer's current account, shall have the obligation to notify the Bank (or any third party designated by the Bank for such purpose) without undue delay if he/she becomes aware of the loss, theft, misappropriation or any other unauthorized use of the payment instrument.

Banca ține un registru al notificărilor pentru a dovedi, pentru o perioadă de 18 luni de la notificare, data și conținutul notificării respective.

The Bank maintains a register of the notifications to prove, for a term of 18 months after notification, the date and the content of such notification.

24.2.3 La primirea notificării menționate la secțiunea 24.2.2, Banca refuză executarea oricărei operațiuni de plată pe baza unui ordin de plată inițiat prin intermediul instrumentului de plată.

24.2.3 Upon receipt of the notification referred to in Section 24.2.2 the Bank refuses the execution of any payment transaction based on a payment order initiated through the payment instrument.

24.2.4 Banca se asigură că Clientul poate efectua notificarea în conformitate cu art. 24.2.2 în orice moment, gratuit, sau solicitarea deblocării instrumentului de plată.

24.2.4 The Bank ensures that the Customer can make its notification in accordance with Article 24.2.2 at any time, free of any charge or fees or

to request the unblocking of the payment instrument.

24.2.5 Taxa pentru furnizarea unui nou instrument de plată care înlocuiește instrumentul de plată pierdut poate ajunge la valoarea costurilor reale și directe aferente înlocuirii instrumentului de plată.

24.2.5 The fee for the provision of a new payment instrument replacing the lost payment instrument may be up to the actual and direct costs related to the replacement of the payment instrument.

24.2.6 Riscul aferent trimiterii unui instrument de plată solicitat sau nesolicitat sau a oricăror elemente de securitate personalizate referitoare la acesta utilizatorului serviciului de plată este suportat de Bancă.

24.2.6 The risk related to sending a requested or unrequested payment instrument or any personalised security credentials relating to it to the payment service user shall be borne by the Bank.

24.2.7 În ceea ce privește orice operațiuni de plată neaprobate efectuate cu un instrument de plată pierdut sau furat sau date de autentificare personale, pierderea va fi suportată în totalitate de către Client.

24.2.7 In respect of any unapproved payment transactions effected with a lost or stolen payment instrument or personal authentication data the loss shall be born in a whole by the Customer.

Clientul nu va suporta această răspundere în următoarele cazuri:

The Customer shall not bear such liability in the following cases:

a) Clientul nu a fost în măsură să ia la cunoștință despre pierderea sau furtul instrumentului de plată sau însușirea neautorizată aferentă înainte de executarea unei operațiuni de plată;

a) the Customer was not in a position to become aware of the loss or theft of the payment instrument or its misappropriated use prior to the execution of a payment transaction;

b) pierderea a fost cauzată de o acțiune sau omisiune a unui angajat, agent, filială sau prestator de servicii externalizate al Băncii;

b) the loss was caused by an action or omission of an employee, agent, branch office, or outsourcing service provider of the Bank;

c) Banca nu prevede mijloace de autentificare strictă a clienților,

c) the Bank fails to prescribe Strong customer authentication,

d) după notificarea Băncii, fără întârziere nejustificată, cu privire la pierderea, furtul, însușirea neautorizată sau oricare altă utilizare neautorizate a instrumentului de plată sau

d) after notifying the Bank without undue delay of the loss, theft, misappropriation or any other unauthorized use of the payment instrument or

e) Banca nu și-a îndeplinit obligația de a oferi posibilitatea continuă de a raporta pierderea, furtul sau însușirea neautorizată a instrumentului de plată.

e) the Bank failed to meet its obligation to provide a continuous opportunity to report the loss, theft or misappropriationof the payment instrument.

24.2.8 Orice pierdere suferită de Client în urma raportării pierderii, furtului, însușirii neautorizate sau a oricărei alte utilizări

24.2.8 Any loss that was sustained by the Customer after the reporting of the loss, theft misappropriation or any other unauthorized use

neautorizate a instrumentului de plată, astfel cum se prevede la art. 24.2.2, va fi suportată de Bancă - până la suma prevăzută în legea în vigoare periodic - cu privire la orice operațiuni de plată neaprobate efectuate cu un instrument de plată pierdut, furat, însușit în mod neautorizat sau care rezultă din utilizarea neautorizată a instrumentului de plată.

of the payment instrument as specified in Article 24.2.2 shall be borne by the Bank— up to the amount specified in the law from time to time in effect — in respect of any unapproved payment transactions effected with a lost,stolen, misappropriated payment instrument or arising from the unauthorized use of the payment instrument.

24.2.9 Banca este scutită de răspunderea prevăzută la art. 24.2.7 și 24.2.8 dacă este în măsură să demonstreze că pierderea a fost cauzată de Clientul care acționează în mod fraudulos sau cu încălcarea intenționată sau din neglijență a obligațiilor care decurg din termenii cuprinși în prezentele Condiții Generale de Afaceri sau în legile care reglementează emiterea și utilizarea instrumentelor de plată.

24.2.9 The Bank shall be exempt from the liability set forth by Articles 24.2.7 and 24.2.8 if it is able to prove that the loss has been caused by the Customer acting in a fraudulent manner, or breaching intentionally or by negligence its obligations from the terms contained in the present Business Rules or in the laws governing the issuance and use of payment instruments.

În cazul unei cereri de rectificare a unei operațiuni de plată neautorizate, utilizarea instrumentului de plată nu demonstrează că Clientul a acționat în mod fraudulos sau a autorizat operațiunea de plată sau și-a încălcat intenționat sau prin neglijență obligațiile legate de utilizarea instrumentului de plată în temeiul Acordului-cadru de servicii de plată, nu a certificat conduita așteptată în mod obișnuit în situația dată pentru a menține securitatea instrumentului de plată și elementele de securitate personalizate necesare pentru utilizarea acestuia sau nu a respectat obligația de raportare stabilite de lege și cuprinse în prezentele Condiții Generale de Afaceri.

In case of an application for the correction of an unauthorized payment transaction, the use of the payment instrument does not demonstrate that the Customer acted fraudulently or authorized the payment transaction, or breached intentionally or by negligence his/her obligations relating to the use of the payment instrument under the Framework Agreement for Payment Services, did not certify the conduct normally expected in the given situation in order to maintain the security of the payment instrument and the personalized security credentials required for its use, or did not comply with the reporting obligation as determined by the law and contained in these Business Rules.

24.3 Autentificarea strictă a clienților

24.3 Strong customer authentication

24.3.1 Banca va utiliza o autentificare strictă a clienților, astfel cum se definește în secțiunea 16.2.10, atunci când plătitorul:

24.3.1 The Bank shall use Strong customer authentication as defined in Section 16.2.10 when the payer:

a) are acces online la contul său curent (ceea ce înseamnă că este posibil să dea ordine de plată pentru contul curent sau să acceseze date sau informații prin conexiune directă cu instrumentele IT),

a) has online access to his/her current account (which means that it is possible to give payment orders in respect of the current account or to access data or information through direct connection with IT tools),

b) inițiază o operațiune de plată electronică (adică inițiază operațiunea de plată prin internet sau utilizând mijloace de comunicare la distanță),

b) initiates an electronic payment transaction (i.e. initiates the payment transaction through the Internet or using remote communication),

c) execută orice operațiune printr-un canal de la distanță care ar putea implica un risc de fraudă și abuz legat de plată.

c) executes any transaction through a remote channel that might potentially imply a risk of frauds and abuses related to the payment.

XII. PRESTAREA SERVICIILOR ÎN CONDIȚII DE SIGURANȚĂ

XII. SAFE SERVICES

25. Contractul de prestare a serviciilor în condiții de siguranță

25. Safe service contract

25.1 Termenii de prestare a serviciilor în condiții de siguranță furnizate de Bancă sunt prevăzuţi în acordul specific încheiat între Client și Bancă.

25.1 Conditions of safe services provided by the Bank are set out in the specific agreement entered into between the Customer and the Bank.

XIII. PREVEDERI FINALE

XIII. CLOSING PROVISIONS

26 Legea aplicabilă și soluționarea litigiilor

26 Governing Law and Dispute Resolution

26.1 Legea aplicabilă

26.1 Governing Law

Cu excepția cazului în care se prevede altfel în acordul aferent, relația dintre Client și Bancă este reglementată de legea română.

Unless otherwise provided for in the related agreement, the relationship between the Customer and the Bank is governed by the Romanian law.

26.2 Limba

26.2 Language

Condițiile Generale de Afaceri sunt disponibile atât în limba română, cât și în limba engleză. Traducerea în limba engleză a acestor Condiții Generale de Afaceri a fost efectuată cu diligența cuvenită și în vederea facilitării parcurgerii de către Clienți. În cazul neconcordanței dintre traducerea actuală și textul în limba română, acesta din urmă va prevala.

The Business Rules is available both in Romanian and English language. The English translation of these Business Rules has been prepared with due care and intention for the convenience of Customers. In case of any inconsistency between the present translation and the Romanian text, the latter shall prevail.

27. Depunerea reclamațiilor

27. Submitting complaints

Clientul și orice persoană care are obiecții împotriva activității, conduitei sau neîndeplinirii obligațiilor Băncii în legătură cu oricare dintre serviciile sale pot protesta în formă verbală (personal sau telefonic) sau în scris (printr-un document transmis Băncii prin poștă, facsimil

The Customer and anyone having objection against the Bank's activity, conduct or failure in relation to any of its services may protest in a verbal form (in person or by telephone) or in writing (in a document handed over to the Bank, served by post, facsimile or in an electronic

sau mesaj electronic). Reclamațiile astfel primite vor fi examinate, evaluate și soluționate în termen de 30 (treizeci) de zile de la primirea lor.

message). The complaints thus received shall be examined, assessed and answered within 30 (thirty) days from their receipt.

În cazul unei reclamații a unui Client referitoare la serviciile de plată, Banca va furniza un răspuns care tratează toate aspectele sesizate în maximum 15 (cincisprezece) zile bancare de la data primirii reclamației. În cazuri excepționale, când, din motive care nu se află sub controlul Băncii, nu se poate furniza un răspuns în termen de 15 (cincisprezece) zile bancare, Banca va transmite Clientului un răspuns provizoriu, indicând în mod clar motivele întârzierii și termenul în care Clientul va primi un răspuns final. În toate situațiile, termenul pentru primirea unui răspuns final nu va depăși 35 (treizeci și cinci) de zile bancare de la primirea reclamației. Părțile sunt de acord că Banca va răspunde reclamației Clientului pe hârtie sau utilizând mijloacelor electronice de comunicare (de ex., e-mail).

In case of a Customer's complaint related to payment services, the Bank shall provide an answer addressing all points raised no later than 15 (fifteen) banking days from the date when the complaint was received. In exceptional cases, when for reasons beyond the control of the Bank an answer cannot be provided within the 15 (fifteen) banking days term, the Bank shall transmit to the Customer a provisional answer which clearly indicates the reasons for the delay and the term in which the Customer will receive a final answer. In all situations, the term for receiving a final answer will not exceed 35 (thirty-five) banking days from the receipt of the complaint. The Parties agree that the Bank shall answer to the Customer's complaint on paper or by using electronic means of communication (e.g. e-mail).

Banca va furniza informații detaliate despre ordinea soluționării reclamațiilor.

The Bank shall provide detailed information about the order of handling of complaints.

28. Căile de atac

28. Remedies

28.1 Dacă un Client care a depus o reclamație consideră că răspunsul Băncii nu este satisfăcător pentru soluționarea reclamației sale, următoarele organisme sunt disponibile pentru formularea unei căi de atac:

28.1 If a Customer who has lodged complaint finds the Bank's answer unsatisfactory to settle his complaint, the following bodies are available for remedy:

28.1.1 În cazul oricărui litigiu, inclusiv a celor legate de stabilirea relațiilor contractuale, precum și de valabilitatea și efectele juridice ale unui contract, Clientul poate apela la instanța competentă.

28.1.1 In case of any dispute, including those related to the establishment of contractual relations, and the validity and legal effects of a contract, the Customer may turn to the competent court having jurisdiction.

28.1.2 Pentru acele servicii care fac obiectul legislației privind plățile și pentru soluționarea pe cale amiabilă a potențialelor litigii cu Banca, independent de dreptul Clientului de a iniția proceduri legale sau de a notifica Agenția Națională de Administrare Fiscală (ANAF) sau Banca Națională a României (BNR), Clientul poate utiliza mecanismele alternative de soluționare a litigiilor, astfel cum se prevede în

28.1.2 For those services subject to payments legislation and for the amicable resolution of the potential disputes with the Bank, notwithstanding the Customer's right to initiate legal proceedings or to notify the National Agency for Fiscal Administration (ANAF) or the National Bank of Romania (NBR), the Customer may use the alternative dispute resolution mechanisms as provided by Law no. 192/2006

Legea nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, cu modificările și completările ulterioare. Informații suplimentare despre mediere și mediatori autorizați se pot regăsi la adresa https://www.cmediere.ro/.

on mediation and organization of the mediator profession as further amended and supplemented. Further information on mediation and the authorized mediators can be found at https://www.cmediere.ro/.

28.1.3 În legătură cu serviciile de plată, Clientul poate notifica ANAF și BNR. Informații suplimentare despre această notificare se pot regăsi la adresa:

28.1.3 In connection with the payment services, the Customer may also notify ANAF and NBR. Further information on this notification can be found at:

- în cazul ANAF, str. Apolodor, nr. 17, Sector 5, București, cod poștal 050741, tel. +4 021 387 10 00; +4 021 310 68 20; +4 021 387 11 10 sau online la adresa https://www.anaf.ro/;
- în cazul BNR, str. Lipscani, nr. 25, Sector 3, București, cod poștal 030031, tel: +4 021 313 04 10, + 4 021 315 27 50 sau online la adresa https://www.bnr.ro/.

- in case of ANAF, Apolodor St., no. 17, district 5, Bucharest, postal code 050741, tel. +4 021 387 10 00; +4 021 310 68 20; +4 021 387 11 10 or online at https://www.anaf.ro/;
- in case of NBR, Lipscani St., no. 25, district 3, Bucharest, postal code 030031, tel: +4 021 313 04 10, + 4 021 315 27 50 or online at https://www.bnr.ro/.

28.2 În cazul în care un Client consideră că soluționarea reclamațiilor de către Bancă nu este satisfăcătoare, poate formula cale de atac în următoarele moduri: în cazul oricărui litigiu, inclusiv în ceea ce privește stabilirea relațiilor contractuale, valabilitatea, efectele juridice și rezilierea unui contract, precum și încălcarea prevederilor contractuale, Clientul poate formula cale de atac la instanța competentă.

28.2 If a Customer finds the Bank's complaint management unsatisfactory, it may seek remedy in the following ways: in any dispute, including those related to the establishment of contractual relations, the validity, legal effects and termination of a contract as well as the violation of contractual provisions, the Customer may seek remedy from the competent court having jurisdiction.

29. Derogările de la legislația privind plățile

Părțile convin să nu aplice, cu excepția cazului în care se prevede altfel în Condițiile Generale de Afaceri, prevederile titlului III și ale art. 141, 149, 171, lit. c), 172, 177-179, 182, 184, 185, 190, 206 din titlul IV din Legea 209/2019 privind serviciile de plată și pentru modificarea unor acte normative.

29. Payment legislation derogations

The Parties agree not to apply, unless otherwise provided in the Business Rules, the provisions of Title III and of Articles 141, 149, 171 let. c), 172, 177-179, 182, 184, 185, 190, 206 of Title IV of Law 209/2019 on payment services and for the amendment of certain enactments.

30. Confirmarea

Clientul confirmă că a citit, înțeles și acceptat prevederile prezentelor Condiții Generale de Afaceri, acceptând în mod expres următoarele clauze în legătură cu (i) limitarea răspunderii Băncii - secțiunile 3.3.7, 6.2, 6.3, 8.2.4, 8.2. 7, 9.3, 12.1.4, 12.1.7 - 12.1.10, 12.3.6, 12.4, 13, 16.5.5, 17.1.3 - 17.1.4, 17.3, 17.4, 18.2.5, 18.4.3-18.4.4,

30. Confirmation

The Customer confirms that it has read, understood and accepted the provisions of these Business Rules, explicitly accepting the following clauses in connection with (i) the Bank's limitation of liability – Sections 3.3.7, 6.2, 6.3, 8.2.4, 8.2.7, 9.3, 13, 16.5.5, 17.1.3 - 17.1.4, 17.3, 17.4, 18.2.5, 18.4.3-18.4.4, 24.2.7 - 24.2.9, (ii)

24.2.7 - 24.2. 9, (ii) *denunțarea unilaterală* a relațiilor contractuale - secțiunile 14.1.4, 14.2, 14.3, 16.3.5, 19.2, (iii) dreptul Băncii de a suspenda sau de a refuza îndeplinirea obligațiilor sale contractuale - secțiunile 3.3.5, 3.3.6, 3.3.8, 12.4, 16.5.6, 18.4 sau (iv) dispozițiile care ar putea fi interpretate drept în detrimentul Clientului - secțiunile 1.7.4, 2.1.2, 2.2, 8.2.8 , 9.2, 12.1.1, 15, 16.3.2-16.3.4, 16.7.1-16.7.4, 16.8, 18.5.1, 19.2.1, 19.3.1, 29 și alte clauze similare.

31. Invaliditatea parțială

În cazul în care o prevedere a prezentelor Condiții Generale de Afaceri, a Condițiilor generale specifice unui anumit serviciu sau a Listei de condiții este considerată, din orice motiv, de orice instanță de judecată sau de o instanță de arbitraj competentă, drept invalidă sau neaplicabilă, aceasta nu afectează validitatea sau aplicabilitatea celorlalte prevederi ale acestora.

32. Intrarea în vigoare

Prezentele Condiții Generale de Afaceri vor intra în vigoare la 01 septembrie 2020.

the unilateral termination (*denuntare unilaterala*) of the contractual relationships – Sections 14.1.4, 14.2, 14.3, 16.3.5, 19.2, (iii) the Bank's right to suspend or to refuse to fulfil its contractual obligations – Sections 3.3.5, 3.3.6, 3.3.8, 12.4, 16.5.6, 18.4 or (iv) that might be construed detrimental to the Customer – Sections 1.7.4, 2.1.2, 2.2, 8.2.8, 9.2, 12.1.1, 15, 16.3.2-16.3.4, 16.7.1-16.7.4, 16.8, 18.5.1, 19.2.1, 19.3.1, 29, and other similar clauses.

31. Partial Invalidity

Should any provision of these Business Rules, the general business rules specific to a given service or the List of Conditions for any reason be held by any competent court of law or arbitration court invalid or unenforceable, this shall not adversely affect or impair the validity or enforceability of the other provisions of thereof.

32. Entry into Force

These Business Rules shall enter into force on September 1st , 2020.

Anexa 1 la Condițiile Generale de Afaceri ale Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala București privind deținerea conturilor bancare, atragerea depozitelor și prestarea altor servicii financiare

LISTA ACTIVITĂȚILOR EXTERNALIZATE

Lista activităților externalizate de Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala București și a întreprinderilor care desfășoară aceste activități

Banca externalizează următoarele activități

1. Suport IT pentru serviciul NetBank

Banca a încheiat un contract exclusiv pentru desfășurarea continuă a activității de mai sus cu următoarea companie:

Bank of China Limited (1 Fuxingmen Nei Dajie, Beijing 100818, China)

2. Suport IT pentru sisteme interne

Banca a încheiat un contract exclusiv pentru desfășurarea continuă a activității de mai sus cu următoarea companie:

Bank of China Limited (1 Fuxingmen Nei Dajie, Beijing 100818, China)

3. Suport IT pentru corespondența electronică

Microsoft Ireland Operations Limited (One Microsoft Place, South County Business Park, Leopardstown Dublin 18, D18 P521 Irlanda)

Anexa 2 la Condițiile Generale de Afaceri ale Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala București privind deținerea conturilor bancare, atragerea depozitelor și prestarea altor servicii financiare

Condițiile și circumstanțele care constituie temeiul pentru modificarea unilaterală a Condițiilor Generale de Afaceri , termenilor și condițiilor generale relevante pentru serviciile

Appendix 1 of the Business Rules of Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala Bucuresti on keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

LIST OF OUTSOURCED ACTIVITIES

List of activities outsourced by Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala Bucuresti and the enterprises carrying out those activities

The Bank outsources the following activities

1. IT support for NetBank Service

The Bank concluded an exclusive contract for the continuous performance of the above-mentioned activity with the following company:

Bank of China Limited (1 Fuxingmen Nei Dajie, Beijing 100818, China)

2. IT support for internal systems.

The Bank concluded an exclusive contract for the continuous performance of the above-mentioned activity with the following company:

Bank of China Limited (1 Fuxingmen Nei Dajie, Beijing 100818, China)

3. IT Support for electronic mailing

Microsoft Ireland Operations Limited (One Microsoft Place, South County Business Park, Leopardstown Dublin 18, D18 P521 Irlanda)

Appendix 2 of the Business Rules of Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala Bucuresti on keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

The conditions and circumstances providing grounds for the unilateral amendment of the Business Rules, the general terms and conditions relevant to the individual services, the List of

individuale, Listei de condiții sau contractului includ:

Conditions or the contract shall include:

1. Modificări ale mediului legal, normativ

1. Changes of the legal, regulatory environment

a) modificări ale regulamentelor sau măsurilor legale, administrative sau ale băncii centrale sau ale altor regulamente obligatorii referitoare la și aferente serviciilor financiare ale Băncii sau condițiilor de funcționare ale Băncii sau interpretării acestora în sens juridic sau public administrativ;

a) changes of the legal regulations, administrative or central bank regulations or measures or other binding regulations pertaining and related to the Bank's financial services activities or the operating condtions of the Bank, or the judicial or public administrative construction thereof;

b) modificări ale obligațiilor de plată ale datoriei publice (de ex., impozite) legate de serviciile financiare ale Băncii, modificări ale regulamentelor referitoare la rezervele obligatorii;

b) changes of the public debt (e.g. tax) payment obligations related to the financial services activities of the Bank, changes of the regulations pertaining to mandatory reserves;

c) modificarea sumei de asigurare de depozit obligatorie sau a primei aferente.

c) change of the mandatory deposit insurance amount or its premium.

2. Modificarea condițiilor pieței monetare (interne sau străine) și a mediului macroeconomic

2. Modification of the money market (whether domestic or foreign) conditions and the macroeconomic environment

Modificările costului finanțării Băncii/modificările opțiunilor de strângere de fonduri interbancare:

Changes of the Bank's cost of funding/changes of the inter-bank fund raising options:

a) modificarea ratingului de credit al României, a evaluării CDS („swapul pe riscul de credit") a României;

a) change of Romania's credit rating, the CDS ("Credit Default Swap") pricing of Romania;

b) modificări ale riscului de țară (rating în sens descendent de către orice agenție de rating de credit), modificarea primei aplicabile riscului suveran (swapul pe riscul de credit);

b) changes in the country risk (down-rating by any credit rating agency), change of the sovereign risk premium (credit default swap);

c) modificarea ratei de bază a băncii centrale, a ratelor de răscumpărare ale bancii centrale și a ratelor dobânzii la depozite;

c) change of the central bank prime rate, central bank repo and deposit interest rates;

d) modificări ale dobânzilor/ratelor de credit interbancare;

d) changes of the interbank credit interests/rates;

e) lipsa cotației ratei dobânzii de referință pentru perioada dobânzii respective în orice zi de fixare a dobânzii;

e) the lack of the quotation of the reference interest rate for the given interest rate period on any interest fixing day;

f) separarea ratei de bază de costul de finanțare al Băncii;

f) the separation of the base rate from the funding cost of the Bank;

g) modificări ale ratei de bază;

g) changes of the base rate;

h) modificarea cursului de schimb relevant;

h) change to the relevant exchange rate;

i) modificări ale curbelor de randament ale obligațiunilor emise de statul român și swap-urilor reciproce;

i) changes of the yield curves of bonds issued by the Romanian State and SWAPs relative to each other;

j) modificări ale randamentului titlurilor de valoare emise public utilizate pentru refinanțare sau ratingului de risc al emisiunilor de către o agenție străină recunoscută de rating sau modificări ale costurilor asociate cu un astfel de rating;

j) changes of the yield of publicly issued securities used for refinancing or the risk rating of their issues by a recognized foreign credit rating agency, or changes in the costs associated with such rating;

k) modificarea dobânzilor depozitelor la termen ale Băncii;

k) change of the interest of the Bank's term customer deposits;

3. Modificări ale riscului Clientului

3. Changes of the Customer's risk

a) Reclasificarea clientului sau a operațiunii de creditare într-o altă categorie de risc pe baza regulamentelor Băncii de rating al activului sau a regulamentelor interne de rating ale debitorului, elaborate în conformitate cu normele legale aplicabile, acordând o atenție specială modificărilor situației financiare și stabilității solvabilității Clientului, dacă reclasificarea în noua categorie de risc are drept rezultat necesitatea modificării indicatorului de depreciere, precum și a primei de risc aplicată.

a) Reclassification of the customer or the credit transaction into another risk category based on the Bank's asset rating regulations or internal debtor rating regulations, prepared in accordance with the applicable legal rules, with special regard to changes in the Customer's financial standing and solvency stability, if the reclassification into the new risk category results in a need for modifying the impairment ratio, and also the applied risk premium.

b) Modificări ale riscurilor operațiunilor de creditare și ale clienților care se încadrează în aceeași categorie de risc, pe baza regulamentelor Băncii de rating al activului sau a regulamentelor interne de rating ale debitorului, elaborate în conformitate cu normele legale aplicabile, dacă modificările riscurilor au drept rezultat necesitatea modificării indicatorului de depreciere, precum și a primei de risc aplicată din categoria de risc specifică.

b) Changes in the risks of credit transactions and customers falling within the same risk category based on the Bank's asset rating regulations or internal debtor rating regulations, prepared in compliance with the applicable legal regulations, if the changes of the risks result in a need for changing the impairment ratio and also the applied risk premium in the specific risk category.

c) Modificarea a cel puțin 10% din valoarea garanției imobiliare care asigură împrumutul sau creditul acordat.

c) At least 10% change in the value of the real property collateral securing the granted loan or credit.

d) Modificarea riscului aferent Clientului sau serviciului prestat de Bancă.

d) Change of the risk relating to the Customer or the service provided by the Bank.

e) Modificările costurilor de către Bancă drept urmare a oricăruia dintre următoarele evenimente:

(i) utilizarea unui împrumut în alt scop decât cel inițial;

(ii) modificările valorii garanțiilor,

(iii) modificări ale ratingului Clientului de către agenția străină de rating de credit,

(iv) modificările indicatorilor financiari (inclusiv scăderea profitului operațional sau a capitalurilor proprii și creșterea datoriei externe) ai Clientului sau ai proprietarului acestuia, prevăzute în contractul societății-mamă în conformitate cu Legea contabilității.

e) The changes of costs by the Bank as a result of any of the following events:

(i) the using of a loan for a purpose other than the original loan purpose,

(ii) the changes of value of collaterals,

(iii) changes to the rating of the Customer by external credit rating agency,

(iv) the changes of the financial indicators (including the decrease in the operating profit or equity and the increase in external indebtedness) of the Customer or the owner thereof determined in the contract or the parent company thereof pursuant to the Accounting Act.

f) Nedepunerea raportului anual la Bancă.

f) The failure to submit the annual report to the Bank.

4. Modificări ale politicii comerciale a Băncii

4. Changes in the Bank's business policy

a) modificări ale politicii comerciale a Băncii sau ale politicii de produs ca urmare a evoluțiilor tehnologice și/sau modificărilor semnificative ale circumstanțelor economice și politice externe,

a) changes to the Bank's business policy, or product policy due to technological developments and/or significant changes of external economic and political circumstances,

b) modificări ale politicii IT a Băncii, ale politicii de securitate, de prevenire a fraudelor sau AML ca urmare a evoluțiilor tehnologice și/sau a experiențelor de investigație.

b) changes to the Bank's IT policy, security policy, fraud prevention or AML policy due to technological developments and/or investigational experiences.

5. Modificări ale termenilor oricărui serviciu prestat de orice terț implicat în interesul prestării serviciului Băncii

5. Changes to the terms of any service provided by any third party involved in the interest of the provision of the Bank's service

a) modificări ale acordurilor bilaterale încheiate de Bancă cu terți, în special în ceea ce privește modificările comisioanelor sau costurilor serviciilor necesare pentru funcționarea Băncii;

a) amendments to bilateral agreements entered into by the Bank with third parties, with particular regard to changes to the fees or costs of services required for the operation of the

	Bank;
b) modificări ale costurilor pentru funcționarea sistemului de plăți intern sau internațional;	b) changes costs for the operation of the domestic or international payment system;
c) modificări ale costurilor legate de îndeplinirea obligației de notificare a Băncii;	c) changes of costs related to the performance of the Bank's notification obligation;
d) modificări ale costurilor legate de activitățile externalizate;	d) changes of costs related to outsourced activities;
e) modificări ale oricăror costuri de către Bancă ca urmare a modificărilor costurilor de achiziție ale dispozitivelor și aplicațiilor utilizate de către Bancă în interesul prestării serviciului;	e) the changes of any cost by the Bank as a result of changes to the purchase costs of devices and applications used by the Bank in the interest of the provision of the service;
6. Survenirea următoarelor condiții	**6. Occurrence of the following conditions**
a) modificările oricărui cost de către Bancă ca urmare a oricărei dezvoltări de infrastructură realizate la Bancă în interesul prestării sau îmbunătățirii serviciului sau al introducerii unui nou serviciu;	a) the changes of any cost by the Bank as a result of any infrastructure development realized at the Bank in the interest of the provision or improvement of the service or the introduction of any new service;
b) orice alți termeni sau condiții la care se face referire în prezentele Condiții Generale de Afaceri, condițiille generale specifice unui anumit serviciu, Lista de Taxe, Comisioane și Dobânzi sau contractul relevant.	b) any other terms or conditions referenced in these Business Rules, the general business rules specific to a given service, the List of Conditions, or the relevant contract.

Anexa 3 la Condițiile Generale de Afaceri ale Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala București privind deținerea conturilor bancare, atragerea depozitelor și prestarea altor servicii financiare

Intermediarii speciali ai Băncii:

Bank of China Limited, Sucursala Ungaria (H-1051 Budapest, József nádor tér 7).

Appendix 3 of the Business Rules of Bank of China (Central and Eastern Europe) Limited Sucursala Bucuresti on keeping bank accounts, collecting deposits and providing other financial services

The special intermediaries of the Bank:

Bank of China Limited Hungarian Branch (H-1051 Budapest, József nádor tér 7).